



RAMAKRISHNA MISSION SEVASHRAMA LIBRARY
MUTHIGANJ, ALLAHABAD.

Class No. 0.0.0.....

Book No. 42.....Vol.....

Accession No. 4529.....

FABLES CHOISIES.

PAR L. CHAMBAUD.

FABLES CHOISIES,

POUR LES PERSONNES QUI COMMENCENT A APPRENDRE,

LA

LANGUE FRANÇAISE,

AVEC UN

DICTIONNAIRE

CONTENANT TOUS LES MOTS FRANÇAIS ET ANGLAIS ;

PAR L. CHAMBAUD.

NOUVELLE ÉDITION ;

*Très soigneusement corrigée, considérablement augmentée, de
règles sur la prononciation et de quelques Fables de
La Fontaine en vers.*

BY

PROFESSEUR DU GUÉ,

Autour d'un Dictionnaire Français, d'une Grammaire, d'un Syntaxe
d'une Clef sur la Pronunciation, &c. &c.

DUBLIN :

M. W. ROONEY, 26, ANGLESEA-STREET.

LONDON : W. ALLAN, PATERNOSTER-ROW.

EDINBURGH : W. P. KENNEDY.

1855.

DUBLIN :
PRINTED BY JOHN MULLANY,
47, Fleet-street.

AUTHOR'S PREFACE.

THIS collection of Fables is calculated to be the first book for children or others, who begin to learn the French language. But easy as they are, it must not be expected that all the sentences therein can be rendered into *English* in the very same number of words, and in the same grammatical order as in *French*. In the *English* language the adjectives generally come before the substantives, and the adverbs most commonly after the verbs. In *French* the substantives more generally come before the adjectives, and the adverb always after the verb. The *French* place their pronouns personal before the verb; and when three or four meet together, their grammatical order classes prodigiously with the *English* grammar.

The *French* phrases,—*Je vous le dis, Je ne vous ai pas dit*, are as plain, common, and natural, as the *English* phrases, *I tell it you, I have not told it you*: though the order and number of the words run thus, with respect to the *English*, *I you it tell, I not you it have not told*.

Again. *Il lui fit cette question, comment vous portez-vous ?—Le coq chante.—Voilà une drôle d'idée, &c.*, are as plain and natural *French*, as, *He asked him this question, how d' y' do—The cock crows—That is a comical notion, &c.*, are plain and natural *English*, though *fit* is the *French* for *he made* (not he

asked); *porter*, the *French* for *to carry* (not *to do*); and *chanter*, the *French* for *to sing* (not *to crow*.)

There is, at the end of the book, a copious *Parsing Index*, alphabetically arranged, of all the words in the Fables. This method of placing the words together in the form of a *Dictionary*, is greatly to be preferred to their being explained in the same page with the text; for, by thus continually looking out for the words under their proper letter, the young student acquires a facility in using a Dictionary.

L. CHAMBAUD.

EDITOR'S PREFACE.

IN revising this edition, neither expense nor pains have been spared to bring it out in as perfect a form as possible.

The editor has endeavoured to render the work better adapted to the purpose for which it was designed by expunging every word that might be considered objectionable. He has also introduced the modern orthography; and at the foot of each page will be found notes on the pronunciation and translations of the more difficult passages. The dictionary at the end has been much enlarged, and will be found to contain every word in the Fables, many of which were heretofore omitted. The greatest care and attention has been given to typographical accuracy; and it is presumed, that the present will be found in all respects superior to every other edition of this justly esteemed publication.

The notes should be *committed to memory* previous to the Fable being read, as no references have been put in the body of the Fables, in order to oblige the student to read them; an omission too prevalent among junior pupils.

The numbers in the body of the work refer to the Rules for Pronunciation, and have been only occasionally inserted, to direct the pupils attention.

A vast improvement in *this edition* is the addition of a selection of La Fontaine's fables in poetry—some of which are the same as those in prose—to point out the difference between prose and poetry.

B. DU GUÉ.

Prospect House, Seminary,
27, Pembroke Place,
July, 1847.

INTRODUCTION

SUR LA FABLE, ET SUR LE BUT QU'ON S'Y
PROPOSE.

Adressée aux Enfants.

Lorsqu'on vous présente des *Fables* à lire, ou à apprendre de mémoire, vous devez naturellement demander ce que c'est qu'une *Fable*, et quel est le *but* qu'on s'y propose pour votre instruction. Il est juste de répondre à des questions aussi sages, et de vous donner les connaissances que vous demandez.

Une Fable est un petit récit inventé à plaisir, pour rendre l'instruction plus agréable. Dans ce récit, on se sert assez ordinairement d'animaux, pour figurer l'exemple qu'on veut présenter aux hommes. On suppose que ces animaux agissent et parlent comme feraient les hommes, et c'est de ces actions et de ces paroles, qu'on tire là leçon que l'on veut inculquer.

Afin de concilier le goût des enfans pour le plaisir, et le besoin qu'ils ont d'être instruits, on réunit le conte qui plaît, à la morale qui leur est nécessaire. Ainsi pour leur faire sentir la nécessité où nous sommes tous, de nous aider et de nous soutenir mutuellement, et pour leur prouver que c'est souvent

le plus petit, le plus malheureux de ceux qu'ils connaissent, qui leur rendra le service le plus important, le Fabuliste raconte la 9 Fable du *Lion* et du *Rat* (Voyez page 10 de ce Recueil.)

Au lieu du *Lion* et du *Rat*, mettons un *Roi* et un *Mendiant*, et faisons une nouvelle Fable.

“Un roi se promenait à quelque distance de son escorte. Un pauvre, qui courait à sa rencontre pour le voir passer, donne du pied contre une pierre, tombe et se blesse. Le monarque qui se trouvait le plus près, s'empresse de secourir cet infortuné, et le relève. Les courtisans, qui s'étaient approchés, élevèrent jusqu'aux cieux cette action fort simple. Sire, lui disaient-ils, un grand roi comme vous doit-il s'abaisser à tendre la main à un pareil misérable?—Et pourquoi non ? dit le prince. Ce misérable est un homme comme moi.—Comme vous, Sire !—Comme moi ; et la preuve, c'est que j'aurais pu tomber aussi, et qu'il eût pu me relever de même.”

Il est impossible de dire en quel tems on commença à faire usage de la Fable. *Esopé* en est généralement cru l'inventeur ; c'est du moins sous le nom de ce célèbre Fabuliste, qu'on a rassemblé un grand nombre de Fables écrites en prose Grecque. Quelques savans prétendent que ce n'est qu'un nom supposé mis à la tête de ce Recueil, qui fut composé par diverses personnes. Quoiqu'il en soit, *Planudes*, moine Grec, qui vivait vers l'an 1330 de notre ère, a donné une

vie de cet Esope : mais on la regarde comme un tissu de fables ridicules, qui n'ont pas même le mérite d'être instructives. Tout ce que l'on sait avec quelque certitude, c'est qu'Esope vécut du tems de Solon, et qu'il se trouva avec ce sage législateur à la cour de Crésus, roi de Lydie.

Deux autres Fabulistes renommés, mais aussi peu connus, vécurent dans l'orient. Ce sont *Pilpay* et *Lockman*. Pilpay était un Bramin Indien, et vivait quelques siècles avant Jésus Christ. On croit qu'il fut conseiller d'un Prince Indien, nommé *Dabschelim*, auquel il enseigna les principes de la morale et l'art de gouverner, par des Fables ingénieuses, qui ont été traduites dans presque toutes les langues.

Lockman était un philosophe d'Ethiopie ou de Nubie. Les Arabes en disent à-peu-près les mêmes choses que l'on débite d'Esope, et ses fables ressemblent beaucoup à celles du Fabuliste Grec. On les a recueillies en un petit volume.

Voilà les trois Fabulistes les plus anciennement connus. Ils ont fait naître une foule d'imitateurs. Les premières Fables furent en prose ; dans la suite on en fit en vers. Ceux qui se sont les plus distingués comme poètes dans ce genre d'écrire sont *Phédæe* chez les Romains ; *La Fontaine* chez les Français ; *Gay* chez les Anglais ; et *Gellert* chez les Allemands.

TABLE OF CONTENTS.

	Fable.	Page.
L'AIGLE et la Renarde	8	9
L'Aigle, la Laie, et la Chatte	20	25
L'Alouette et ses Petits	21	19
L'Ane et le Sanglier	7	9
L'Ane, le Singe, et la Taupe	10	10
L'Ane, le Lion, et le Coq	16	15
L'Ane le Cheval	68	58
L'Ane bien sensé	29	25
L'Ane et le petit Chien	70	60
Les Animaux attaqués de la Peste	103	98
Les Animaux appelés devant Jupiter	54	44
L'Artisan et le Matelot	73	63
L'Avare qui à perdu son Trésor	42	34
La Belette entrée dans une Grange	75	65
Le Bouffon et le Paysan	101	95
Les Bourdons et les Mouches à miel	83	74
La Brebis, le Chien, et le Loup	17	16
Le Cerf se voyant dans l'Eau	64	54
Le Cerf et les Bœufs	86	78
Le Charlatan	93	86
Le Charretier embourbé	31	27
Le Chat et un vieux Rat	82	73
La Chatte métamorphosée en Femme	50	41
La Chauve-souris et les deux Belettes	69	59
Le Chêne et le Roseau	91	84

	Fable.	Page.
Le Cheval et le Loup	67	57
Le Cheval qui s'est voulu venger du Cerf ...	18	16
Le Chien qui lâche sa proie pour l'Ombre ...	6	8
Le Chien Fidèle	71	61
Le Chien et le Bœuf	40	33
Le vieux Chien et le Chasseur	3	6
La Chienne et une de ses Amies	84	75
La Cicogne, les Rats, et les Grenouilles ...	80	71
La Cigale et la Fourmi	23	21
Combat des Oiseaux et des Animaux terrestres ...	99	92
Conseil tenu par les Souris	34	29
Le Coq et la Pierre précieuse	1	1
Le Corbeau et le Renard	36	30
La Corneille et la Cruche	47	39
La Couleuvre et le Hérisson	56	46
Le Dieu Mercure et le Bûcheron	45	37
L'Ecrevisse et sa Fille	27	24
Les Enfants et les Grenouilles	60	50
L'Epervier et l'Oiseleur	15	14
Le Faon et le Cerf	74	64
Le Faucon et le Chapon	92	85
Une Femme et sa Poule	2	1
La Forêt et le Bûcheron	26	23
Le Geai paré des plumes du Paon	38	32
Le Gland et la Citrouille	96	89
La Grenouille et le Bœuf	39	32
Les Grenouilles qui demandent un Roi	72	62
Les Deux Grenouilles qui voyagent	22	21
La Grenouille et le Rat	76	65
L'Hirondelle et les petits Oiseaux	61	50
L'Homme et ses deux Maîtresses	44	36
L'Huître et les Plaideurs	81	72
Un Jardinier et le Seigneur du lieu	85	76
Le Laboureur et ses Enfants	57	47

			Fable.	Page.
La Laitière et le Pot au Lait	...	...	94	87
Les Lièvres et les Grenouilles	...	...	52	43
Le Lièvre et la Tortue	...	...	66	56
Le Lion et le Mucheron	...	...	88	81
Le Lion et le Rat	...	...	9	10
Le Lion et le Renard	...	...	24	22
Le Lion, l'Ours, le Singe, et le Renard	...	...	90	83
Le Loup et l'Agneau	...	...	4	7
Le Loup et la Grue	...	...	33	28
Les Loups et les Brebis	...	...	35	30
Le Loup et le Renard	...	...	77	67
Le Loup et le Chien	...	...	78	68
Le Malade et le Médecin	...	...	20	18
Le Manant et l'Oie aux œufs d'or	...	...	11	11
Le Meûnier, son Fils, et l'Ane	...	...	102	96
La Montagne qui accouche	...	...	37	31
La Mort et le Bûcheron	...	...	55	45
La Mouche et la Fourmi	...	...	58	47
L'Ours et les deux Hommes	...	...	100	94
L'Ours et les Mouches à Miel	...	...	59	49
Le Paon se plaignant à Junon	...	...	65	55
Le Petit Poisson et le Pêcheur	...	...	5	7
La Perdrix et les Coqs	...	...	28	24
Le Pouvoir des Fables	...	...	105	102
Le Rat de Ville, et le Rat des Champs	...	...	13	12
Le Renard et le Bouc	...	...	32	28
Le Renard et la Cicogne	...	...	43	35
Le Renard, le Singe, et les Animaux	...	...	14	14
Le Renard et les Raisins	...	...	25	23
Le Renard et le Léopard	...	...	19	18
Le Renard sans queue	...	...	46	38
Les deux Renards	...	...	97	90
Le Renard et l'Hirondelle	...	...	63	53
Le Renard, le Loup, et le Lion malade	...	...	87	79

CONTENTS.

XV

	Fable.	Page.
Le Satyre et le Villageois	... 53	44
Le Savetier et la Financier	... 104	100
Le Serpent et la Lime	... 51	42
Le Singe et ses deux Petits	... 49	41
Le Singe et le Dauphin	... 79	70
Le Soleil et le Vent	... 62	52
Les deux Taureaux et une Grenouille	... 41	33
La Tortue et l'Aigle	... 48	40
Le Trésor et les deux Hommes	... 95	88
La Vache, la Chèvre, et la Brebis, en société avec le Lion	... 12	12
Le Vieillard et les trois jeunes Hommes	... 98	91
La Vieille et ses Servantes	... 89	82

FABLES IN POETRY.

	Fable.	Page.
L'Ane chargé d'éponges, et l'Ane chargé de sel	... 115	116
Le Cerf et la Vigne	... 123	125
Le Chameau et les Bâtons flottans	... 136	139
Le Chêne et le Roseau	... 106	103
Le Cochet, le Chat, et le Souriceau	... 108	105
Le Coq et le Renard	... 119	120
Le Corbeau voulant imiter l'Aigle	... 120	121
Le Coche et la Mouche	... 133	135
Les deux Coqs	... 134	137
La Génisse, la Chèvre et la Brebis en société avec le Lion	... 114.	115
La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Bœuf	... 112	112
Le Héron	... 132	134
L'Homme et l'Idole de Bois	... 135	138
Le Laboureur et ses Enfants	... 107	104
La Laitière et le Pot au Lait	... 109	107

	Fable.	Page.
Le Lion et le Rat	118	119
Le Lion et l'Ane chassant	121	122
Le Loup devenu Berger	122	124
Le Loup et le Chien	113	113
Le Lièvre et la Perdrix	124	126
Le Lion s'en allant en Guerre	125	127
Le Lion et le Chasseur	126	128
La Mort et le Bûcheron	117	118
Le Mulet se vantant de sa Généalogie	127	129
L'Oiseleur, l'Antour, et l'Alouette	130	131
Les deux Pigeons	111	110
Le Rat qui s'est retiré du monde	131	132
Le Vieillard et les trois jeunes Hommes	110	108
Les Voleurs et l'Ane	116	117
Le Vieillard et l'Ane	128	129
Le Villageois et le Serpent	129	130

DIRECTIONS FOR THE PUPIL.

The numbers in the body of the work refer to the Rules for Pronunciation, pages 1, 2, 3, 4. This mark [~] shows that you must join the consonant to the next vowel. This mark '[]' shows that you must not join the consonant with the next vowel.

RULES

FOR

FRENCH PRONUNCIATION.

(Which the Pupils are required to learn by heart.)

 The Vowels in French have fixed sounds.

- No. 1. a short is pronounced like *a* in the English word *hat*.
2. â long *a* *far*.
3. e short (or mute) *e* *the**
4. é { sharp (marked with ') is pronounced like *ay* in *hay*.—
also in words ending in *ez*, *cher*,† *ger*, *ier*, and verbs of
the 1st conjugation, the *z* and *r* are not to be sounded,
but the *e* is pronounced sharp. EXAMPLES:
Sévérité pronounced sé-vé-ri-té.
Venez ... ve-né.
Cocher, ... co-shé.
Danger ... dan-jé.
Pommier ... po-mié.
Appeler ... a-pe-lé.
5. { é { open (marked with ' or ^) is pronounced like *ea* in the
English word *earth*; the *e* is also open whenever it is
followed by a *t*, or any doubled consonant and an *e*
mute, or in monosyllables ending in *es*.
EXAMPLES—Accès, pronounced ak-sè.
Inquiet ... in-ki-è.
Appelle ... a-pè-le.
Ancienne ... an-ci-è-ne.
Les ... lè.
6. i is pronounced like *ee* in the English word *thee*.

* E short pronounced like *e* in the English word *the*, followed by a consonant, as *the man*.

† If more than one syllable, the *e* is sharp; if not, the *e* is open.

No.

7. o is pronounced like *o* in the English word *No*.
8. u { no sound like it in the English language : must be pronounced with a Master.
9. ai { in the beginning or middle of a word, is sounded like an open *ê* (see No. 5.); and at the end of a word like a sharp *é* (see No. 4.) EXAMPLE:—*Aimai*, pronounced *ê-mê*.
10. {
ais { pronounced like an open *ê* (see No. 5.) EXAMPLES:
ait { *Aimais* pronounced *ê-mê*.
aient { *Aimait* ... *ê-mê*.
 Aimaient ... *ê-mê*.
11. { au { no matter by what consonant they may be followed,
eau { are pronounced like No. 7.
12. ei pronounced like a sharp *é*; *reine*, pronounced *ré-ne*.
13. { eu { are always pronounced the same way, no matter by
ceu { what consonant they may be followed (see No. 23),
but have no similar sound in English.
14. eu { Through the verb *avoir*, *eu* must be pronounced like
a single *u*.
15. ou has the sound of *oo*, in *too*.
16. oi ... *wa*, in *water*.
17. oui ... *we*.

SOFT NASAL SOUND.

18. {
an { are always pronounced *an*, no matter what conso-
am { nants follow. EXAMPLES:
en { *Chant* pronounced *shan*.
em { *Champs* ... *shan*.
 Temps ... *tan*.
19. {
in { are always pronounced *in*, no matter what conso-
ain { nants follow. EXAMPLES:
aim { *Pin* pronounced *pin*.
ein { *Pain* ... *pin*.
eim { *Faim* ... *fin*.
 Crainds ... *krin*.

- No.
20. | on { pronounced somewhat like *ou* in the English word
om { *long*; but the *g* is not to be sounded.
21. | un { no sound like them in English.
um {

ON CONSONANTS.

22. Consonants at the end of words in the French language
are not to be pronounced*, except
23. C, F, L, N, R.†

However, these five letters have exceptions, in which
you must not pronounce the final letter. See
“Du Gué’s Key to Pronunciation,” price 1s., where
you will find the pronunciation of every word in the
language.

24. c before | a { is pronounced like a *k*.
 | o {
 | u {
25. ç before | a { marked with a cedilla, pronounced soft
 | o { like an *s*.
 | u {
26. h is never to be pronounced.
27. l { or ll liquid, is pronounced like *gli* in Italian, or like *li*
 { in the English word *dahlia*.
28. { m, preceded by a vowel, is pronounced like an *n*; as *em*.
 { plir, pronounced *an-plir*.
 { mm, only one is sounded; as, *femme*, pronounced *fa-me*.

* 29. However, if the next word begins with a vowel, you must carry the
consonant to the next word: as, *dit-il*, pronounced *di-ti-l*.

† 30. See No. 4, for exceptions, where the *r* is not to be sounded.

No.

31. e { followed by *m* or *n*, is pronounced like an *a*.
 EXAMPLES—En* pronounced an.
 Pendant ... pan-dan.
 Temps ... tan.
 Femme ... fa-me.
32. ch { is pronounced soft. EXAMPLES:
 Chose pronounced sho-ze.
 Chérir ... shé-rir.
33. qu { the *u* is not to be pronounced, and the *q* like a *k*.
 EXAMPLES—Qua pronounced ka.
 Que ... ke.
 Qui ... ki.
 Quo ... ko.
34. nt in the third person plural are not to be pronounced;
 however, the *t* must be sounded if the next word
 begins with a vowel. EXAMPLE:—*aiment-ils*, pro-
 nounced *aime-til*.
35. { *s* between two vowels is pronounced like a *z*.
 { *ss* both are pronounced when double.
36. x is sounded like a *z* before a vowel; as *noix amère*,
 pronounced *noa-za-mère*.

* 37 Except in words of more than one syllable, *en* in the end of a word
 is pronounced *in*. EXAMPLES:

Bien	pronounced	bi-in.
Moyen	..	moa-i-in.
Italien	..	1-ta-l-in.

FABLES CHOISIES,

1. *Le Coq* et la Pierre précieuse.*

UN Coq* grattant¹⁸ sur un fumier⁴, trouva, par hasard²², une pierre précieuse³. Un Lapidaire,³ dit-il²³ alors, serait¹⁰ bien aise de te trouver⁴; tu ferais¹⁰ sa fortune; mais¹⁰ pour moi¹⁶, je préfère un grain d'orge à toutes³ les⁵ pierres précieuses du monde.

Ce qui³³ n'est pas utile, n'est pas estimable.

2. *Une Femme²⁸ et sa Poule.*

UNE certaine bonne Femme²⁸ avait⁴ une Poule, qui³³ lui pondait¹⁰ chaque jour un œuf.^{†23} Elle s'imagina, que³³ si elle nourrissait¹⁰ mieux²² sa Poule, et l'engraissait davantage, elle lui pondrait¹⁰ chaque

The numbers after the words refer to the Rules for Pronunciation, pages 1, 2, 3, and 4.

* Pronounced *kok*. There are but two words in the French language where the final *q* is pronounced, *coq* and *cing*.

† The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced, even before a vowel.

‡ In the singular sound the *f*, but not in the plural.

jour,²³ pour²³ le moins,²² deux³⁶ ou trois œufs. Elle lui donna donc²³ beaucoup²² plus²² de grain qu'à l'ordinaire. Mais il arriva que la Poule devint fort grasse, et cessa entièrement de pondre.

Ceux qui veulent³⁴ trop gagner,⁴ se ruinent³⁴ souvent¹⁷ par les⁵ fausses mesures qu'ils prennent³⁴ pour s'enrichir.

3. *Le vieux Chien³⁷ et* le Chasseur.*

UN Chien de chasse, qui avait extrêmement contenté son maître dans toutes les occasions, devint enfin | infirme par l'âge et par la fatigue. Un jour qu'il poursuivait un Sanglier, il le prit par l'oreille ; mais comme il avait les dents fort mauvaises, il fut obligé de lâcher⁴ sa proie. Alors le Chasseur²³ se mit en colère contre le pauvre animal,²³ lui reprocha qu'il n'était bon à rien, et même le battit d'une manière cruelle. Mais le Chien lui dit : Avez-vous donc²³ oublié les services que je vous ai rendus dans ma jeunesse ? Ce n'est pas le courage qui me manque à présent, mais ce sont les forces. Je ne suis plus ce que j'ai été.

Cette fable est un reproche contre l'ingratitude de ceux qui ne pardonnent pas une faute, et qui oublient mille services.

* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

† *Enfin* | *infirm* ; this mark shows that the final consonant is not to be joined with the next vowel.

Ce que, that which.

4. *Le Loup*²² *et** *l'Agneau*.†

UN Loup, buvant à la source d'une fontaine, aperçut un Agneau qui buvait en même tems,¹⁸ beaucoup²² plus bas. Il courut aussi-tôt à lui. Maraude ! lui dit-il en colère, pourquoi troublez-vous l'eau que je bois ? Monsieur, répondit l'Agneau, vous voyez⁴ bien que l'eau coule³ de³ vous à moi, et qu'ainsi je ne saurais¹⁰ faire ce que³³ vous dites.³

Vous êtes un Coquin,¹⁹ reprit²² le Loup, et je sais que vous parlatés mal de moi l'année dernière. Le pauvre innocent¹⁸ répondit,²² tout tremblant,¹⁸ Hélas ! mon cher²³ Monsieur, je n'étais pas encore né C'est donc²³ votre frère, dit le Loup. En vérité, je n'en ai point, je vous assure. C'est donc²³ votre père, ou votre mère, j'en suis sûr, répliqua le Loup en furie, car²³ je sais fort bien que vous me haïssez tous. C'est pourquoi vous paierez pour les autres. Là dessus, il se jeta sur l'Agneau, et le dévora.

Les méchants trouvent³⁴ toujours assez de prétextes pour opprimer⁴ les innocens ; et quand ils manquent de bonnes raisons, ils ont recours aux calomnies.

5. *Le Petit*²² *Poisson et le Pêcheur*.²³

UN Pêcheur ayant¹⁸ pris un fort petit Poisson, le pauvre animal le suppliait¹⁰ de le rejeter⁴ dans l'eau

* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

† *Agneau*, pronounced anio ; *Monsieur*, pronounced mo-sieu.

J'en suis sûr, I am certain of it ; *tous*, pronounce the final *s* when taken substantively.

Que voulez-vous faire de moi ?¹⁶ Je ne suis pont encore assez⁴ gros, disait-il. Donnez-moi le tems¹⁸ de le devenir, et* vous me repêcherez après.²² Je vous ferai alors un bon plat²² ; au lieu que³³ je ne puis faire à présent qu'une petite bouchée. Le Pêcheur répondit :²² C'est en vain que vous haranguez⁴ si bien. Je vous tiens à cette heure, et je ne suis pas sûr de vous rattraper. Vous irez dans la poêle, et vous serez frit²² ce soir.

On ne doit pas quitter⁴ le certain pour l'incertain.

6. *Le Chien† qui lâche sa proie pour l'Ombre.*

UN Chien,³⁷ traversant une rivière à la nage, et portant un morceau de chair dans sa gueule, vit²² son image dans l'eau ;¹¹ et s'imaginant¹⁸ que c'était un autre chien qui³³ portait une autre proie, il voulut²² la lui arracher.⁴ Mais il fut²² bien trompé et* son avidité fut aussi en même tems¹⁸ bien punie ; car il lâcha le morceau qu'il²³ avait à la gueule, et ne put attraper celui qu'il voulait avoir.

Le désir²³ déraisonnable de trop avoir, nous fait souvent¹⁸ perdre ce que³³ nous possédons.

* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

† *Chien*, pron. shi-in ; *son image*, pron. so-ni-ma-je.

De le devenir, to become so. In this phrase *le* is an adverb.

De trop avoir, of having too much. Why is the infinitive present in French (*avoir*.) translated by the participle present in English (*having* ?)—Because every preposition in French governs the infinitive present, except *en*, which governs the participle present ; and in English every preposition governs the participle present, except *to*, which is the sign of the infinitive present.

7. *L' Ane et* le Sanglier.*⁴

UN petit faquin d'Ane, ayant rencontré un Sanglier, eut l'impudence de³ se moquer⁴ de lui, et de l'insulter. Le Sanglier, animal courageux,²² commençait¹⁰ déjà à lui montrer⁴ les dents,¹⁸ et allait¹⁰ s'en venger,⁴ en le mettant en pièces ; mais heureusement pour son honneur, il se retint. Misérable que vous êtes, lui dit-il, il me serait¹⁰ facile de³ me³ venger⁴ de vous : mais je ne veux pas me souiller²⁷ du sang d'un si vil²³ animal ;²³ souvenez-vous que vous n'êtes qu'un²³ Ane.

Le mépris est la seule vengeance qu'un homme d'honneur puisse prendre d'un sot,²² et d'un misérable.

8. *L' Aigle et la Renarde.*

UNE Aigle enleva un jour²³ les⁵ petits²² d'une Renarde, et les porta dans²² son aire, pour en nourrir²³ ses⁵ aiglons. En vain l'infortunée mère la conjura de lui rendre ses⁵ petits ; l'Aigle ne daigna pas seulement¹⁸ l'écouter, se croyant en sûreté par la hauteur²³ de l'arbre où elle était.¹⁰ Mais¹⁰ la Renarde alla chercher⁴ un tison ardent,¹⁸ et mit le feu à l'arbre, de sorte que³³ la cruelle Aigle lui rendit au plutôt ses petits, pour sauver⁴ les siens du danger⁴ qui les menaçait.¹⁰

Les grands¹⁸ ne sont²⁰ jamais à l'abri de la vengeance de ceux à qui³³ils font des⁵ injustices.

* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

Son honneur, pron. so-no-neur ; *son aire*, pron. so-nè-re.

9. *Le Lion et* le Rat.*

UN Lion dormait à l'ombre d'un arbre.³ Un Rat monta étourdiment sur son corps, et le³ réveilla.²⁷ Le Lion l'ayant attrappé, le pauvre malheureux³⁶ avoua d'abord²² son imprudence, et lui en demanda pardon. Le roi des animaux ne voulut point se déshonorer⁴ en le tuant;¹⁸ mais il lui donna la vie, et le laissa aller.⁴ Ce bienfait ne fut pas perdu. Quelques¹⁸ après le Lion tomba dans²² des⁵ filets;⁵ et ne pouvant s'en débarrasser,⁴ il remplissait la forêt⁵ de ses⁵ rugissemens.¹⁸ Le Rat | accourut, et reconnaissant¹⁸ son bienfaiteur,²³ il se mit à ronger⁴ les mailles²⁷ des filets, et délivra ainsi le Lion.

Ne punissez⁴ pas une³ petite³ faute,³ quoique³³ vous le³ puissiez⁴ votre clémence vous attachera celui à qui³³ vous aurez pardonné : observez aussi, que³³ la patience et l'assiduité du Rat accomplirent plus que la rage et la violence du Lion.

10. *L'Ane, Le Singe, et la Taupe.*

L'ANE et le Singe s'entretenaient¹⁰ un jour, en présence de la Taupe, de leur malheureuse condition. L'Ane se plaignait¹⁰ beaucoup³³ de ne point avoir de cornes ; et le Singe était¹⁰ bien fâché d'être sans queue.

* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.
Rat | accourut ; this mark shows that you cannot join the *t* of *rat* with the next vowel.
Queue, pronounced *keû* : no sound like it in English.

Taisez⁴-vous,²² leur²³ dit²² la Taupe, vous devriez⁴ plutôt être pleins¹⁹ de reconnaissance pour ce que vous êtes, pendant que les pauvres Taupes ne voient goutte. Leur condition est pire que la vôtre.

C'est une³ sorte³ de³ consolation pour²³ les⁵ malheureux,²² de considérer,⁴ qu'il²³ y en a de plus²² malheureux qu'eux.³³

11. *Le Manant²² et* l'Oie aux œufs† d'or.*

UN Manant | avait une Oie qui³³ lui pondait,¹⁰ tous²² les⁵ jours,²³ un œuf²³ d'or.²³ Il s'imagina follement¹⁸ qu'il²³ y avait, dans le corps²² de cette Oie, une mine de³ ce³ précieux²² métal, et il la tua pour s'enrichir²³ tout²²-d'un-coup.²² Mais quelle fut sa surprise, quand,³³ ayant ouvert son Oie, il trouva seulement au lieu d'or,²³ ce qu'il y a dans les oies ordinaires. Il perdit,²² par sa convoitise, des⁴ richesses médiocres,³ pour avoir voulu s'en procurer⁴ tout-d'un-coup d'immenses.⁴

Modérez⁴ vos désirs :²³ car²³ bien souvent¹⁸ on perd²² tout, quand on veut trop avoir.

Qu'eux, pronounced keû : no sound like it in English.

* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

† *Œufs*. In the singular pronounce the *f*; in the plural do not.

Manant | avait; this mark shows you are not to carry the *t* to the next vowel.

12. *La Vache, la Chèvre, et la Brebis,²² en société avec le Lion.*

LA Vache, la Chèvre, et la Brebis, s'associèrent autrefois avec²³ le Lion. Elles eurent soin de faire leurs conditions. Tout ce que chaque partie intéressée prendrait à la chasse, devait être mis en commun, et* partagé également sans injustice. Il arriva que³³ la Chèvre prit²² dans ses lacs | un grand Cerf. Aussi-tôt | elle en envoya donner avis à ses associés. Lorsqu'ils furent venus, le Lion divisa la proie en quatre parties égales ;³ puis il²³ fit cette harangue : Je³ prends¹⁸ la première, à cause de ma qualité³³ de roi des animaux ; la seconde, comme étant le plus fort et le plus courageux ; la troisième, parce que je la veux, malgré vos dents ;¹⁸ et que³³ quelqu'un touche à la quatrième, s'il ôse.

Ne³ faites³ jamais alliance avec²³ quelqu'un³³ plus puissant que vous.

13. *Le³ Rat de Ville et le Rat des Champs.*

Le Rat de ville invita un jour à dîner⁴ le Rat des champs,¹⁸ pour lui faire voir la bonne chère qu'il²³ faisait, et afin de le dégouter de³ la vie³ champêtre, où il ne mangeait que des⁵ fruits et des⁵ racines. Quand³³ le convive³ fut arrivé, le Rat de ville³ le

* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

Lacs | un ; this mark shows that the *s* is not to be pronounced with the next vowel.

complimenta fort civilement¹⁸ sur le plaisir qu'il avait de le voir chez⁴ lui ; ensuite³ ils se mirent³⁴ à table. Comment¹⁸ trouvez⁴-vous ce³ rôti ? lui disait-il. Goutez⁴ de ce pâté, et* puis nous mangerons du fromage qui est délicieux.

Pendant qu'il le pressait ainsi à manger,⁴ ils entendirent³⁴ du bruit. Le Rat de ville décampe³ ; son camarade le suit. Des chiens et des chats entrent³⁴ dans l'endroit où ils étaient. Les⁵ Rats se sauvent³⁴ où ils peuvent.³⁴ Le Campagnard,† qui n'avait jamais eu tant de peur de³ sa vie,³ se fourra dans un coin‡ qu'il trouva fort à-propos, et s'y tint tapi dans une grande perplexité. Le³ Rat de ville accoutumé à ces sortes³ d'aventures,³ reparut quand³³ le bruit eut cessé, et qu'il³³ n'y eut plus rien à craindre. Allons achever⁴ notre dîner,⁴ dit-il à l'autre. J'ai assez⁴ mangé, répondit le *Campagnard*† ; venez⁴ demain dîner⁴ chez⁴ moi. Je ne saurais me vanter⁴ de vous régaler⁴ si bien ; nous n'aurons point de friandises ; mais du moins, nous ne serons point interrompus dans notre repas, et nous mangerons à loisir²³ Adieu.

Le plaisir²³ qui est accompagné de crainte, ne peut point s'appeler⁴ plaisir.

* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

† *Campagnard*, (the *gn* very soft, as *nia*) pron. kan-pa-niar.

‡ *Coin*. This word must be pronounced several times with your Master: no sound like it in English.

Son élévation, pronounced so-né lé-va-si-on.

14. *Le Renard,*²² *le Singe, et* les Animaux.*

ON dit que³³ les Animaux s'assemblèrent³⁴ une fois,¹⁶ après la mort d'un Lion, pour élire un roi ;¹⁶ et que le Singe leur plut tant par les⁵ singeries qu'il fit, qu'il²³ fut choisi à la pluralité des voix. Le Renard ne put voir²³ son élévation⁴ sans envie. Après avoir²³ rendu hommage au nouveau¹¹ souverain,¹⁹ et prêté serment¹⁸ de fidélité, comme les⁵ autres ; Sire, lui dit-il, j'ai découvert | ici près | un trésor ; et par droit de royauté, il appartient à votre Majesté. C'était un piège : le Singe y sauta, et | y fut | attrapé. Alors le Renard lui dit : Prétens-tu nous gouverner,⁴ ne sachant¹⁸ pas te conduire toi-même ? Le Singe fut déposé, du consentement¹⁸ unanime de l'assemblée.

Ce Singe Roi, est l'image de ces⁴ hommes ignorans et présomptueux, qu'on élève à de grandes charges, et qui deviennent³⁴ souvent¹⁸ la risée du public.

15. *L'Épervier⁴ et l'Oiseleur.²³*

UN Épervier,⁴ poursuivant un pigeon, tomba avec lui dans les filets qu'un Oiseleur avait tendus. Se voyant pris, il fit ce qu'il²³ put pour porter⁴ l'Oiseleur

* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

Découvert | ici ; this mark shows that the *t* must not be carried to the next vowel.

Un épervier, pron. u-né per-vié. *Pigeon*, pron. pi-jon.

à me pas le tuer.⁴ Je ne vous ai jamais fait de mal, lui dit-il; ainsi j'espère que³⁴ vous ne m'en ferez⁴ point. Eh! quel mal²³ t'avait fait ce pigeon? répondit l'Oiseleur. Tes⁵ propres³ raisons te³ condamnent; tu mourras; cela dit, il le tua.

Rien n'est plus juste que³³ cette loi: ne faisons jamais aux autres, ce que nous ne voudrions pas qu'on³³ nous fit.

16. L'Ane, le Lion, et le Coq.

UN Ane paissait un jour dans un pré, où il y avait un Coq. Un Lion vint pour attaquer³³ l'Ane. Le Coq chanta. On dit que le Lion a une horreur naturelle pour le chant du Coq: c'est pourquoi³³ il prit la fuite. L'Ane, croyant follement que le Lion avait peur²³ de lui, se mit à le poursuivre, et à braire de toutes³ ses⁵ forces.³ Mais quand³³ le Lion fut assez éloigné pour ne plus entendre le Coq, il revint sur ses pas, se jeta sur l'Ane, et le déchira. Alors l'Ane dit, en mourant: Pourquoi ai-je voulu faire le vaillant,²⁷ et m'exposer⁴ au combat, puisque³³ je suis né sans courage et sans force?

C'est une grande imprudence d'attaquer⁴ un ennemi plus fort que soi: car²³ on court risque³³ d'être vaincu.

* The *t* of the conjunction *et* is never to be pronounced.

Coq, pronounced kok. *Un ennemi*, pronounced u-né-ne-m
Condamner, pronounced kon-da-ne.

17. *La Brebis, le Chien, et le Loup.*

UN Chien demandait | à une Brebis | un pain qu'il disait lui avoir prêté. Celle-ci nia la dette : le Chien, étant obligé de la prouver,⁴ suborna pour témoin un Loup, qui déposa qu'elle³³ devait le pain. La Brebis fut *condamnée*, sur ce faux témoignage, à payer ce qu'elle ne devait pas. Quelques³³ jours après, voyant des⁵ Chiens²⁷ qui étranglaient¹⁰ le Loup,²² cela la consola de l'injustice qu'on lui avait faite. Voilà, s'écria-t-elle, la récompense que méritent les fourbes.

Les innocens ne sont point en sûreté contre l'oppression de faux témoins : mais il est un Dieu juste, qui punit, tôt | ou tard, l'injustice et le crime.

18. *Le Cheval qui³³ s'est voulu venger⁴ du Cerf.*

LES Chevaux n'ont pas toujours été les esclaves des hommes. Lorsque³³ ceux-ci vivaient¹⁰ de glands dans les⁵ bois ils demeuraient¹⁰ avec²³ les autres animaux. Comme²⁸ l'homme n'avait¹⁰ ni palais, ni carrosse, le Cheval n'avait non plus ni selle, ni bât, ni mors, ni bride, ni harnais. C'était alors l'enfance du monde. Les hommes²⁸ ont depuis bâti des villes, travaillé²⁷ les terres, et tué les animaux pour s'en nourrir.

Condamnée, pron. kon-da-né-e ; *cerf*, prononcé sèr.

Demandait | à ; this mark shows that the consonant cannot be carried with the next vowel.

Or un cheval, ayant eu dans ce tems là un différend avec un Cerf, et ne pouvant l'attraper, parce que³³ le Cerf, courait plus vite que lui, il eut recours à l'homme, et implora son secours pour s'en venger.

Je veux bien vous aider à le faire, lui dit l'homme ; mais à condition que vous ferez⁴ ce que je vous dirai. Le Cheval y ayant consenti, l'homme lui mit un mors | à la bouche, et une bride ; puis il lui monta sur le dos, et poursuivit le Cerf avec²³ tant d'ardeur, qu'il l'attrapa et le tua. Le Cheval hennissait de joie ;¹⁶ et remerciant son ami, voulut se retirer dans les bois. Non, non, lui dit l'homme, vous serez⁴ mieux chez⁴ nous, en vérité. A présent que je connais¹⁰ votre utilité, ne pensez pas que je vous laisse aller.⁴ Il le mena donc²³ chez lui ; lui bâtit une écurie ; l'enferma dedans, et en fit son esclave. Le Cheval, sur sa litière, s'aperçut qu'il avait mal fait.²³ Il est vrai,⁹ dit-il, que je me suis vengé, mais j'ai perdu ma liberté. Il n'était plus tems¹⁸ de faire ces⁵ réflexions.

La vengeance est trop chère que l'on achète au prix de sa liberté.

Mors | à ; this mark shows that the consonant cannot be carried to the next vowel.

Vengeance, pronounced van-jan-sè. *Hennissait*, pronounced a-ni-sè.

19. *Le Renard²² et le Léopard.*

UN Léopard, parfaitement¹⁸ bien marqué, était¹⁰ un jour dans la compagnie de quelques³³ animaux d'espèce différente : il les⁵ regardait d'un air de mépris, et vantait beaucoup la variété ; et les belles couleurs, des taches de sa peau. Un Renard, animal²³ qui³³ n'est pas stupide, s'approchant de lui, lui dit à l'oreille :²⁷ Vantez tant qu'il³³ vous plaira votre peau ; nous conviendrons qu'elle est plus belle que la nôtre ; mais en êtes-vous pour cela moins sot ?

Les petits génies se prévalent³⁴ des⁵ avantages⁵ de³ la fortune ; qu'ils apprennent³⁴ que rien n'est égal²³ à la beauté de l'esprit.

20. *Le Malade et le Médecin.*

UN Malade, interrogé par son Médecin sur l'état de sa santé, et comment il avait passé la nuit, lui répondit qu'il avait beaucoup transpiré. Tant mieux, dit le Médecin, c'est bon signe. Le lendemain,¹⁹ faisant au Malade les mêmes questions²³ que le jour précédent, celui-ci répondit qu'il avait eu le frisson toute la nuit, et qu'il n'avait pu dormir. Ce pronostic²³ est encore bon, répondit le Médecin, et puis il s'en alla.

Rien, pronounced ri-in ; *signe*, pronounced si-gne, the *g* is always the first letter of the syllable. *Patient*, pron. pa-si-an. *Corps*, pronounced kor.

Le troisième jour, il vint encore voir son Patient, qui lui dit, qu'il sentait des douleurs par tout le corps. Tant mieux, répondit le Docteur, c'est une marque de santé, et je vous assure que vous serez bientôt guéri. Après que le Médecin fut parti, le Malade dit à un de ses amis, qui lui demandait comment il se trouvait, Hélas ! mon cher,²³ on dit que je me porte bien, et cependant je sens que je me meurs.

Un homme qui se connaît, n'ajoute point de foi à des flatteries dangereuses : s'il est sage, il aimera mieux qu'on lui parle avec sincérité.

21. *L'Alouette et ses Petits.*

IL y avait, dans un champ¹⁸ de blé prêt à être, moissonné, une nichée d'Alouettes qui n'étaient¹⁰ pas encore assez⁴ fortes pour voler.⁴ La mère ne sortait jamais pour aller leur chercher⁴ à manger, sans les charger expressément de bien retenir tout ce qu'elles entendraient dire durant son absence. A son retour un soir, les Petits lui dirent³⁴ que le Maître du champ était venu, qu'il avait trouvé le blé mûr, et qu'il avait dit à son fils d'aller chez leurs amis, les prier de venir le lendemain, de grand matin, pour leur aider à faire la moisson. Est-ce là tout ? dit la Mère. S'il n'a dit que cela, rien ne nous presse encore de déloger :

Patient, pronounced pa-si-an ; *corps*, pron. kor ; *fils*, pron. fis.

Chez, to the house of.

Aider | à ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

mais demain écoutez bien ce qu'il dira ; tenez, mangez, et ne vous inquiétez point.

Le lendemain arrive : les amis ne viennent³⁴ point, et l'Alouette sort comme à son_ordinaire. Le Maître aussi vient faire sa ronde avec son fils. Ces blés-là dit-il, devraient_être coupés. Allez donc²³ demain chez tous nos parens, les prier de venir nous_aider. L'Alouette revenue, les petits, tout_épouvantés, lui dirent,³⁴ que pour cette fois il fallait décamper, car²³ le père a envoyé quérir ses parens. Non, non, mes enfans, dit la mère, dormez sans crainte ; il n'y a point encore de danger. Elle eut raison : personne ne vint.

Le maître vint visiter ses blés pour la troisième fois. Nous avons tort, dit_il à son fils, de nous reposer sur les autres. Il faut dès demain, sans faute, commencer | à couper ces blés nous-mêmes. C'est le plus court ; nous_achèverons quand nous pourrons. Quand³³ l'Alouette apprit cela : C'est à présent, dit_elle, mes enfans, qu'il est tems de déloger ; car puisque le Maître parle de venir lui-même, je ne doute pas qu'il ne tienne parole.

Quand on veut qu'une affaire se fasse bien, et dans le tems propre, il faut la faire soi-même.

Bien, pronounced bi-in ; *son ordinaire*, pron. so-nor-di-nè-re ; *quand on*, pron. kan-ton.

Commencer | à ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

22. *Les Deux Grenouilles qui voyagent.*³⁴

DEUX Grenouilles habitaient un marais qui fut entièrement¹⁸ desséché par l'ardeur excessive du soleil; chose qui arrive ordinairement¹⁸ dans un été sec²³ et chaud.²² Ces⁵ deux Grenouilles abandonnèrent leur demeure, et cherchèrent³⁴ dans la campagne, quelque lieu propre à se retirer. Ayant trouvé un puits²² fort profond; Voici, dit l'une de ces Grenouilles; à sa compagne, voici un endroit qui me paraît assez commode: si vous souhaitez, nous n'irons pas plus loin, mais nous demeurerons ici: car peut être ne trouverons-nous rien de meilleur.²⁷ J'y consens, dit l'autre: mais avant que de descendre dans ce puits, considérons bien comment¹⁸ nous en sortirons, si jamais la chaleur,²³ ou quelque autre accident, vient à mettre ce puits à sec.

Si les hommes raisonnaient¹⁰ comme la Grenouille, ils ne feraient¹⁰ pas tant de fausses démarches, dont ils sont contraints de se repentir.

23. *La Cigale et la Fourmi.*

LA Cigale, ayant passé tout l'été à se divertir,²³ se trouva fort embarrassée quand l'hiver²³ fut venu. Elle mourait¹⁰ de faim,¹⁹ n'ayant pas le moindre petit morceau⁷ de mouche, ni de ver,²³ à manger.⁴ Elle

Cherchèrent, pronounced sher-shè-rè; *morceau*, pronounced mor-sô.

savait que la Fourmi, sa voisine, avait de bonnes provisions, qu'elle avait amassées pendant l'été. Dans son extrême besoin, elle s'adressa à elle, et la pria de lui prêter quelques³³ grains, pour subsister⁴ jusqu'au printems; l'assurant, sur son honneur, qu'elles les lui rendrait sans faute dans ce tems-là. La Fourmi n'aime pas à prêter. Cela est fâcheux; mais c'est son faible. Que faisiez-vous donc l'été dernier?⁴ lui demanda-t-elle.* Je chantais, répondit la Cigale. Vous chantez!⁴ dit la Fourmi; J'en suis fort aise: hé bien, dansez⁴ maintenant.

Il faut travailler⁴ tandis qu'on est jeune, et | amasser, pour éviter⁴ les inconvénients de la vieillesse.

24. *Le Lion et le Renard.*²²

LA première fois que le Renard rencontra le Lion, il fut terriblement effrayé. La seconde fois qu'il le vit, il eut peur,²³ à la vérité, mais sa frayeur ne fut pas si grande; et la troisième fois qu'il le rencontra, non seulement il n'en eut point peur; mais même il eut l'assurance de l'approcher, et de s'entretenir familièrement avec lui.

On s'accoutume, avec le tems, à ce qui paraît terrible d'abord. Cette fable montre encore, que les

Quelques, pronounced kèl-ke.

* In *demanda-t-elle*, the *t* is only to prevent the bad sound.

Et | amasser; this mark shows that the consonant must not be joined with the next vowel.

hommes deviennent moins estimables, plus on les pratique.

25. *Le Renard et les Raisins.*

UN Renard affamé, apercevant de fort belles grappes de raisins, qui pendaient¹⁰ à un cep* de vigne un peu haut, sautait¹⁰ de toutes ses forces pour les avoir. Quand il vit qu'il se donnait¹⁰ de la peine en vain, et qu'il ne pouvait absolument pas y atteindre; Peste des raisins! dit-il en s'en allant, ils ne sont pas encore mûrs. Je n'en mangerais pas, si l'on me les donnait.

Il est de la prudence de faire de nécessité vertu.

26. *La Forêt et le Bûcheron.*

UN Bûcheron pria humblement la Forêt de lui permettre de prendre un morceau de bois, pour faire un manche à sa cognée. Elle y consentit; mais peu de tems après, elle se repentit de sa complaisance; et vit trop²² tard,²² qu'elle avait fourni au Bûcheron, des armes contre elle-même; car il se servit de sa cognée pour couper les grandes branches des arbres, et pour dépouiller la Forêt de ses principaux ornemens.

* *Cep*—pronounce the final *p*, sèp.

Renard, pronounced re-nar; *quand-il*, pronounced kan-tîl; *cognée*, pronounced ko-niée;³ *principaux ornemens*, pronounced prin-si-po-zor-ne-man.

Les Ingrats abusent du bien qu'on leur fait ; et s'en servent quelquefois contre leurs bienfaiteurs.

27. *L'Écrevisse et sa Fille.*

UNE Écrevisse, usant du privilège de mère, réprimandait sa fille. Hélas ! comme vous marchez ! lui disait-elle. Ne sauriez-vous marcher⁴ droit ? Ma mère, répondit la fille, puis-je marcher⁴ autrement que vous ne faites ? Je vous vois toujours aller à reculons.

Cette fable apprend aux pères et aux mères, que leurs remontrances ne serviront de rien à leurs enfans, s'ils ne leur donnent eux-mêmes de bons exemples.

28. *La Perdrix et les Coqs.*

UN homme attrapa une Perdrix, qu'il mit parmi ses Coqs. Apparemment qu'il n'avait point d'autre volaille dans sa basse-cour, et qu'il élevait ces animaux-là pour son plaisir, la Perdrix ne s'attendait pas à être maltraitée de ses hôtes. Son sexe et le droit d'hospitalité lui faisaient espérer beaucoup d'honnêteté et d'égards : mais elle se trompa ; les Coqs ne voulurent jamais la laisser manger, et ils la béquetèrent tant, qu'elle fut obligée de s'enfuir.²³

*Autrement que vous ne faites, differently from you.
Coqs, pronounced kok.*

La Perdrix crut d'abord qu'ils avaient de l'aversion pour elle, uniquement parce qu'elle était étrangère : mais les voyant ensuite se battre et s'entre-déchirer à coups de bec et de griffe, elle se consola. S'ils se font une guerre si cruelle, dit elle, et s'ils se traitent avec tant de cruauté, quoiqu'ils aient été élevés ensemble, je ne dois pas m'étonner qu'ils me maltraitent.³⁴

N'espérez ni complaisance, ni humanité, de la part des gens qui ont brisé les liens d'amitié, par lesquels la nature a uni les frères entr'eux.

29. *L'Ane bien sensé.*

UN Ane paissait¹⁰ dans un pré, lorsque l'alarme se répandit que les ennemis approchaient. Son maître effrayé, lui cria de prendre la fuite avec lui, ou bien qu'ils seraient pris tous deux. Eh bien, demanda l'Ane, sans doubler le pas, l'ennemi me fera-t-il porter deux bâts ? Non, dit le Maître. Que m'importe donc d'être fait prisonnier, répliqua l'Ane, puisque je suis déjà esclave ? Fuyez, et me laissez paître.

Les changemens qui arrivent dans les états, n'en font point à la condition des malheureux.

30. *L'Aigle, la Laie, et la Chatte.*

UNE Aigle avait ses petits au haut d'un arbre, une

Ennemis, pronounced é-ne-mi; puisque, pronounced puis-ke malheureux, pronounced mal-eu-reu.

Laie, au pié, et une Chatte au milieu. C'était le hasard qui les avait rendues voisines; elles y vivaient tranquillement et de bon accord; mais la Chatte détruisit bientôt leur union par sa fourberie. Elle grimpa premièrement à l'aire de l'Aigle, et lui dit: Ma chère amie, tenons-nous bien sur²³ nos gardes; car nous avons une mauvaise voisine; cette maudite Laie ne fait que fouir²³ au pié de l'arbre, afin de le faire tomber⁴ et de dévorer⁴ nos petits.

Ensuite, elle descendit chez⁴ la Laie: Ma voisine, lui dit-elle, vous vous croyez⁴ peut-être en sûreté, et vous ne pensez guères au danger où vos petits et les miens sont exposés; mais je puis vous assurer que la cruelle Aigle n'attend qu'une occasion favorable pour se jeter⁴ sur vos Marcassins, et les porter⁴ à manger⁴ à ses Aiglons: c'est pourquoi, si vous m'en croyez,⁴ restez⁴ chez⁴ vous, et ne bougez pas; pour moi, j'ai résolu de ne point sortir²³ du tout.

Après avoir ainsi rempli ses voisines de méfiance et d'effroi, elle se retira dans son trou; d'où néanmoins elle sortait doucement la nuit, pour aller chercher | à manger à ses châtons; mais le jour, elle se tenait aux aguets, regardant de côté et d'autre, comme si elle eut eu grand peur. Cependant l'Aigle n'osant sortir de peur²³ de la Laie, ni la Laie de peur de l'Aigle, elles

Chercher | à; this mark shows that the final consonant cannot be carried to the next vowel.

Bougez, pronounced bou-jé; *aux aguets*, pron. ô-za ghê.

moururent de faim¹⁹ avec leurs petits, et laissèrent à la Chatte de quoi régaler abondamment les siens.

Ne vous prêtez pas, sans examen,³⁷ aux discours qui tendraient à noircir la fidélité d'un ami.

31. *Le Charretier⁴ embourbé.*

UN Charretier, voyant sa charrette embourbée, se mit à jurer furieusement, et s'emporta contre le chemin ; contre ses chevaux ; contre sa charrette ; et contre lui-même. Ensuite il²³ invoqua les Dieux pour le tirer de là. Comme sa charrette n'en avançait pas davantage, et que les Dieux semblaient sourds à ses cris, il s'assit déplorant son malheur. Alors il²³ entendit une voix qui lui dit. Sot que vous-êtes pour quoi n'essayez-vous vous-même de dégager votre charrette, en la soulevant avec vos bras ou vos épaules et | en fouettant vos chevaux pour les faire tirer ? C'est ainsi que vous vous tirerez d'affaire. Croyez-vous que les Dieux feront tout pour vous, tandis que vous demeurez les bras croisés ?

Les murmures des paresseux sont impies : leurs prières sont vaines. La Providence n'aide que ceux qui s'aident.

N'en avançait, pronounced nan-na-van-sè.

32. *Le Renard et le Bouc.*²³

UN Renard tomba par mégarde dans un puits. Comme il désespérait d'en sortir, parce qu'il était profond, un Bouc passa par là, et lui demanda si l'eau était bonne. Elle est si bonne, dit le fin Renard, que je ne saurais me lasser d'en boire. Descendez vite, cher ami, car vous n'avez jamais bu de si bonne eau de votre vie. Le Bouc sauta aussi-tôt en bas; et le Renard, profitant de l'occasion, monta sur ses cornes, et sortit promptement du puits, laissant le Bouc au fond. Ensuite il lui parla ainsi: Mon ami, si vous aviez autant de jugement que de barbe, vous ne seriez pas descendu dans ce puits, sans avoir auparavant songé aux moyens d'en sortir.

Considérez^A bien, avant de rien³⁷ entreprendre.

33. *Le Loup²² et la Grue.*

UN Loup avait avalé un os, qui lui était resté dans le gosier. Comme il souffrait de très-vives douleurs, il s'adressa à presque tous les animaux, et employa les plus belles promesses du monde, pour les engager à lui tirer cet os du gosier: mais aucun n'osait le faire, de peur de quelque mauvais tour.²³ Enfin la Grue, après lui avoir fait faire serment, que non seulement il ne lui ferait point de mal, mais que même il la

Os—pronounce the final *s* in the singular.

Promesse, pronounced pro-mè-se.

récompenserait comme il lui promettait, hasarda son long cou dans la gueule du Loup, et tira cet os au péril de sa propre vie. Ensuite elle lui demanda ce qu'il lui avait promis pour ce service signalé. Allez lui dit le Loup, vous n'y pensez pas. N'êtes-vous pas assez récompensée d'avoir retiré votre tête saine et sauve de ma gueule ?

C'est une chose fort commune dans le monde que d'avoir affaire à des ingrats. Il faut toujours s'y attendre, quand on rend service aux méchants.

34. Conseil²³ tenu par les Souris.

UN Chat faisait la guerre nuit et jour à des Souris, dans une vieille maison. Il en avait déjà tué un très-grand nombre ; et celles qui restaient, n'osant quitter leurs trous, couraient risque d'y mourir de faim. Elles s'assemblèrent donc, pour voir ce qu'il y aurait à faire pour éviter les griffes du Chat. Alors une d'elles, se levant de son siège, dit gravement ; Pour moi, je crois que le meilleur moyen est de lui attacher une sonnette au cou. Cela nous avertira quand il sera près, et nous pourrions aisément à notre sûreté par la fuite. Toutes les autres convinrent qu'on ne pouvait imaginer un meilleur expédient. Mais, dit une vieille Souris, qui avait tout écouté, sans rien dire, qui est-ce qui

Hasarda, pronounced a-zar-da; *quand on*, pronounced kan-ton; *guerre*, pronounced ghè-re.

attachera la sonnette au cou du Chat ? Pas une ne voulut l'entreprendre : ainsi l'expédient tomba.

Il est bien-aisé de donner⁴ des avis : mais malaisé de les exécuter.

35. *Les Loups et Les Brebis.*

LES Loups, après avoir fait long-tems la guerre aux Brebis, leur envoyèrent des Ambassadeurs pour traiter de la paix. Ils se donnèrent des ôtages de part et d'autre. Les Loups donnèrent³⁴ leurs louveteaux et les Brebis consentirent³⁴ à donner⁴ leurs chiens. Quelque tems après, les louveteaux, devenus plus grands, se jetèrent sur les Brebis, et les dévorèrent sans difficulté parce qu'elles n'avaient plus leurs chiens pour les secourir. Les Loups,²³ de leur côté, étranglèrent les chiens,³⁷ pendant qu'ils dormaient en assurance sur la foi du traité.

Une paix qui met les gens hors d'état de se défendre en cas de guerre, est nécessairement suivie de la guerre : et | une situation qui les laisse à la merci de l'ennemi, est pire que la guerre même.

36. *Le Corbeau et le Renard.*

UN Corbeau s'était perché sur un arbre, pour manger un fromage qu'il tenait en son bec.²³ Un Renard qui

Bien aisé, pronounced bi-in-né-ze ; quelque, pronounced kel-ke.

l'aperçut en passant, s'arrêta, et lui parla ainsi ; Hé ! bon jour, Monsieur le Corbeau. Que vous avez bonne mine ! Que vous êtes joli ! Votre taille est des plus belles, et votre plumage est magnifique. En vérité, si vous aviez de la voix, vous seriez un animal accompli, et il n'y a point d'oiseau sous le ciel, qu'on pût vous comparer. A ces mots le Corbeau, comme un sot, ouvrit le bec, pour montrer qu'il avait la voix belle ; et laissa tomber le fromage, dont le fin Renard se saisit aussi-tôt, en lui disant : Mon bon Monsieur, apprenez que tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute.

Belle leçon que le Renard donne ici à ceux qui se laissent éblouir par les louanges.

37. *La Montagne qui³³ accouche.*

IL courut un jour un bruit qu'une Montagne allait accoucher. En effet, elle poussait des cris épouvantables, qui semblaient menacer⁴ l'univers de quelque grand prodige. Tout le monde étonné, se rendit en foule au pied de la Montagne. Mais quelle fut la surprise, quand après avoir long-tems attendu, avec une grande patience, on vit enfin sortir une Souris ! Ce spectacle excita la risée de tous les assistans.

Que de bruit pour rien !³⁷ On se rend¹⁸ ridicule par des promesses magnifiques, qui n'aboutissent qu' à peu de chose.

Magnifique, pronounced ma-gni-fi-ke ;³ *quand après*, pronounced kan-ta-prê.

38. *Le Geai paré des plumes du Paon.*

UN Geai voulant faire le beau, ramassa des plumes de Paons qui muaient, et s'en para. Tout fier de cet ornement étranger,⁴ il conçut du mépris pour les autres Geais ; les quitta, et | alla se fourrer dans la compagnie des Paons. Ceux-ci, le reconnurent bien-tôt, lui arrachèrent les plumes postiches, et le mirent en fuite à coups de bec. Le Geai, tout honteux, retourna vers ses pareils, qui le rejetèrent aussi : de sorte qu'il se vit méprisé de tous les oiseaux, et même de ceux de son espèce.

Un homme qui n'a qu'un mérite emprunté, tombe dans un mépris général, dès qu'on s'en aperçoit.

39. *La Grenouille³⁷ et le Bœuf²³*

UNE Grenouille, voyant un Bœuf qui paissait dans un pré, souhaite pouvoir l'égaliser en grosseur. Voilà un animal d'une belle taille, dit-elle ; et | elle se mit à enfler sa peau ridée, le plus qu'elle pût. Puis regardant ses petits, elle leur demanda si elle n'était pas presque aussi grosse que le Bœuf. Ils répondirent que non. Qu'en pensez-vous à présent ? reprit-elle, en s'enflant davantage. Vous n'en approchez pas. Quoi ! pas encore ? M'y voici donc. Point du tout. La chétive bête s'enfla tant, qu'elle creva.

Geai, pronounced jê ; *paon*, pronounced pan ; *un animal*, pronounced u-na-ni-mal ; *le plus qu'elle pût*, as much as she could.

Bien des gens, oubliant ce qu'ils sont, font une figure au-dessus de leur condition, et de leur bien.³⁷ Ils veulent être vêtus, logés, nourris, servis, comme les grands : et les folles dépenses qu'ils font pour cela, les ruinent totalement à la fin.

40. *Le Chien³⁷ et le Bœuf.²³*

UN Chien était couché sur un tas de foin, et | aboyait pour empêcher un Bœuf d'en approcher pour manger. Le Bœuf, voyant la mauvaise humeur du Chien, lui dit : Que tu es d'un mauvais naturel ! Tu ne veux pas manger du foin, ni permettre aux autres d'en manger.

C'est l'effet d'une noire envie de s'opposer au bien-être des autres, en les privant des choses dont on ne peut jouir soi-même.

41. *Les deux Taureaux¹¹ et une Grenouille.²⁷*

DEUX Taureaux combattaient pour l'empire des prairies. Une Grenouille les voyant de son marais, s'écria, Hélas ! Qu'est-ce que nous deviendrons ? Que ferons-nous ? Comment ! Qu'avez-vous, je vous prie ? lui demanda une de ses compagnes. Eh ! ne voyez-vous pas ces Taureaux qui se battent ? Eh bien, dit

l'autre, laissons-les se battre. Qu'est-ce que cela nous fait ? Voudriez-vous que nous allussions les séparer ? Quoi, répliqua la Grenouille, vous n'appréhendez pas le malheur qui nous menace ? Quel malheur donc ? Je n'en vois aucun pour nous, quand ils se mettraient en pièces : leur espèce est si différente de la nôtre, et leur manière de vivre si différente aussi. Cela est vrai,⁹ répondit la sage Grenouille, mais le vainqueur qui restera maître des prairies, n'y voudra plus souffrir, l'autre, qui viendra se réfugier dans nos marais, et qui nous foulera aux piés, et nous écrasera.

De tout tems les Petits ont souffert des querelles des Grands.

42. *L'Avare qui a perdu son Trésor.*²³

UN malheureux³⁶ Avare avait caché son trésor dans un Champ. Il y pensait à tout moment, et allait le voir vingt fois le jour pour le moins. Quelqu'un³³ soupçonnant qu'il n'allait pas si souvent à ce champ pour rien, l'épia, alla après lui à l'endroit, trouva le trésor, et l'enleva. L'Avare, ne trouvant plus son argent lorsqu'il y retourna, pleura son malheur, se lamenta et s'affligea à la mort. Un passant lui demanda ce qu'il avait. On m'a pris mon trésor, dit-il. Où est-ce donc²³

Vainqueur, pronounced vin¹⁹-keur ; *s'affligea*, pronounced sa-fli-ja.

Ne pouviez-vous pas le garder chez vous ? Could you not have kept it at home.

qu'il était ? Dessous cette pierre. Pourquoi l'aviez-vous apporté si loin ? ~~Ne~~ Ne pouviez-vous pas le garder chez vous ? Vous vous en seriez servi, quand vous auriez voulu. M'en servir ? dit l'Avare, je n'y touchais jamais. Eh ! répliqua l'autre, pourquoi vous affligez-vous tant ? Puisque vous ne touchiez jamais à votre argent,¹⁸ mettez une pierre à la place, elle vous fera autant de bien.

* *C'est l'usage seulement qui fait la possession.*

43. *Le Renard et la Cicogne.*

Le Renard invita un jour la Cicogne à dîner,⁴ et ne lui servit que de la bouillie²⁷ fort claire dans un plat. L'animal au long bec n'en put goûter : et le Drôle lapa le tout en un instant. La Cicogne, pour se venger du tour que lui jouait le Renard, l'invita, à son tour, quelque tems après ; et lui servit un hachis de viande, dans une bouteille, dont le goulot était long et | étroit. Allons, compère, point de façons dit la Cicogne ; faites, je vous prie, comme si vous étiez chez vous ; et | en même tems, elle se mit à manger de bon appétit. Le Renard qui ne pouvait que lèche le dehors de la bouteille, se retira tout honteux, et mourant de faim.

Nous devons toujours réfléchir, avant de faire un tour à quelqu'un, si nous pouvons souffrir qu'on nous en fusse.

Allons, come ; moyen âge, pronounced moa-i-in-naje.

44. *L'Homme²⁶ et ses deux Maîtresses.*

UN Homme de moyen âge, ni jeune ni vieux, mais qui commençait déjà à grisonner, pensait sérieusement au mariage. Ce n'était pas par intérêt qu'il cherchait une femme. Il était riche, et ne pouvait manquer d'en trouver | une ; mais il voulait choisir, et il avait raison. Il y avait dans une maison deux femmes²⁸ qui demeuraient ensemble : l'une jeune, l'autre plus âgée, mais qui était encore néanmoins très-aimable. Elles souhaitaient toutes deux l'avoir pour mari, et | elles s'efforçaient de lui plaire en tout. Comme elles ajustaient un jour sa tête, la plus jeune lui arracha tous les cheveux blancs, afin qu'il ne semblât pas plus âgé qu'elle : tandis que, de son côté, la plus vieille arrachait tous les noirs, de sorte que le Galant demeura chauve. Je vous suis réellement obligé, mes Belles, leur dit-il, de m'avoir si bien tondu. J'y gagne plus que je n'y perds, car je ne veux plus me marier. Celle de vous, que je prendrais pour femme,²⁸ voudrait que je vécusse à sa façon, et non à la mienne. Je ne suis point de cet avis-là. Je suis bien aise d'en être quitte pour mes cheveux.

Il arrive souvent, qu'une petite perte est la cause d'un grand gain.

Trouver | une ; this mark shows that the consonant cannot be joined with the next vowel.

45. *Le Dieu Mercure et le Bûcheron.*

UN Bûcheron, qui était à couper du bois dans une forêt, sur le bord d'une rivière, laissa tomber⁴ sa cognée dans l'eau. Ne sachant que faire, et au désespoir de sa perte, il s'assit sur le rivage, et se mit à pleurer amèrement. Mercure, ayant appris le sujet de sa douleur, en eut compassion. Il lui montra une cognée d'or, et lui demanda si ce n'était pas la sienne. Le Bûcheron répondit sincèrement que non. C'est donc²³ celle-ci, dit Mercure, en lui en montrant¹⁸ une autre d'argent. Non, répondit le Bûcheron avec la même bonne-foi, ce ne l'est pas non plus. Enfin, Mercure lui montra sa cognée de bois. La voilà, dit alors le Bûcheron : c'est là celle qui m'appartient. Le Dieu, pour récompenser⁴ la probité de ce pauvre homme, lui donna les trois cognées.

Le Bûcheron s'en alla, et raconta aussitôt son aventure à d'autres Bûcherons qui travaillaient¹⁰ près de là. L'un d'eux, enviant son bonheur, voulut essayer s'il ne lui arriverait pas une pareille fortune. Il alla sur le bord de la rivière, jeta sa cognée dedans, et se mit à crier. Mercure vint : et tirant de l'eau une cognée d'or : Bon homme, lui dit-il, est-ce là la cognée que vous avez perdue ? L'autre, rempli de joie, répondit que oui, et qu'il la reconnaissait fort bien. Mercure,

Jeta sa cognée dedans, threw in his hatchet.
Bon homme, pronounced bo-no-me.

irrité de l'impudence de ce menteur, ne lui donna ni la cognée d'or, ni celle qu'il avait exprès jetée dans la rivière.

Ceci n'est qu'une fiction, car il n'y a d'autre Dieu que le seul vrai DIEU, qui a créé et qui gouverne toutes choses. Mais cette fable nous apprend, que la Providence aide les gens de bien, et déconcerte souvent les desseins de ceux qui emploient³⁴ des moyens criminels pour devenir riches.

46. *Le Renard sans queue.*

Votre avis est fort bon, dit quelqu'un de la troupe,
Mais tournez-vous, de grâce, et l'on vous répondra.

La Fontaine.

UN vieux Renard, et des plus fins, qui avait mangé beaucoup de volailles en sa vie, tomba enfin dans un piège qu'on lui avait tendu. Il en échappa encore : mais non pas tout entier, car il y laissa sa queue. Tout honteux de se voir ainsi défiguré, il entreprit, pour se consoler, de persuader à ceux de son espèce de se défaire de leur queue. Un certain jour donc,²³ que les Renards étaient¹⁰ assemblés pour affaire, il leur fit ce discours : Que faisons-nous de notre queue ; à quoi nous sert-elle ? C'est un fardeau inutile et embarrassant,¹⁸ qui n'est bon qu'à balayer les chemins. Vraiment croyez-moi, coupons-la : nous en courrons mieux. Un

De se défaire, to get rid.

Balayer, pronounced ba-lè-lè.

autre Renard, aussi fin que lui, le laissa parler jusqu'au bout, sans l'interrompre ; et quand il eut tout dit ; Avant qu'on³³ vous réponde, dit-il, de grâce tournez-vous. Toute l'assemblée se mit à rire ; puis on lui répondit : Nous garderons tous nos queues, et nous ne partagerons point votre honte.

Dans les délibérations d'une assemblée, il est bon de connaître l'intérêt que peut avoir un homme dans les avis qu'il donne : car il y a peu de gens que le seul amour du bien public²³ fuisse parler.

47. *La Corneille et la Cruche.*

UNE Corneille, ayant soif, trouva une Cruche où il y avait de l'eau. Mais comme il n'y en-avait guères, et que la Cruche était profonde, elle ne pouvait y atteindre pour se désaltérer. Elle essaya d'abord de la casser⁴ avec son bec²³ puis de la renverser ; mais n'étant pas assez forte pour le faire, elle s'avisa enfin de jeter dedans une quantité de petits cailloux,²⁷ qui firent monter l'eau assez haut pour qu'elle pût boire.

La nécessité fait naître des inventions, auxquelles on ne penserait jamais, si l'on ne se trouvait pas dans des conjonctures fâcheuses.

Se mit à rire, laughed ; *si l'on*, if one—the *l* before *on* is never translated.

48. *La Tortue et l'Aigle.*

LA Tortue mécontente de sa condition, souhaita devenir oiseau. Elle trouvait ennuyeuse la vie qu'elle menait, rampant toujours à terre, avec une maison sur le dos, tandis que tant d'autres animaux¹¹ ont la liberté de voyager par tout où ils veulent. Il²³ y a tant de plaisir à voir de nouveaux pays, et à en connaître les divers habitants. Elle alla donc trouver un Aigle, pour le prier de lui apprendre à voler. Elle ne pouvait manquer sans doute d'apprendre bientôt, car elle avait beaucoup²² d'inclination pour cet art. L'Aigle fit tout ce qu'il put pour s'en excuser, et lui représenta même combien cela était contraire à ses dispositions naturelles.⁵ Mais comme c'est l'ordinaire des opiniâtres, plus l'un s'y opposait, plus l'autre le voulait absolument. L'Aigle voyant qu'il n'y avait pas moyen de l'en dissuader, la prit entre ses serres, l'enleva bien haut dans l'air, et puis la laissa tomber sur un rocher, où elle fut mise en pièces.

Le malheur de la Tortue doit apprendre aux ambitieux, que ceux qui veulent s'élever trop haut, font souvent des chûtes très funestes.

Ennuyeuse, pronounced an-nui-eu-ze.

Mise en pièces, dashed to pieces.

49. *Le Singe et ses deux Petits.*

UN Singe avait deux petits jumeaux.¹¹ Il en aimait un passionnément, et ne pouvait souffrir²³ l'autre. Le favori était beau comme le jour, spirituel et aimable au possible ; (du moins son papa le croyait ;) il était alerte ; il dansait et sautait avec une grande légèreté, et faisait toutes sortes de singerie qui le faisaient¹⁰ rire. Un jour, par malheur, il se démit une jambe en sautant, et poussa des cris qui firent accourir sur le champ son père. Il le prit dans ses bras, et à force de l'embrasser, il l'étouffa.

Les tendresses excessives des pères et des mères envers leurs enfans, sont bien souvent¹⁸ la cause de leur perte.

50. *La Chatte métamorphosée en Femme.*²³

UN jeune homme devint amoureux de sa Chatte. Elle était si jolie, si mignonne : et elle miaulait d'un ton si doux ! Enfin il l'aimait à la folie. Il était aveugle sans doute : mais on dit que tous les amans le sont. Il supplia les Dieux de la changer en femme. Les Dieux lui accordèrent sa prière ; elle devint fille d'une rare beauté ; et aussitôt notre amoureux en fit sa femme. Jamais¹⁰ mari ne fut si chéri de sa chère moitié,

Par malheur, unfortunately.

Mignonne, pronounced mi-nio-ne.

jamais femme ne charma tant son époux. Pendant qu'ils s'abandonnaient¹⁰ au bonheur d'être unis, et que le mari ne trouvait plus rien de chatte dans sa femme, ils entendirent³⁴ quelques souris qui trottaient¹⁰ par la chambre. Aussitôt cette nouvelle épouse sauta hors du lit pour courir après les souris. Les Dieux irrités lui rendirent sa première forme, et la firent redevenir Chatte.

Cette fable montre, qu'on change rarement de mœurs en changeant de condition : elle montre aussi, qu'un homme éperdûment amoureux est capable de toutes d'extravagances.

51. *Le Serpent et la Lime.*

Ceci s'adresse à vous, esprits du dernier ordre,
 Qui n'étant bons à rien, cherchez sur tout à mordre
 Vous vous tourmentez vainement.

La Fontaine.

ON raconte qu'un Serpent, voisin d'un Serrurier, (c'était pour lui un mauvais voisinage,) entra dans sa boutique, et que cherchant quelque³⁴ chose à manger, il se mit à mordre une Lime. Eh! que prétendez-vous faire, pauvre sot? lui dit tranquillement³³ la Lime, et sans se mettre en colère. Comment pourriez-vous me ronger? Vous vous casseriez plutôt toutes les dents.¹⁸ Je suis plus dure que le fer²³ même.

Chatte, pronounced shâ-te.

Souvent en voulant nuire aux autres, on ne nuit qu'à soi-même.

52. *Les Lièvres et les Grenouilles.*

Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre,
Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi.

La Fontaine.

QUELLE triste vie que d'être exposé à des⁵ frayeurs continuelles ! Ne vaudrait-il²³ pas mieux mourir une bonne fois, que de vivre dans un état qui est pire que la mort ? Ainsi raisonnaient¹⁰ des Lièvres, extrêmement mécontents de leur condition. Un jour qu'ils s'en plaignaient le plus, faisant le guet, et tremblans, ils entendirent du bruit. C'était le vent qui agitait les feuilles des arbres. Cela leur fit prendre l'alarme ; ils s'enfuirent, et résolurent³⁴ de s'aller noyer, pour mettre fin à leur triste vie. Quand ils furent arrivés au lac le plus proche, une multitude de Grenouilles qui étaient sur le bord, se jetèrent sur le champ dans l'eau, tout épouvantées du bruit qu'elles entendaient.¹⁰ Oh ! oh ! dit alors un Lièvre moins étourdi que les autres, à ce que je vois, notre condition n'est pas la plus misérable. Nous ne sommes pas les seuls qui craignons, puisque nous avons fait peur aux Grenouilles.

On se croit beaucoup plus malheureux qu'on ne l'est, faute de considérer la condition des autres.

On ne nuit qu'à soi-même, one hurts but one's self ; à ce que je vois, to what I see.

53. *Le Satyre et le Villageois.*

UN villageois, ayant rencontré dans une forêt un Satyre à moitié mort de froid, le mena dans sa maison. Le Satyre, voyant que cet homme soufflait dans ses mains, lui en demanda la raison. C'est, répondit-il, pour les réchauffer. Peu de tems après, s'étant mis à table, le Satyre vit que le Villageois soufflait sur son potage. Il lui demanda pourquoi il le faissait.¹⁰ Pour le refroidir,²³ répondit l'autre. Alors le Satyre se leva de table, et sortit de la maison, en disant : Je ne veux point de commerce avec un homme qui souffle le froid et le chaud de la même bouche.

On ne doit pas s'associer avec un homme à deux visages.

54. *Les Animaux appelés devant Jupiter.*

JUPITER, dit Esope, fit un jour assembler les Animaux dans le dessein¹⁹ de remédier à ce que chacun d'eux trouverait de défectueux ou de désagréable dans sa figure. Quand ils furent³⁴ tous présens, il commença par le Singe, et lui demanda s'il était content de la sienne. Sans doute, Grand Dieu ! répondit-il : Qui pourrait trouver à redire à ma taille ?²⁷ N'ai-je pas le plus beau visage qu'il y ait ? Il me semble que la

Villageois, pronounced vi-la-joa.

S'étant mis à table, having placed himself at table.

Nature m'a plus favorisé qu'aucun autre animal : mais mon frère l'Ours n'est qu'ébauché ! ce n'est qu'une masse informe de matière. L'Ours s'avança : on crut qu'il allait¹⁰ se plaindre. Bien-loin de cela, il agréa sa forme. C'est l'Eléphant, dit-il, qui est une drôle de figure : il a la queue trop courte, et les oreilles trop longues. L'Eléphant trouva la Baleine trop grosse. La Fourmi crut que le Ciron était trop petit. Enfin chacun des animaux¹¹ fut très content de soi, mais nullement des autres.

Nous connaissons les défauts d'autrui, et nous sommes aveugles sur les nôtres.

55. *La Mort | et le Bûcheron.*

UN pauvre Bûcheron, accablé d'années et d'ennuis, s'en retournait à sa chaumière, succombant presque sous le bois qu'il venait de couper. En chemin faisant la fatigue l'affaiblit ; il fut obligé de mettre bas son fardeau, pour se reposer,⁴ et prendre haleine. Alors, songeant à sa misère, (car le pauvre homme avait bien de la peine, et souvent manquait¹⁰ de pain,) il souhaite la Mort ; il l'appelle, comme pouvant seule le délivrer,⁴

L'Ours—pronounce the final *s* in both singular and plural.

D'autrui, of other people.

Mort | et ; this mark shows that the final consonant is not to be joined to the next vowel.

Fatigue, pronounced fa-ti-ghe.³

de tous ses maux. La mort vient. Que veux-tu ? lui demanda-t-elle. Qui, moi ? répondit le malheureux tout effrayé : rien, si ce n'est que vous ayez la bonté de m'aider à me recharger de mon fardeau.

On souhaite la mort très-souvent¹⁸ dans ses malheurs, mais quand³³ elle vient, on n'est pas content de l'accueillir favorablement.

56. *La Couleuvre et le Hérisson.*

UN Hérisson ne savait où se retirer,⁴ une nuit qu'il faisait très-froid. Une Couleuvre en eut compassion et le reçut chez elle. Mais quand il y fut, il s'y étendit tout de son long, de sorte que ses piquans incommodaient¹⁰ fort son hôte. La Couleuvre se sentant piquée de tous côtés, le pria de se pourvoir ailleurs,²⁷ parce que l'endroit était trop petit, et qu'il n'y avait point de place pour eux deux.¹³ Eh bien,³⁷ dit le Hérisson, si vous ne pouvez pas demeurer ici, vous n'avez qu'à sortir. Pour moi, je me trouve fort bien comme je suis : de sorte qu'elle se vit contrainte de lui céder sa demeure et d'en chercher une autre ailleurs.

Il y a bien des Hérissons dans le monde. Pourquoi n'y a-t-il point de loi humaine qui punisse ceux¹³ qui maltraitent leurs bienfaiteurs ?

57. *Le Laboureur²³ et ses Enfans.*

UN Laboureur se voyant près de mourir,²³ et ne laissant point de bien à ses Enfans, s'avisa d'une chose pour les engager au travail,²⁷ afin qu'ils pussent gagner⁴ leur vie. Il les fit venir auprès de son lit, et leur tint ce langage : Mes enfans, tout ce que j'ai pu amasser pendant ma vie, je l'ai caché dans notre champ ; vous l'y trouverez, quand je serai mort. Le vieillard²⁷ mourut peu de tems après. Ses Enfans, persuadés qu'il y avait un trésor caché dans ce champ,¹⁸ ne manquèrent pas d'y aller avec des bèches et des | hoyaux, après avoir enterré leur père ; et ils remuèrent la terre avec beaucoup d'ardeur et d'assiduité. A la vérité, ils ne trouvèrent³⁴ point de trésor, puisqu'il n'y en avait point ; mais la terre, qui avait été si bien fouie, produisit une très grande quantité de grain ; de sorte qu'ils furent bien récompensés de leur peine.

Ceux¹³ qui ne sont pas nés riches, peuvent acquérir du bien par leur²³ diligence, et par leur industrie.

58. *La Mouche et la Fourmi.*

Laissez-moi travailler :
Ni mon grenier ni mon armoire
Ne se remplît à babiller.

La Fontaine.

LA Mouche et la Fourmi disputaient,¹⁰ avec beau-

Caché, pronounced ca-shé ; *hoyaux*, pronounced oi¹⁶-i-o.⁷

coup de chaleur, sur l'excellence de leur état, et sur le bonheur de leur sort. Vil insecte rampant, disait la Mouche à la Fourmi, (en lui reprochant la bassesse de sa naissance, et la vie dure qu'elle menait,) ôsez-vous bien vous comparer à un animal aussi noble que moi ? Je vôle comme les oiseaux ; j'habite les palais des rois ; j'entre dans les temples des dieux ; je me place sur leurs autels ; je suis des festins les plus magnifiques ; je goûte des mets les plus délicieux ; je mange et bois de tout ce qu'il y a de meilleur, sans travailler, ni prendre le moindre souci pour vivre : en un mot, je jouis de tous les plaisirs, et de tous les honneurs de la vie. Pouvez-vous vous vanter de rien de semblable ?

La Fourmi répondit : Avez-vous donc oublié votre naissance, ma grande dame ? Vous vôlez il est vrai : mais vous avez rampé, comme moi. Il vous convient bien de vous vanter⁴ de la vie de délices que vous menez ! Ce n'est que par fainéantise. D'ailleurs vous faites métier de vivre aux dépens d'autrui ; aussi vous-mourez de faim la plupart du tems. Ne vous vois-je pas assez souvent vous nourrir²³ d'ordures ? sans doute qu'alors c'est faute de meilleure chère. Vous avez l'impudence de vous fourrer⁴ par-tout ; j'en conviens ; mais on ne saurait vous souffrir²³ nulle part. On vous chasse toujours, et quelquefois même il vous en coute

Temples, pronounced tan-ple.

Ma grande dame, my dame ; *ce n'est que*, it is only.

la vie. Au lieu que moi, je ne suis à charge à personne ; si j'ai un peu de peine pendant un tems, du moins après, je jouis tranquillement³³ du fruit de mon travail.²⁷ Attendez à cet hiver pour vous préférer à moi, et nous verrons alors laquelle des deux³⁶ aura le plus sujet d'être contente de son sort. Mais que dis-je ? Vous serez périe de faim,¹⁹ de froid, et de misère. Adieu. Allez-vous divertir, et laissez-moi faire mon ouvrage.

On se plaint souvent du sort, quand c'est faute de prévoyance que l'on souffre. Le soin que l'on prend d'avance, exempté de soins dans la suite.

59. *L'Ours et les Mouches à miel.*

UN Ours piqué par une Mouche à miel,²⁷ se mit en une si grande colère, qu'il courut comme un furieux renverser⁴ les ruches, pour se venger :⁴ mais il s'attira la fureur de plusieurs essaims,¹⁹ qui sortant de leurs ruches, se jetèrent³⁴ sur lui, et le piquèrent de tous côtés. Il se retira en disant : Je souffre ce que j'ai bien mérité.

Il vaut mieux souffrir l'insulte d'un faquin, que de se commettre, et de s'attirer les outrages de toute une canaille.²⁷

Mon ouvrage, pronounced mo-nou-vra-je.

L'Ours—pronounce the final s.

60. *Les Enfans et les Grenouilles.*²⁷

SUR le bord d'un étang où il y^a avait un grand nombre de Grenouilles, des Enfans jouaient¹⁰ aux ricochets. Ils jetèrent dans l'eau, une grande quantité de pierres, qui causèrent beaucoup de mal aux pauvres Grenouilles, déjà épouvantées. Enfin, une des plus | hardies, levant sa tête au dessus de l'eau, leur dit : Ah ! mes Enfans ! Considérez, je vous prie, que quelque³³ plaisir que vous ayez à ce jeu, il nous cause la mort.

C'est une chose fort cruelle de s'amuser aux dépens d'autrui.

61. *L'Hirondelle et les petits Oiseaux.*

L'HIRONDELLE est un oiseau sage, et qui a beaucoup de prévoyance. Comme elle voyage beaucoup, elle a beaucoup²² vu, et beaucoup a appris. Un jour qu'un Paysan enseménçait son champ,¹⁸ elle assembla les petits oiseaux, et leur parla ainsi : Voyez-vous, leur dit-elle, ce que fait cet homme ?²⁸ Il sème, à l'heure qu'il est de la graine, qui sera un jour votre ruine, si vous n'y remédiez à tems : car il faut que vous sachiez,⁴ que les filets des oiseleurs sont tous faits de lin ou de chanvre. Ainsi croyez⁴-moi, mangez cette graine de peur des suites.

Des plus hardies, pronounced dè^s-plu-ar-die.³

Les oiseaux se moquèrent³⁴ de l'Hirondelle, et de son beau discours. Ils trouvaient¹⁰ assez de quoi vivre, sans être obligés à manger du chenevis. Quand la graine eut germé, et qu'elle fut montée en tuyau : Arrachez cette maudite herbe, brin à brin, s'écriait le prévoyant oiseau ; je vous plains, si vous ne le faites. Il est encore tems de prévenir le mal ; mais si vous ne vous dépêchez, votre perte est immanquable. Ce que je vous en dis, ce n'est pas pour moi. Je sais bien comment me garantir du danger ; je m'en irai loin d'ici, au delà des mers ;²³ ou bien, je vivrai dans quelque coin, où je n'aurai rien à craindre des filets, ni des trébuchets :²² mais pour votre propre salut, si votre vie vous est chère, faites attention à ce que je vous dis.

Les petits oiseaux n'en firent³⁴ rien.³⁷ C'était, disaient-ils, une babillarde,²⁷ qui aimait à donner des leçons aux autres. Pour eux, ils allèrent³⁴ toujours leur train, et continuèrent à chanter, à manger, et | à se divertir. Enfin le chanvre étant tout-à-fait cru, l'Hirondelle prit congé des oiseaux en ces termes ; Je me retire de la campagne, et m'en vais vivre dans les villes parmi les hommes : mais puisque vous n'avez pas voulu ajouter foi à mes paroles, et prendre mon avis, ne restez plus à présent à la campagne. Au nom²⁸ de Dieu, mes chers

Tuyau, pronounced tui-o ; *immanquable*, pronounced ime³-man-ka-ble.

Brin-à-brin, blade by blade ; *et m'en vais*, and go away.

Et | à. This mark shows that the consonant cannot be carried to the next vowel.

enfants, ne vôlez plus : fuyez les arbres et les haies, et renfermez-vous dans quelque trou. C'est-là l'unique parti qui soit sûr, si vous voulez éviter les maux affreux de l'esclavage, et la mort même. Les petits oiseaux ne suivirent point son avis, et ne s'en inquiétèrent³⁴ nullement ; ils furent presque tous attrapés par les oiseleurs.

Les fous ne veulent rien³⁷ croire, que lorsqu'il n'est plus tems de prévenir le mal.—Enfans, n'imitiez point ces imprudens : écoutez la voix de vos parens, suivez leurs conseils, et vous prospérerez.

62. *Le Soleil et le Vent.*

LE Soleil et le Vent disputaient¹⁰ entr'eux, lequel des deux avait le plus de pouvoir sur les hommes, et leur faisait sentir davantage sa force. Ne voyez⁴ vous pas, représentait le Vent, que quand il me plaît, je déracine les arbres les plus gros ; je fais tomber⁴ des palais entiers ;⁴ j'abats les tours les plus fortes ; je détourne un vaisseau de sa route, et malgré l'art et les efforts du pilote, je le jette⁵ sur des bancs²² de sable, ou contre un rocher,⁴ où il se brise. J'avoue que votre puissance est redoutable, répondit le Soleil ;³⁷ mais tout est forcé de céder à la mienne.

Comme ils disputaient¹⁰ de la sorte, ils virent un

Son avis, pronounced so-na-vi ; *bancs*, pronounced ban.

Voyageur avec un manteau sur ses épaules. Ils convinrent que celui qui lui ferait quitter son manteau aurait gain de cause. Aussitôt le Vent se mit à souffler contre lui de toute sa force, de sorte que le Voyageur ne pouvait avancer : il craignait même que le Vent ne le fit reculer : et il se serait inmanquablement jeté par terre, de peur d'être emporté par le vent, s'il eut continué ; mais plus le Vent était violent, plus il s'enveloppa. Le vent cessa à la fin, et le Soleil²⁷ commença à paraître. Il n'eut pas plutôt dardé ses rayons sur la tête du Voyageur, que celui-ci, qui transpirait, et | était presque hors d'haleine, quitta son manteau, et s'assit à l'ombre pour se reposer. Ainsi la victoire demeura au Soleil.

La douceur fait plus que³³ la force, quand³³ on a affaire à des gens qui font usage de leur raison.

63. *Le Renard et L'Hirondelle.*

UN Renard, passant une rivière à la nage, devint embarrassé dans des herbes qui croissaient¹⁰ près du rivage, et | il ne pouvait s'en dégager. Une Hirondelle, observant sa malheureuse condition, le voyant exposé aux essaims de mouches qui le gênaient beaucoup, et lui suçaient le sang, s'offrit de les chasser. Point du tout, dit le Renard ; car si vous chassiez celles-ci, qui

Craignait, pronounced krè⁵-niè⁵ ; *aux essaims*, pronounced ô-zè-sain.¹⁹

sont déjà remplies, un autre essaim plus affamé viendrait qui me volerait tout le sang de mes veines.

Il faut bien³⁷ considérer,⁴ si l'éloignement d'un mul actuel, peut nous conduire à un autre plus grand.

64. *Le Cerf se voyant dans l'Eau.*

Nous faisons cas du beau, nous méprisons l'utile :

Et le beau souvent nous détruit.

Le Cerf blâme ses pieds qui le rendent agile :

Il estime un bois qui lui nuit.

La Fontaine.

UN Cerf s'amusait à se mirer⁴ dans l'eau d'une Fontaine, où il avait bu. Il était charmé de la beauté de son bois ; mais ses jambes ne lui plaisaient¹⁰ nullement. Quelle belle tête ! s'écria-t-il. Qu'elle est noble ! mais pour ces vilaines jambes de fuseaux, que la nature m'a données, j'en ai honte ; elles me déshonorent entièrement. Pendant qu'il raisonnait ainsi en lui-même, il entendit un cor²³ de chasse, et le bruit d'une meute de chiens ;³⁷ ce qui l'obligea à détalier promptement. Il devance de bien³⁷ loin les Chiens en rase³⁵ campagne ; mais le Chasseur le poursuivant toujours, le Cerf gagna une forêt, pour s'y cacher, et son bois s'embarrassa tellement dans un halier, qu'il y demeura en prise aux Chiens, qui le mirent en pièces. On dit qu'il prononça ces paroles en mourant ; Que je suis malheureux de

Cerf, pronounced cèr.

Qu'elle est noble, how noble it is.

reconnaître si tard mon erreur ! Je méprisais¹⁰ ce qui seul pouvait me délivrer de ceux qui me poursuivaient¹⁰ pour me tuer ; et je louais ce qui m'a été funeste, et ce qui est la cause de ma mort.

Apprenons par cette fable, à ne pas juger du mérite des choses par les apparences.

65. *Le Paon se plaignant à Junon.*

Tout animal n'a pas toutes propriétés.

La Fontaine.

LE PAON se plaignait à Junon de ce qu'il avait la voix très-désagréable ; au lieu que le Rossignol, ce petit oiseau qui n'est pas plus gros qu'une noix,¹⁶ avait une voix mélodieuse, qui charmaît toutes créatures par la douceur de son chant. Oiseau envieux ! dit Junon en colère, ne surpassez-vous pas tous les autres oiseaux par la beauté de votre plumage ? Est-il quelque oiseau sous les cieux, qui fasse plus de plaisir à voir que vous ? Vous portez, à l'entour du cou, toutes les beautés de l'arc-en-ciel. Votre superbe queue semble parsemée de pierreries : et vous n'êtes pas content de votre sort ! Les Dieux ont donné à chaque animal quelque²³ qualité particulière : à vous, la beauté de la taille et du plumage ; au Rossignol la voix ; la force à l'Aigle ; la légèreté au Faucon ; le Corbeau a le don de marquer⁴

Mon erreur, pronounced mo-nè⁵-reur ; *apparences*, pronounced a-pa-ran-se ;³ *paon*, pronounced pan.

les bons augures ; la Corneille,²⁷ celui de présager⁴ les malheurs.²³ Chacun doit être content de sa condition, et se soumettre à la volonté des Dieux.

Les hommes seraient¹⁰ heureux, s'ils²³ voulaient se contenter de leur état : au lieu qu'ils se chagrinent,³⁴ par la comparaison odieuse qu'ils font des malheurs de leur condition, avec le bonheur qu'ils imaginent dans celle des autres.

66. *Le Lièvre et la Tortue.*

UN Lièvre considérant une Tortue qui rampait avec peine, se mit à se moquer⁴ d'elle, et de sa lenteur. Que vous-êtes pesante ! lui dit-il. Que vous marchez lentement ! Malgré tout cela, dit la Tortue, je parie que je vous vaincrai⁹ à la course. Et quoique vous vous vantez tant de votre légèreté, gageons que j'arriverai plutôt que vous à tel endroit. Plutôt que moi ! dit le Lièvre, vous radotez ; vous êtes folle sûrement. Folle ou non, reprit-elle, je vous parie ce que vous voudrez. Voilà qui est fait. Ils partent. Le Lièvre en un moment laissa la Tortue bien loin de lui ; et ne la voyant plus, il se reposa, s'amusa à brouter, et s'endormit pour²³ reprendre un peu ses forces ; car, disait-il, je la rattraperai⁹ quand il me plaira. La Tortue marcha toujours sans s'arrêter ; et quand le Lièvre se

Bons augures, pronounced bon-zô-gur ;²³ *moquer*, pronounced mo-ké.

réveilla, elle était si près du bout de la carrière, que quoiqu'il courût de toute sa force, elle y arriva avant lui, gagna la gageure.

Un ennemi qui se croit invincible, et qui néglige de prendre des précautions, est vaincu par un autre moins redoutable que lui, mais qui sait se servir habilement de tous ses avantages.

67. *Le Cheval²³ et le Loup.*

UN certain Loup, sortant des bois tout affamé, aperçut un Cheval dans une prairie. Il aurait mieux aimé que c'eût été un Mouton : il²³ se serait jeté tout d'un coup sur le pauvre animal²³ sans défense, et | en aurait aisément fait sa proie ; mais il fallait user de ruses avec le Cheval. Il l'aborde donc avec une démarche grave ; et contrefaisant le Médecin, il lui demande comment il se porte. Qu'avez vous ? lui dit-il. Vous ne paraissez pas en trop bonne santé. Dites-moi franchement votre cas ; je sais¹⁰ guérir toute sorte de maux. Ce n'est pas pour me vanter,⁴ ce que j'en dis ; mais uniquement pour vous être utile. J'ai, dit le Cheval, une apostume sous le pié ; vous voyez⁴ que j'en suis tout boiteux : ayez la bonté d'y regarder. Oui-dà, dit le Loup, je vous guérirai⁹ en un instant ; et en même

Gageure, pronounced ga-ju-re ; *guérir*, pronounced ghé-rir.

tems il prit ses mesures pour happer son malade. Le Cheval, qui s'en doutait, lui lâcha une ruade qui lui cassa les dents,¹⁸ et s'enfuit comme un animal qui avait de bonnes jambes, laissant le Loup désespéré d'avoir²³ manqué son coup.

Les méchans périssent assez souvent par les mêmes artifices qu'ils emploient pour perdre les autres.

68. *L'Ane le Cheval.*

UN Cheval richement paré, rencontra dans son chemin un pauvre Ane, qui gémissait sous le poids de sa charge. Le cheval remplissait l'air de ses hennissemens, et criait à l'Ane de lui faire place. Gare, gare, Maraude, disait-il insolemment, ne voyez-vous pas qui je suis? Otez-vous vite de mon chemin,¹ malheureux esclave, ou je vous passerai sur le corps. L'Ane, saisi de crainte, se rangea promptement sans dire mot. Le Cheval allait à la guerre. Il en revint estropié, de sorte que son maître le vendit à un Paysan qui le mit à la charrette. L'Ane le rencontra au bout de quelque tems, qui tirait du fumier, Eh! notre ami, dit l'Ane, tout étonné d'un changement si étrange, qu'avez-vous donc fait de votre superbe harnais, de votre belle housse, et de votre mors doré, qui vous rendaient si fier, et qui vous faisaient tant mépriser les autres?

Otez vous vite de mon chemin, get out of my way quickly.
Hennissemens, pronounced a-ni-se-man.

Tels sont la plupart des hommes : ils ne sauraient se modérer dans la bonne fortune ; et ils ne se guérissent de l'orgueil, qu'en tombant dans le malheur.

69. *La Chauve-souris et les deux Belettes.*

UNE Chauve-souris, se trouvant prise par une Belette, lui demanda la vie avec instance. Non, dit la Belette, je ne fais point de quartier aux Souris ; c'est une race trop ennemie de la nôtre. A la bonne heure, vous avez raison, répondit l'autre, mais je ne suis point Souris ; c'est une maudite engeance : grâces à l'Auteur de la Nature, je suis oiseau, voyez mes ailes : vivent les animaux qui volent ! La Belette la crut, et lui donna la liberté.

Il arriva quelque tems après que la pauvre malheureuse fut encore prise par une autre Belette. Se voyant donc encore en danger de sa vie, elle supplia son ennemie de ne pas la faire mourir. Non ; point de miséricorde pour les oiseaux, dit la Belette. Est-ce que je suis oiseau ? répondit l'autre. En vérité, c'est me faire outrage. Examinez bien mon corps. Qu'est-ce qui fait l'oiseau, je vous prie ? N'est-ce pas le plumage ? Je suis Souris. Vivent les Souris ! Péririssent

Chauve-souris, pronounced sho-ve-sou-ri ; *engeance*, pronounced an-jan-se.

De ne pas la faire mourir, not to put her to death ; *est-ce que je suis oiseau*, am I a bird.

les Chats ! La Belette la laissa aller. Ainsi l'animal ambigu sauva deux fois sa vie.

Il est permis de biaiser dans certains cas, pour sauver sa vie ; comme font les Vaisseaux qui aborent un faux pavillon, pour échapper aux ennemis.

70. *L'Ane et le petit Chien.*

UN Ane, bui demeurait dans la même maison avec un petit Chien,³⁷ voyant que le maître le traitait avec beaucoup d'égard, s'imagina qu'il n'avait qu'à imiter les caresses folâtres du Chien, pour obtenir autant d'attention de la famille que lui. Pour cet effet, il commença à faire des bêtises devant son maître, à sauter, et enfin à braire d'une manière très mal-adroite. Ces mouvemens si extraordinaires, firent rire tout le monde ; ce que le crédule Ane prit pour des marques d'approbation, et il se mit à sauter sur les genoux de son maître, et à lui lécher la figure : mais bientôt on le convainquit, à force de coups de bâton, que ce qui plaît dans les uns, ne plaît pas dans les autres ; et que le moyen le plus sûr d'obtenir l'estime de tout le monde, c'est d'agir conformément à son caractère naturel.

Il est vain et ridicule de tâcher de gagner l'estime du monde, par une conduite qui ne nous est pas naturelle.

D'égard, attention.

Convainquit, pronounced kon-vin¹⁹-ki.

71. *Le Chien Fidèle.*

UN Voleur entra furtivement de nuit dans une maison pour la voler. S'il crocheta la porte, ou s'il entra par la fenêtre, c'est ce qu'Esopé ne dit pas. N'importe : il s'y fourra de manière ou d'autre. Mais il n'y fut pas plutôt entré, qu'un Chien qui gardait la maison, se réveilla,²⁷ et se mit à aboyer. Le Voleur, qui avait prévu cela, jeta quelque chose à manger au Chien, pour l'empêcher de faire du bruit. Mais ce fidèle animal le refusa, en lui disant : Je connais votre intention ; vous ne venez pas ici pour me faire du bien, et ce n'est que pour m'empêcher d'aboyer que vous me donnez à manger, afin de pouvoir voler en sûreté le bien de mon maître : mais vous vous trompez fort ; car je ne cesserai d'aboyer que je n'aie réveillé des domestiques. En effet, le Chien fit tant de bruit, que les domestiques se réveillèrent, et prirent le Voleur, qui n'eut pas le tems de s'enfuir.

Il faut se tenir en garde contre ceux qui nous font plus de caresses qu'à l'ordinaire ; car c'est un signe presque infaillible qu'ils pensent à nous tromper. Les présens ont corrompu, de tout tems, la fidélité des hommes les plus généreux, et qui paraissaient les plus attachés à leur devoir.

Aboyer, pronounced à-bœ-ié ; *domestiques*, pronounced domes-tik.

72. *Les Grenouilles*²⁷ *qui demandent un Roi.*

LES Grenouilles jouissaient d'une entière liberté dans leur marais. Elles s'ennuyèrent de leur condition, et prièrent Jupiter de leur donner un Roi pour les gouverner. Ce Dieu leur jeta un bout de soliveau, qui fit un tel bruit en tombant dans l'eau, que les pauvres Grenouilles, qui sont naturellement peureuses, en furent terriblement effrayées, et se cachèrent dans les roseaux, et dans les trous de leur marécage, n'osant de long-temps regarder leur Roi. A la fin, une, plus hardie que les autres, se hasarda à mettre la tête hors de l'eau, pour voir ce que le Roi faisait. D'abord sa gravité lui fit peur : elle approcha cependant, quoiqu'en tremblant, pour considérer de près le monarque. Une autre la suivit : puis une autre ; enfin, toutes les Grenouilles se rendirent auprès du Roi, pour lui faire leur cour. Sa majesté ne remuait pas. Quel drôle de Roi est-ce là ! dirent-elles : A quoi est-il bon ?—Elles passèrent de la frayeur au mépris, du mépris à l'insolence ; et perdant le respect, elles sautèrent sur le bon Roi, et l'outragèrent.

Ensuite elles en demandèrent un autre à Jupiter ; mais un Roi qui eût de l'esprit et qui fût alerte : l'autre ne bougeait non plus qu'une souche, et paraissait tout hébété.—Jupiter²³ leur envoya une Hydre,

Ennuyèrent, pronounced an-nui-ê-re.³

Un bout, a piece ; *est-ce là*, is that.

qui se mit aussitôt à les dévorer. Grand Dieu ! Quel tyran ! s'écrièrent-elles. La race des Grenouilles va être exterminée. Que ferons-nous ? O Jupiter ! prends pitié de tes créatures : nous te supplions de nous donner un autre Roi. Mais ce Dieu leur répondit : Vous auriez dû garder votre première forme de gouvernement. Qu'aviez-vous besoin d'un Roi ? Du moins vous-deviez vous accommoder de celui que je vous avais donné. Il était bon, tranquille, et doux. Vous en avez voulu un autre : gardez-le, tel qu'il est, et contentez-vous-en, de peur que vous n'en trouviez un pire.

C'est un défaut bien commun, de n'être jamais content de sa fortune.

73. *L'Artisan et le Matelot.*²²

UN Artisan demandait à un Matelot où était mort son père. Celui-ci répondit que son père, son grand-père, et son bisaïeul, étaient tous morts sur mer. Eh bien ! dit l'autre, n'avez-vous donc point peur d'aller sur mer ? Point du tout, répondit le Matelot. Mais dites-moi aussi, je vous prie, comment votre père, votre grand-père, et votre bisaïeul, sont-ils morts ? Ils sont morts dans leur lit, dit l'autre. Fort bien, reprit le

Qu'aviez vous, pronounced ka-vié-vou.

Où était mort son père, where did his father die.

Matelot : pourquoi aurais-je plus de peur d'aller sur mer,²³ que vous d'aller vous coucher.

Nous sommes par-tout, sous la protection de la même Providence.

74. *Le Faon et le Cerf.*

Corrigez-vous, dira quelque sage cervelle
Eh ! la peur se corrige-t-elle ?

La Fontaine.

UN Faon s'entretenant un jour avec un Cerf, lui disait ; Je ne comprends pas pourquoi vous fuyez toujours devant les chiens : Vous êtes plus grand et plus fort qu'eux ; beaucoup mieux armé, si vous vouliez vous défendre ; et plus léger à la course, s'ils vous obligeaient à prendre la fuite. Tout cela est vrai, répondit le Cerf : Vous ne me dites là rien que je ne me sois dit à moi-même plusieurs fois. Je ne sais d'où cela vient, et je n'y comprends rien non plus : mais quelque résolution que je prenne, je n'entends pas plutôt les chiens, que je ne saurais m'empêcher de gagner aux piés.

Il y a des infirmités naturelles qui sont insurmontables. Quand les gens sont nés poltrons, il est impossible de les rendre braves. Les discours et les avis ne guérissent pas la peur.

Faon, pronounced fan ; Cerf, pronounced cèr.

75. *La Belette entrée dans une Grange.*

Vous êtes maigre entrée; il faut maigre sortir.

La Fontaine.

UNE Belette très maigre, parce qu'elle relevait de maladie, étant entrée dans une Grange par un trou fort étroit, y vécut à discrétion, et en peu de tems redevint grosse et grasse. Entendant un jour du bruit, elle courut à son trou pour sortir. Voyant qu'elle ne pouvait passer, elle crut s'être trompée, et courut à ailleurs chercher son trou. Mais n'en trouvant point d'autre, elle revint à l'endroit, bien assurée que c'était la vraie place, et | essaya encore de sortir, mais en vain. Un Rat qui la vit, lui dit : Il n'est pas surprenant que vous ne puissiez plus sortir par ce trou; vous étiez maigre quand vous y avez passé; vous êtes devenue grasse: il faut remaigrir si vous voulez sortir d'ici.

Ceux que leurs pilleries ont mis dans le cas de la Belette, doivent profiter de l'avis du Rat.

76. *La Grenouille et le Rat.*

La ruse la mieux ourdie
Peut nuire à son inventeur;
Et, souvent, la perfidie
Retombe sur son auteur.

La Fontaine.

UN Rat de bonne humeur s'égayait sur le bord d'un

Passer, pronounced pa-sé; *s'égayait*, pronounced sé-ghê-iê.⁵

Et | essaya; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

marais, sans penser à mal. Une Grenouille l'aborda, et lui dit : Venez me voir chez moi ; ce n'est pas loin d'ici : je vous régalerai bien, et nous nous divertirons. D'ailleurs, vous verrez nos palais, nos costumes, et nos mœurs : notre empire est assez curieux. Le Rat, qui se promettait bien du plaisir en voyageant par eau, dit : Je le veux bien, madame la Grenouille : vous me faites honneur pourvû que je ne vous sois point à charge : mais je ne sais pas trop bien nager ; comment ferons-nous ?

La Grenouille sut remédier à cela. Cela ne mettra point d'obstacle à votre voyage, dit-elle : j'attacherai votre patte à la mienne avec un peu de jonc : par ce moyen-là, je vous aiderai à nager, et vous empêcherai d'enfoncer. Le Rat trouva que c'était fort bien imaginé. Ils partent, et | entrent dans l'eau. La perfide s'efforce, contre le droit des gens, de tirer son hôte au fond, pour l'y manger : c'était pour elle et pour ses petits, un morceau délicat | et friand. Elle tire ; il résiste. Pendant qu'ils se débattaient, un oiseau de proie, qui planait dans l'air, fondit sur le pauvre Rat, l'enleva, et avec lui la Grenouille pendue à sa patte. Ainsi l'oiseau prit tout-à-la-fois, chair et poisson, dont il fit un bon souper.

D'ailleurs, pronounced da-li²⁷-eur;²³ *voyageant*, pronounced voa-ia-jan ; *nager*, pronounced na-jé ; *jonc*, pronounced jon.

Et | entrent ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

La perfidie la mieux concertée est bien souvent funeste à son auteur.

77. *Le Loup et le Renard.*

————— chacun croit fort aisément
Ce qu'il craient et ce qu'il désire.

La Fontaine.

UN Renard affamé, voyant, un soir, la lune au fond d'un puits, la prit pour un fromage. Il y avait deux seaux attachés à une chaîne de fer, pour puiser de l'eau alternativement, par le moyen d'une poulie qui était au haut de ce puits. Il se mit dans le seau vide, qui était suspendu par celui qui était au fond du puits ; et descendit par le moyen de cet autre seau, que le poids de son corps fit monter. Quand il fut en bas, il fut tout-à-la-fois surpris et | honteux de sa méprise, et fort embarrassé pour remonter. Il y avait déjà deux jours qu'il y était, plus affamé qu'altéré, et la lune, qui commençait à décroître, ne paraissait plus ronde ; quand un Loup vint à passer par là. Compère, lui dit le Renard, je veux vous régaler. Voilà le meilleur fromage qu'on puisse manger. Voyez-vous cette brèche que j'y ai faite ? Il y en a encore assez pour vous. Descendez dans un seau que j'ai mis là exprès. Le Loup

Seaux attachés, pronounced sô-za-ta-shê ; *descendez*, pronounced dé-san-dê.

Et | honteux ; this mark shows that the *t* is not to be carried to the next word.

fut assez sot pour le croire. Il descendit ; et son poids fit remonter le Renard, qui jura qu'il considérerait bien dorénavant, avant de descendre dans un puits.

Nous devons bien considérer avant de rien entreprendre.

78. *Le Loup et le Chien.*

Je ne voudrais pas même à ce prix un trésor.

La Fontaine.

UN Loup, extrêmement maigre, rencontra, dans un grand chemin, un gros Chien bien nourri. Il aurait bien voulu l'attaquer, mais il craignait de ne pas être le plus fort. Il l'aborda donc fort civilement, et lui fit compliment sur son embonpoint. Que faites-vous, lui dit-il, pour être si gros et si gras ? Comment vivez-vous ? Pour moi, qui suis plus fort que vous, je meurs de faime.¹⁸ Le Chien lui répondit ; il est en votre pouvoir d'être aussi gras, et aussi heureux, que moi. Quittez les bois : Vous y menez une vie dure et misérable, toujours exposé aux injures du tems, et souvent ne trouvant rien à manger. Venez-vous-en avec moi : vous vivrez comme je vis ; vous serez bien nourri et bien logé, et vous ne manquerez de rien. Que me faudra-t-il faire ? dit le Loup. Oh ! pas grand' chose, presque rien, répondit aussitôt le Chien ; seulement

Manger, pronounced man-jé.

garder la maison ; prendre garde que les voleurs n'y entrent. Je ne fais que cela ; et | en récompense, on prend soin de moi, comme vous voyez : mon maître me caresse ; les domestiques me donnent toutes sortes de viandes à manger, et je vis comme un prince. Venez, vous dis-je, on vous traitera de même.

Vraiment, mon cher ami, voilà une vie heureuse, reprit le Loup, qui tressaillait de joie. J'aime bien mieux cette vie-là, que celle que je mène. Ils partent. Chemin faisant, le Loup s'aperçut que le cou du Chien était pelé. Qu'est-ce que cela ? lui demanda-t-il ? Oh ! ce n'est rien. Mais encore ? Cela vient peut-être du collier dont je suis attaché. Comment ! attaché ! dit le Loup. Vous ne courez donc pas où vous voulez ? Pas toujours, répondit le Chien ; mais qu'importe. Il importe tant, reprit le Loup, que je n'envie plus votre bonheur. Je ne voudrais pas d'une couronne aux dépens de ma liberté.

Cette fable nous représente le bonheur de la liberté, et la bassesse de ceux qui la sacrifient à un vil intérêt.

Et | en ; this mark shows that you are not to carry the consonant to the next vowel.

Qu'est ce que cela ? what is that ? *Il importe tant,* it matters so much.

Collier, pronounced ko-lié.²⁷

79. *Le Singe et le Dauphin.*

UN Vaisseau fit naufrage près d'Athènes, et tout l'équipage périt. On dit que le Dauphin est l'ami de l'homme. Cet animal passant auprès du vaisseau à moitié enfoncé dans l'eau, vit un Singe sur le tillac. Il le prit pour un homme, et le fit asseoir sur son dos, en lui disant : Ne craignez rien ; je suis bien-aise d'être venu assez à tems pour vous sauver la vie. Etes-vous d'Athènes ? lui demanda ensuite le Dauphin, et y avez-vous des amis ? Oui, répondit le Singe, et j'y suis fort connu. J'ai un Cousin qui a été Maire : et mon Oncle est à présent Juge. Vos parens sont de distinction, dit le Dauphin : connaissez-vous le Pirée ? Si je le connais ! répondit le Singe : c'est un de mes bons amis : nous buvons souvent bouteille ensemble. A ces mots, le Dauphin fit un grand éclat de rire, car le Pirée est le nom du port d'Athènes : ensuite il tourna la tête, et voyant qu'il ne portait qu'une bête, il s'en débarrassa et la laissa à merci des flots.

Y aurait-il grand mal, si l'on baignait un peu, certaines personnes qui ont beaucoup de babil et autant d'ignorance ?

D'Athènes, pronounced da-tè-ne ; *Dauphin*, pronounced do-fin.¹⁸

Y aurait-il grand mal, would it be much harm.

80. *La Cicogne, les Rats, et les Grenouilles.*

UNE Cicogne qui n'avait pas mangé depuis longtems, ne sachant comment attraper les Grenouilles qui restaient au fond de leur marais, ni les Rats qui ne voulaient pas sortir de leurs trous, alla sur le bord du marais, et dit aux Grenouilles, que les Rats témoignaient par-tout un grand mépris pour elles, et qu'ils se vantaient publiquement, qu'un Rat pouvait battre quatre Grenouilles. Elles furent très irritées de cela. Les Grenouilles avaient du cœur ; et elles protestèrent qu'elles ne refuseraient point de se battre avec les Rats en pleine campagne.

La Cicogne alla ensuite au quartier des Rats, et leur assura que les Grenouilles les méprisaient, et même disaient, qu'une Grenouille suffisait pour mettre en fuite une grande troupe de Rats. Ils furent aussi irrités que les Grenouilles, et les défièrent au combat. On choisit, pour le champ de bataille, une grande plaine également éloignée des marais des Grenouilles, et de la demeure des Rats. Les combattans s'y étant rendus, la Cicogne, qui les voyait à sa discrétion, se mit à en faire un grand carnage. Ceux des Rats et de Grenouilles qui échappèrent, connurent qu'ils étaient les dupes de la Cicogne.

Nécoutez pas les rapports d'un ennemi commun ;

Cicogne—the one very soft.

*car il ne songe qu'à nuire, et à exciter des divisions
pour en faire son profit.*

81. *L'Huître et les Plaideurs.*

Si vous avez un bon procès,
Arrangez-le sur ma parole :
Sinon, la justice et les frais
Goberont la dernière obole.

La Fontaine.

UN jour que deux hommes voyageaient sur le bord de la mer, ils trouvèrent une huître. Tous deux voulaient l'avoir. L'un se baissait déjà pour la ramasser, l'autre le poussa, en disant : Il faut voir qui l'aura ; elle appartient de droit à celui qui l'a vu le premier. Sur ce pié-là, dit l'autre, je dois donc l'avoir : car c'est moi qui vous l'ai montrée. Oh ! J'ai de bons yeux, Dieu merci, reprit le premier ; J'ai bien vu quelque chose de loin, et même je pensais que ce pouvait être une huître. Pendant qu'ils disputaient arrive le Procureur d'un village voisin : nos voyageurs le prennent pour Juge : notre Juge écoute attentivement les parties ; il ouvre gravement l'huître, et la gobe. Puis leur présentant à chacun une écaille : L'huître était bonne, Messieurs, leur dit-il : allez, vivez en paix.

Voyageaient, pronounced voa-ia-jê ;⁵ *bons yeux*, pronounced bon-zieu ; *l'huître*, pronounced lui-tre.
Dieu merci, thank God.

Fuyez les procès sur toutes choses ; la conscience s'y intéresse, la santé s'y altère, les biens s'y dissipent.

82. *Le Chat et une vieux Rat.*

————— la méfiance,
Est mère de la sûreté.

La Fontaine.

UN Chat, la terreur des souris et des Rats, et qui en avait fait un grand carnage, voyant que les Souris n'osaient plus sortir de leurs trous, de peur de devenir sa proie, s'avisa de contre-faire le mort, et de se prendre à un clou, la tête en bas. Les Souris l'apercevant, sans sortir d'abord tout-a-fait de leurs trous, crurent tout de bon, qu'on avait pendu le maudit animal pour ses crimes. Puis elles sortirent toutes pour se réjouir du malheur de leur ennemi. Alors le rusé Chat, se jeta sur elles, et les dévora, en disant : Vraiment nous savons plus d'un tour pour vous attraper, et vous ne m'échapperez pas toujours.

Quelque tems après, il les trompa pour la seconde fois, d'une autre manière. Il se roula dans de la farine, et ainsi déguisé, il se mit dans une huche toute ouverte, où il attrapa encore bien des Souris. Un seul Rat, un vieux rusé, qui avait même perdu sa queue, en se sauvant de quelque ratière ; ce Rat, dis-je, voyant le Chat de loin, eut la prudence de ne point approcher :

Déguisé, pronounced dé-ghi-zé.

Je me méfie de la farine, dit-il; et | quand tu deviendrais pierre, je n'approcherais pas pour cela.

Les Sages ne se laissent pas tromper deux fois par les méchans, quand ils connaissent leurs fourberies, et qu'ils ont eu le malheur d'en faire l'expérience.

83. *Les Bourdons et les Mouches à miel.*

A l'œuvre on connaît l'artisan.

La Fontaine.

DES Abeilles avaient fait leur miel au haut d'un chêne. Des Bourbons prétendaient que le miel était à eux, et en voulaient chasser les Abeilles. L'Affaire fut mise en justice, et plaidée devant une Guêpe qui fut prise pour juge. Le cas n'était pas facile à juger suivant les formes ordinaires. Les témoins déposaient, qu'ils avaient vu, pendant long-tems, autour de l'endroit où était le miel, de petits animaux ailés, bourdonnants, un peu longs de corps, et de couleur tannée; mais ces dépositions n'étaient pas plus favorables aux Abeilles qu'aux Bourdons, qui leur ressemblent en tout à l'extérieur. C'est pourquoi la Guêpe proposa une chose.

Et | quand; this mark shows that you are not to carry the *t* to the next word.

Expérience, pronounced ex-pé-ri-an-se.

Jusqu'à présent, dit-elle, il est impossible de découvrir de quel côté se trouve le droit : mais prenez des ruches, et travaillez chacun de votre mieux, et je pourrai sûrement juger, par la forme des rayons, et par le goût du miel, à qui appartient le miel en question.

Les Abeilles se soumirent avec plaisir à cette condition ; mais les Bourdons ne voulurent point s'y soumettre. Là-dessus la Guêpe adjugea le miel aux Abeilles ; car il est évident, dit-elle aux Bourdons, que vous n'en sauriez faire autant.

Les honnêtes gens 'ne doivent jamais faire difficulté de prouver qu'ils sont tels.

84. *La Chienne et une de ses Amies.*

UNE Chienne étant bien près de son terme, pria une de ses amies de lui prêter sa loge, pour y mettre bas ses petits. L'autre, qui était d'un bon naturel, y consentit volontiers. Quelque tems après, celle-ci ayant besoin de sa loge, vint voir l'autre, et la lui redemanda. La Chienne lui représenta, que ses petits ne marchaient encore qu'à peine, et la supplia de la laisser encore dans la loge quelque tems, au bout duquel elle la lui rendrait, car ses petits seraient pour lors en état de la

Rayons, pronounced rê^s-ion ;²⁷ *adjugea*, pronounced ad-ju-ja ; *chienne*, pronounced shi-è-ne.

suivre. Ce second terme échu, son amie vint lui redemander sa demeure. Je suis prête à sortir, lui dit la Chienne, en lui montrant les dents, si vous pouvez me mettre dehors avec mes petits. Ils étaient devenus forts.

Ne vous livrez pas aux méchans, et ne leur laissez pas prendre de pouvoir sur vous.

85. *Un Jardinier⁴ et le Seigneur du lieu.*

Videz vos débats entre vous.

La Fontaine.

UN homme qui aimait le jardinage, avait un fort beau jardin, enfermé d'une haie. Son parterre était plein de toutes sortes de fleurs, qu'il cultivait avec un soin particulier : et son potager était aussi en très-bon état. Un Lièvre qui y était entré une fois par un trou, venait régulièrement soir et matin y prendre ses repas. Notre homme²⁸ lui ayant en vain tendu des pièges, s'en plaignit à la fin, au Seigneur du lieu. Je crois, dit-il, qu'il est sorcier, car on ne saurait l'attraper. Fût-il Sorcier, répondit l'autre, il n'échappera pas à mes chiens, je vous en réponds ; et je vous promets, foi de gentilhomme, que je vous en déferai dès demain : vous pouvez compter là-dessus.

Son amie, pronounced so-na-mie ; *compter*, pronounced kon-té.

Le lendemain le gentillâtre vient avec une bonne compagnie de Chasseurs. Bon jour, bon homme ; nous venons vous délivrer de votre Lièvre ; mais commençons par déjeuner. Votre vin est-il bon ? Qu'avez-vous à manger ? A ces mots, tout remue dans la cuisine : on apprête à déjeuner : le gentillâtre regarde par tout. Voilà des jambons qui ont bonne mine ! Monsieur, ils sont à votre service. Vraiment je les accepte de bon cœur, répond-il aussitôt ; ce sont des morceaux de gentilhomme. Le déjeuner est prêt ; on déjeûne, le gentillâtre, la compagnie de Chasseurs et leur suite, les chevaux, les chiens, et les valets. Ils se régalerent aux dépens du bon homme ; on boit son vin ; la maison est au pillage ; les Chasseurs, avec leurs cors de chasse, font un tintamarre épouvantable ; tout cela déplaît au bon homme ; il est tout étonné ; il n'est pas maître chez lui. Mais le pis fut quand on courut au jardin potager. On cherche partout le lièvre ; on le trouve au gîte, c'est-à-dire, sous un gros chou. On le lance ; il s'enfuit ; on court après lui au travers de la haie. Enfin les Chasseurs et les chiens firent plus de dégât en une heure, que tous les Lièvres du pays n'en auraient fait en cent ans.

*Il vaut mieux souffrir un petit mal, que de s'en*attirer un grand.*

Accepte, pronounced ak-sèpte ; *pays*, pronounced pè^s.i.

Et | les ; this mark shows that you are not to carry the * to the next word.

86. *Le Cerf et les Bœufs*.²³

Il n'est, pour voir, que l'œil du maître.

La Fontaine.

UN Cerf poursuivi de près par des Chasseurs, se sauva dans une ferme ; et trouvant une étable à Bœufs ouverte, il entra dedans, et pria les Bœufs de l'y laisser jusqu'au lendemain. A quoi pensez-vous, lui dit un des Bœufs, de venir vous cacher ici ? Il y a toujours du monde qui va et | qui vient. Pour nous, nous ne demandons pas mieux que de vous rendre service ; nous ne vous trahirons pas, assurément ; mais je crains bien que vous ne soyez découvert.

La nuit arrive : les valets viennent apporter à l'ordinaire du fourrage et de la litière. Le Bouvier vient voir en quel état sont les Bœufs, et s'en va sans voir le Cerf. Alors l'animal, plein de joie, remercie les Bœufs de leur bon cœur ; et leur promet que, s'il est jamais en son pouvoir, il leur en témoignera sa reconnaissance. Nous souhaitons de tout notre cœur qu'il ne vous arrive point de mal, reprit le Bœuf qui avait déjà parlé : mais vous n'êtes pas encore hors de danger, car si l'homme aux cent-yeux vient ici, comme il n'y manque guères, je ne voudrais pas être dans votre peau, pour tout l'or du monde.

Le Cerf, pronounced le sèr ; *souhaitons*, pronounced sou-ê-ton.

Et | qui ; this mark shows that the *t* is not to be carried to the next word.

Comme il parlait encore, entre l'homme aux cent-yeux (c'est-à-dire le maître,) qui faisait sa ronde. Il regarde par-tout ; il visite tous les coins et les recoins : Qu'est-ce que font-là ces jougs et ces colliers ? dit-il à ses gens ; mettez-les à leur place. Cette litière est vieille ; Pourquoi n'y a-t-il pas plus de foin dans les rateliers ? Il me semble que vos bêtes ne sont pas bien soignées. Quelle grande peine y aurait-il d'ôter ces toiles d'araignées ? Enfin, en regardant de côté et d'autre, il aperçut le bois du Cerf : Eh ! eh ! dit-il, comment celui-là s'est-il fourré ici ? Vraiment voilà de quoi faire bonne chère : je suis bien aise d'être venu à l'étable. Aussitôt il le fit tuer, et | s'en régala avec ses amis.

Cette fable nous fait voir qu'on ne doit rien faire imprudemment.

87. *Le Renard, le Loup, et le Lion malade.*

UN Lion s'étant régalé trop de la carcasse d'un Sanglier, fut saisi d'un mal violent et dangereux. Toutes les bêtes de la forêt, vinrent en foule pour lui présenter leurs respects dans cette occasion ; et pour lui offrir toutes sortes de services : le Renard seul n'y fut pas. Le Loup, animal de méchant naturel, prit

Cent-yeux, pronounced san-ieu.

Qui faisait sa ronde, who was going his round.

Jougs—pronounce the *g*.

Et | s'en; this mark shows that you are not to carry the *t* to the next word.

cette occasion d'accuser le Renard d'orgueil, d'ingratitude, et de mauvaises intentions envers sa Majesté. Au milieu de ses invectives, le Renard entra ; et ayant entendu une partie de l'accusation, et voyant aussi que le Lion allait se mettre en colère contre lui, il se justifia, par le discours suivant, et se vengea, en même tems, de son accusateur. Je vois ici, dit-il, plusieurs qui ont fait semblant de leur fidélité à votre Majesté ; mais, quant à moi, dès le moment que j'ai appris que voter Majesté était malade, je me suis occupé, nuit et jour, pour m'informer des plus savans docteurs d'un remède infaillible à votre maladie ; et | enfin, heureusement, on m'en a dit un ; et c'est d'appliquer à l'instant, sur l'estomac de votre Majesté, un cataplasme fait de la peau d'un Loup, prise chaude de son dos. A peine le remède fut-il proposé, qu'on voulut en faire l'expérience ; et pendant qu'on exécutait l'opération, le Renard s'approchant du Loup lui dit à l'oreille ; si vous ne vouliez pas vous exposer au danger vous n'auriez pas dû méditer le mal des autres.

Mettez-vous toujours dans la place de celui à qui vous voulez faire une injure, et vous ne l'offenserez jamais.

Et | enfin ; this mark shows that you are not to carry the consonant to the next vowel.

Un cataplasme, a plaster.

88. *Le Lion et le Moucheron.*

Je ne vous crains point, disait un jour un Moucheron à un Lion. Je suis surpris que vous preniez le titre de roi des animaux : le Bœuf²³ est plus gros que vous ; cependant j'en fais ce que je veux : malgré toutes les armes que la Nature vous a données, je vous défie au combat. Le Lion regardait l'insecte avec mépris, et sans lui rien répondre. Le Moucheron tout-à-coup commence l'attaque, en se jetant sur le cou du Lion, et le rend furieux. Il écume ; ses yeux étincellent de rage ; il remplit l'air de ses rugissemens. Tout tremble aux environs, et cette alarme est l'ouvrage d'un Moucheron. Il lui pique tantôt l'échine, tantôt la gorge : en vain le Lion fait agir sa queue, et s'en bat les flancs. Enfin l'insecte lui entre dans les narines, et le tourmente à un tel point, que le roi des animaux tombe de douleur, et se déchire lui-même de ses propres griffes. L'insecte triomphe, et le quitte tout glorieux ; et comme il se retirait, en publiant par-tout sa victoire, il rencontra une toile d'Araignée, où il s'embarrassa, et devint la proie d'un autre insecte.

Les plus petits ennemis sont souvent les plus à craindre.

Queue, pronounced keue ;³ *flancs*, pronounced flan ; *triomphe*, pronounced tri-on-fe.³

89. *La Vieille et ses Servantes.*

C'est ainsi que, le plus souvent,
Quand on pense sortir d'une méchante affaire,
On s'enforce encor plus avant.

La Fontaine.

UNE bonne vieille Ménagère avait coutume d'éveiller ses servantes tous les matins au chant du Coq. Elle se levait elle même la première, ensuite elle faisait lever ses servantes, qu'elle faisait travailler jusqu'à la nuit. Les pauvres filles n'aimaient pas à se lever si matin. Après avoir pensé aux moyens de dormir plus long-tems, elles résolurent de tuer le Coq, comme un cause de la vie dure qu'elles menaient : car, disaient-elles, quand il n'éveillera plus notre maîtresse, elle ne nous éveillera plus si tôt. Mais tout le contraire arriva ; car quand le Coq fut mort, la Vieille craignant de faire lever ses servantes trop tard, les éveillait à toute heure de la nuit ; mais toujours plutôt que plus tard. Ainsi les servantes tuèrent le Coq, parce qu'il les faisait lever de trop bonne heure : au lieu qu'en effet c'était le chant du Coq qui faisait qu'elles ne se levaient pas si matin.

*En voulant sortir d'une méchante affaire on tombe
très souvent dans une qui est pire.*

Coq, pronounced kok.

90. *Le Lion, l'Ours, le Singe, et le Renard.*

Le tyran de la forêt publia un édit, commandant que tous ses sujets se rendissent à son antre. Parmi d'autres, l'Ours s'y présenta ; et faisant semblant que l'odeur, qui venait des appartemens de sa Majesté, l'incommodait, eut l'imprudence de se boucher le nez devant le Monarque. Le Lion fut si irrité de cette insolence, qu'il le tua à l'instant.

Le Singe, qui observait tout ce qui se passait tremblant pour lui-même, et voulant gagner la faveur du Lion par des flatteries méprisables, commença par dire, qu'il croyait que les appartemens étaient parfumés d'épice de l'Arabie, et à déclamer contre l'incivilité de l'Ours, admirant, au même tems, la beauté des pattes de sa Majesté, qu'on dirait avaient été formées pour punir l'insolence des grossiers. Cette flatterie basse, au lieu d'être reçue comme il s'imaginait, ne fut pas moins désapprouvée par le Lion, qui le mit en pièces.

Alors il s'adressa au Renard et lui dit, Hé bien ! et qu'est-ce que c'est que l'odeur que vous sentez ici ? Monseigneur, reprit l'adroit Renard, mon odorat n'est pas le plus fin de mes sens, et dans ce moment-ci, je suis fort enrhumé, je ne veux nullement hasarder mon opinion.

Ours—pronounce the final s.

Enrhûmé, pronounced an-ru-mé.

Cette fable nous apprend, que c'est plus prudent quelquefois de nous taire, que de flatter ou d'injurier.

91. *Le Chêne et le Roseau.*

Le pauvre vit dans sa chaumière,
Ignoré, tranquille et content ;
Les palais des grands sont souvent
Les premiers frappés du tonnerre.

La Fontaine.

LE Chêne reprochait au Roseau qu'il était faible, et que le moindre vent le couchait par terre. Encore, lui disait-il, si vous croissiez à l'abri de mes branches, je vous défendrais des orages ; mais vous habitez les lieux où le vent souffle davantage : je vous avoue que la Nature me semble bien injuste à votre égard. Votre compassion, dit le Roseau, part d'un bon naturel ; mais cessez de vous inquiéter à mon sujet. Je suis moins à plaindre que vous, et les vents doivent vous être plus redoutables. Je plie mais je ne romps pas. Il est vrai que jusqu'ici vous avez heureusement résisté à l'effort des vents ; mais attendons jusqu'au bout. Comme il disait ces mots, un vent des plus violens s'éleva, et souffla avec tant de force, qu'il déracina l'arbre. Le Roseau plia simplement, puis se releva sans aucun mal, quand l'orage fut passé.

Vous habitez, pronounced *vou-za-bi-té* ; *romps*, pronounced *ron*.

La condition médiocre d'un particulier, n'est pas exposée aux dangers qui menacent celle des grands.

92. *Le Faucon et le Chapon.*

UN Chapon n'écoutait pas un Cuisinier qui l'appelait pour lui couper le cou : c'était par instinct, sans doute, car il devait le lendemain faire, dans un plat, l'honneur de la volaille ; honneur dont il parut ne pas se soucier ; en effet, quand il fut question de le prendre, le Cuisinier eut bien de la peine.

Cependant un Faucon lui disait : Es-tu sourd ? N'entends-tu pas qu'on t'appelle ? Pour moi, quand je chasse avec mon Maître, il ne m'appelle jamais deux fois : je reviens à lui, dès que j'entends sa voix : mais on ne saurait rien vous apprendre à vous autres animaux pesans. J'entends bien qu'on m'appelle répondit le Chapon ; et je vois bien ce bourreau de Cuisinier, avec son grand couteau à la main ; mais c'est parce que je sais ce qu'il me veut, que je ne veux point l'entendre, et que je ferai ce que je pourrai pour me sauver. Crois-moi ; si on mettait, tous les jours à la broche, autant de Faucons qu'on y met de Chapons, tu ne serais pas surpris de l'indocilité qui me fait fuir.

C'est l'expérience qui gouverne notre conduite.

93. *Le Charlatan.*

Le monde n'a jamais manqué de Charlatans.

La Fontaine.

IL y a toujours eu, et | il y aura toujours, des Charlatans. UN homme, dans un pays où il n'était pas connu, se vantait de pouvoir enseigner le Latin et le Grec, en un mois de tems à ceux mêmes qui avaient le moins de capacité. Oui, Messieurs, criait-il, donnez-moi un Ane, le plus stupide de tous les animaux ; je m'engage à en faire un Docteur en moins de dix ans. Il sera Grammairien, Orateur, Poëte, Philosophe : en un mot, il saura tout : toutes les Universités du royaume l'examineront. Le Roi, entendant parler de cela, fit venir le Docteur. Eh bien, dit-il, j'ai dans mes écuries un Ane dont je voudrais faire un Orateur : combien demandez-vous pour cela ? Sire, la somme n'est pas considérable, et votre Majesté sera satisfaite. Je me contenterai d'une pension honnête, pendant le tems que j'instruirai l'Ane : mais si je ne le fais pas Orateur en dix ans, je consens à être pendu en place publique, comme un insigne imposteur. On lui accorda ce qu'il demandait. Alors quelqu'un lui disant qu'il courait grand risque d'être pendu ; ne craignez

Et | il ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

Messieurs, pronounced mē-sieu ; *philosophe*, pronounced fi-lo-so-fe.

rien à mon sujet, reprit-il ; car avant ce tems-là, le Roi, l'Ane, ou moi, serons morts.

De tout temps il y a eu des fous.

94. *La Laitière et le Pot au Lait.*

UNE Laitière s'en allait à la ville avec son Pot au Lait sur la tête. Elle marchait à grands pas, et comptait déjà dans sa pensée, l'argent qu'elle ferait de son lait. Comment l'emploierai-je pour le mieux ? disait-elle, J'aurai certainement bien une pièce de trente sous de mon lait. J'en achèterai d'abord des œufs ; ces œufs me feront des poulets que j'élèverai. La petite cour de notre maison est tout-à-fait commode pour cela : mes poulets y seront en sûreté. En vendant mes poulets, j'aurai de quoi avoir une truie, qui me fera des petits cochons. Les cochons ne coûtent presque rien à engraisser, et j'en vendrai bien le lard. Après cela, pourquoi n'achèterais-je pas une vache ? J'aurai assez d'argent pour cela. La vache me fera un veau. Quel plaisir de voir sauter le veau dans la prairie ! Là-dessus, la Laitière sauta aussi de joie : le pot au lait tomba ; et toute sa fortune fut éparpillée avec le lait.

Voilà l'histoire du Pot au lait.

Comptait,¹⁰ pronounced kon-té ;⁵ *œufs*, pronounced eu.

95. *Le Trésor et les deux Hommes.*

L'avare rarement finit ses jours sans pleurs.

La Fontaine.

UN homme n'ayant plus ni argent ni crédit, et ne sachant que faire pour vivre, résolut de mettre fin à sa misère, et de se pendre : car aussi bien il serait mort de faim, et il redoutait plus ce genre de mort que l'autre. Dans cette intention, il achète une corde, et s'en alla à une vieille mesure, pour que personne ne l'interrompît dans l'exécution de son dessein. Comme il enfonçait un clou pour y attacher sa corde, l'ébranlement détacha de la muraille une pierre, qui tomba sur lui avec un trésor, et pensa l'écraser ; par bonheur, il ne reçut point de mal ; et | agréablement surpris de ce qu'il voyait, il changea de dessein, ramassa l'or, et s'en retourna chez lui.

Il ne fut pas plutôt parti, que le Maître du trésor vint, et ne trouvant plus son argent, Quoi ! dit-il de rage, perdrai-je mon trésor sans me pendre ? Non, je ne veux point survivre à ma perte. Il aperçut la corde que l'autre avait apportée, il se l'attacha au cou, et se pendit de désespoir. Peut-être que ce fut une consolation pour lui, que la corde ne lui coûta rien.

Le mauvais usage que nous faisons de nos biens, est souvent la cause de nos malheurs.

Et | agréablement ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

96. *Le Gland et la Citrouille.*

Dieu fait bien ce qu'il fait.

La Fontaine.

UN Villageois considérant la grosseur de la Citrouille, et combien sa tige est petite, s'écriait : A quoi songeait l'Auteur de la Nature, en faisant cette plante-là ? Sa tige est si peu proportionnée à sa grosseur, qu'elle ne peut la soutenir, et que son fruit est obligé de ramper par terre, et de se gâter. Ce fruit-là aurait été mieux placé sur ce chêne : c'est un arbre gros et fort. Et par exemple encore ; pourquoi le Gland, qui n'est pas plus gros que mon petit doigt, ne croît-il pas sur une petite tige ? Oh ! pour cela, Dieu s'est trompé.

Ces réflexions l'embarrassaient terriblement. Cependant il se couche au pié d'un chêne pour prendre un peu de sommeil ; mais il ne saurait dormir. On ne dort point quand on a tant d'esprit. Le vent était fort, il abattit quelques Glands ; il en tombe un sur le nez de notre critique, qui y porta la main ; le sang sortait : Oh ! oh ! dit-il en changeant de langage, je vois à présent, que Dieu a bien fait ce qu'il a fait : si ces Glands eussent été Citrouilles, ils m'auraient cassé la tête. Ainsi il s'en retourna chez lui, en louant Dieu de tout.

Il ne faut jamais juger sur les apparences.

Villageois, pronounced vi-la-joa ; *exemple*, pronounced èg-zan-ple.

97. *Les deux Renards.*

DEUX Renards formèrent le dessein d'entrer dans un poulailler; et | après avoir étranglé le Coq, les Poules, et les Poulets, ils commencèrent à les dévorer. L'un, qui était jeune et | un peu étourdi, les voulait manger tous à la fois: l'autre, qui était déjà vieux et | avare, voulait en garder pour un autre jour; et disait à son camarade, Mon enfant, l'expérience m'a rendu sage; j'ai expérimenté depuis que je suis au monde, bien des événemens imprévus: c'est pourquoi, pourvoyons-nous pour l'avenir, et ne mangeons pas toute notre provision dans un seul jour: nous avons fait une bonne fortune; c'est un trésor que nous avons trouvé; il ne faut pas le dissiper. Tout ce que vous dites, répondit le jeune Renard, est bien sage; mais quant à moi, je suis résolu de rester ici, jusqu'à ce que j'aurai mangé assez pour huit jours: car qui serait assez étourdi pour retourner ici, quand il est certain que le maître, pour s'en venger, nous assommerait tous les deux.

Après ce petit discours, chacun | agit à sa manière. Le jeune mangea jusqu'à ce qu'il creva; et | à peine put-il aller à son terrier avant de mourir. Le vieux, qui se crut plus sage dans cette occasion de modérer

Et | avare; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

Coq, pronounced kok.

Tous les deux, both.

son appétit, et de réserver quelque chose pour une autre fois, retourna le lendemain et fut assommé par le maître.

Chaque âge a ses défauts particuliers les jeunes sont punis par le désir insatiable du plaisir ; et les vieux, par leur avarice incorrigible et désordonnée.

98. *Le Vieillard et les trois jeunes Hommes.*

Un Vieillard de quatre-vingts ans se mit en tête de planter par toutes ses terres. Les vingt-mille glands que j'ai mis en terre, disait-il, feront dans quelque tems d'ici, vingt-mille chênes, qui dans vingt ans, à un écu chacun, vaudront vingt-mille écus, et quarante-mille dans quarante ans. Trois jeunes gens, ses voisins, trouvaient qu'il radotait. Au nom de Dieu, je vous prie, lui disait l'un d'eux, pouvez-vous espérer d'avoir jamais le plaisir de vous reposer à l'ombre de ces arbres ? On pourrait peut-être vous excuser de bâtir : mais pour planter—Convient-il à votre âge d'avoir des pensées pour l'avenir ? Cela ne convient qu'à nous autres jeunes gens. L'âge n'y fait rien, répondit le Vieillard : vous pouvez mourir aussitôt que moi, et même plutôt : vous n'êtes pas sûrs de vivre jusqu'à demain. Je plante, il est vrai : je me donne le plaisir

Gens, pronounced jan.

de planter pour mes petits enfans. Le sage ne pense-t-il qu'à lui ? Mais je jouis à présent de mon plaisir ; j'en puis jouir encore demain, et plusieurs autres jours ; je puis voir croître ces arbres plus longtems que vous. Le Vieillard eut raison. Les jeunes hommes²⁶ moururent tous, en moins de trois mois. L'un se noya ; l'autre fut tué à l'armée ; et le troisième, d'une tuile qui lui tomba sur la tête.

Nous ne devons pas arrêter celui qui veut travailler pour le plaisir d'autrui.

99. *Combat des Oiseaux et des Animaux terrestres.*

LES Oiseaux et les Animaux terrestres se déclarèrent un jour la guerre. On vit paraître alors de part et d'autre des manifestes, où chaque espèce exposait clairement, à ce qu'elle prétendait, les griefs qu'elle avait contre l'autre. Ils se plaignaient les uns et les autres de torts faits, d'injustices, d'hostilités commises, même en tems de paix, et contre la foi des traités ; de sorte que les deux partis se trouvèrent enfin obligés d'avoir recours aux moyens que Jupiter avait mis en leur pouvoir, pour se faire justice. Ils prirent le Ciel à témoin, que c'était à regret qu'ils allaient répandre le sang animal ; et se reposant sur la justice de leur cause,

Noya, pronounced noa-ia.

ils espéraient confidemment que le Dieu des combats favoriserait leurs armes.

Cependant les Dieux et les hommes savaient, que le vrai motif de la guerre n'était que l'orgueil et l'ambition ; que les raisons alléguées dans les manifestes, n'étaient qu'un prétexte spécieux pour en venir à une rupture ; et qu'ils ne prenaient les armes, que pour la pré-éminence, et pour défendre le sot honneur de leur espèce. Quoi qu'il en soit, ils se donnèrent bataille pour décider leur grande querelle. Le combat fut sanglant et | opiniâtre. La victoire balança longtems, sans se déclarer pour les uns ni pour les autres.

La Chauve-souris, qui était demeurée neutre voyant que les Animaux terrestres avaient l'avantage, crut qu'ils resteraient vainqueurs, et se rangea alors du côté du plus fort | en apparence. Mais les Oiseaux s'étant ralliés, la fortune changea bientôt ; et ils remportèrent une victoire complète sur leurs ennemis. La Chauve-souris voulut aussi changer de parti, et passa dans le camp des Oiseaux ; mais le conseil de guerre étant assemblé, elle y fut unanimement condamnée, comme transfuge, à être dépouillée, et bannie à jamais de la société des Oiseaux. Elle eut tant de honte et de douleur de son infortune, que depuis ce tems-là elle n'ose plus voler en plein jour, et ne se montre que la nuit.

Et | opiniâtre ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

100. *L'Ours et les deux Hommes.*

Il ne faut jamais,
Vendre la peau de l'ours, qu'on ne l'ait mis par terre.

La Fontaine.

UN Chasseur qui avait besoin d'argent, vint trouver un Fourreur, et lui demanda combien il lui voulait donner d'une peau d'Ours : mais, ajouta-t-il, c'est la plus belle peau d'Ours qu'on puisse voir. L'autre lui offrit ce qu'il crut raisonnable ; et en même tems souhaita voir la peau. L'Ours est encore vivant, et dans la forêt, dit le Chasseur : mais si nous faisons marché, je m'engage à le tuer demain, et vous l'aurez après demain sans faute. Ils conviennent du prix. Le Fourreur, qui n'avait jamais vu tuer d'Ours, eut la curiosité d'aller à la chasse avec l'autre.

Le lendemain ils furent à peine entrés dans la forêt, qu'ils virent un grand Ours qui venait à eux. Le Fourreur, se repentant alors mais trop tard, de sa curiosité, et tremblant pour sa vie, monta aussitôt sur un arbre. Le Chasseur, non moins effrayé, se coucha par terre, et retint son haleine comme s'il eut été mort ; ayant entendu dire que les Ours ne touchent point à un corps mort. L'Ours s'approcha de lui, le flaira, le retourna, le prit en effet pour un cadavre, et le laissa. Lorsqu'il fut parti, et qu'il n'y eut plus de danger, le Fourreur descendit de l'arbre, et s'approcha

L'Ours—pronounce the final s.

du Chasseur. Levez-vous à présent, lui dit-il ; nous sommes bien-heureux d'en être quittes pour la peur ; mais dites-moi, je vous prie, ce que l'Ours vous a dit à l'oreille ; car il vous a parlé de bien près. Vraiment, dit le Chasseur, il m'a dit, qu'il ne faut jamais vendre la peau d'un Ours qu'on ne l'ait tué auparavant.

101. *Le Bouffon et le Paysan.*

UN homme extrêmement riche, voulant donner des fêtes au peuple Romain, promet une récompense à tous ceux qui auraient quelque chose de curieux à montrer, ou qui pourraient, en quelque sorte, contribuer au divertissement du public. Un Bouffon s'y présenta, et monta sur le théâtre. Après avoir salué la compagnie, et fait quelques tours divertissans, il se mit à contrefaire le cri, d'un petit cochon ; ce qu'il fit si bien, que tout le monde crut qu'il en avait un de caché sous son manteau, et qu'on le lui fit ouvrir pour voir s'il n'y avait rien. Toute l'assemblée très-satisfaite battait des mains, criait *encore, encore*, et le comblait d'applaudissemens, disant qu'il était impossible de mieux imiter le cochon que lui : lorsqu'un Paysan cria du milieu de la foule, que si l'on voulait lui permettre de monter sur le théâtre le lendemain, il se vantait de contrefaire le cochon beaucoup mieux.

Le Seigneur lui promet une bonne somme d'argent, s'il le faisait, et | ordonna au Bouffon de revenir.

Le lendemain, quand tout le monde fut assemblé, nos deux hommes montèrent sur le théâtre. Le Bouffon commença le premier à imiter le cochon, et tout le monde frappa des mains, et poussa des cris de joie. Le Paysan ayant ordre de le faire à son tour, tira l'oreille à un petit cochon, qu'il avait sous son manteau, et qui remplit la salle de ses cris. Aussitôt le peuple le siffla, cria qu'il ne faisait pas le cochon si bien que l'autre, qu'il n'en approchait pas du tout et | on ne voulut plus l'entendre. Alors le Paysan tira le cochon qu'il avait sous son manteau, et le montra à l'assemblée en disant : Tenez, Messieurs, voyez quels beaux juges vous êtes ; ce n'est pas moi, c'est le cochon lui-même que vous sifflez.

102. *Le Meûnier, son fils, et l'Ane.*

Contenter tout le monde !

Ecoutez ce récit avant que je réponde.

La Fontaine.

UN Meûnier s'en allait avec son fils, vendre un Ane, à une foire qui se tenait dans un village à quelque distance de là. Pour ne point lasser l'Ane, et | afin

Théâtre, pronounced té-â-tre.

Et | on ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

qu'il fût plus frais en arrivant, ils lui lièrent les piés, et l'ayant attaché à une perche, ils le portaient ainsi suspendu sur leurs épaules. Le premier qui les vit, s'épanouit de rire. Quelle bêtise, dè porter un Ane ! Le bon homme rougit, en effet, de sa simplicité. Il détacha l'Ane, fit monter son fils dessus, et | ils continuèrent leur chemin.

Ils rencontrèrent bientôt, des gens qui ne purent souffrir de voir le fils sur l'Ane. Quelle honte dirent-ils, que ce jeune drôle, grand robuste, et qui se porte bien, soit sur l'Ane, tandis que son bon homme de père va à pié ! Messieurs, dit le Meûnier, je vais vous contenter ; et | en même tems, il monte sur la bête, et fait marcher son fils. A quelques pas de là, ils trouvèrent d'autres gens, qui furent surpris de voir marcher le fils, pendant que le père était sur l'Ane. Le père crut avoir tort, et prit son fils en croupe.

En vérité ces deux manans sont fous ! s'écria quelqu'un qui les vit passer. Est-ce qu'ils veulent tuer ce pauvre animal ? Il n'en peut plus : il n'ira jamais jusqu'à la foire. Parbleu, dit le Meûnier, comment faut-il donc faire pour contenter tout le monde ? Cependant il essaie encore une fois : ils descendent tous deux de dessus l'Ane, et le font marcher devant eux. Ceux qui les rencontrèrent ensuite, trouvèrent qu'ils avaient tort de se fatiguer, et d'user leurs sou-

Et | ils ; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

S'épanouit de rire, laughed immoderately.

liers, de peur d'incommoder l'Ane. J'aurais tort moi-même de tâcher de vous plaire en ce que je fais, leur dit alors le Meûnier ; ce que vous trouveriez bon, déplairait à quelque autre ; dites donc tout ce que vous voudrez ; blâmez-moi, ou m'approuvez ; je n'en veux plus faire qu'à ma tête.

Faites de votre mieux et ne vous souciez pas du reste.

103. *Les Animaux attaqués de la Peste.*

UNE maladie contagieuse, s'étant répandue parmi les Animaux, elle en détruisit un nombre prodigieux. Victimes de ce fléau pour longtems, sans pouvoir arrêter ses ravages, toutes les bêtes conclurent que c'était un châtiment digne de leurs péchés ; c'est pourquoi on nomma un jour pour faire une confession générale, et l'on accorda, au même tems, de faire mourir celui qu'on trouverait le plus grand pécheur, pour expier, de cette manière, les crimes des autres. Le Renard devait être le Confesseur, et le Lion avec beaucoup de générosité, daigna être le premier à faire une confession publique : Quant à moi, dit-il, il faut avouer que j'ai été un grand pécheur ; j'ai dévoré plusieurs brebis innocentes : et même une fois, que je

S'étant répandue, having spread.

mourais de faim, j'ai fait mon repas d'un berger. Quand le Lion eut conclu, le Renard dit, avec un air grave: En vérité, ces fautes commises par un autre seraient des crimes inexpiables; mais c'était clair comme le jour, que sa Majesté pouvait manger avec justice quelques moutons, et même le berger en cas de nécessité. Toutes les Bêtes supérieures applaudirent au jugement du Renard; et le Tigre, le Léopard, et l'Ours, confessèrent plusieurs énormités aussi sanguinaires, qui furent toutes excusées avec la même douceur; et ne furent considérées que comme des offenses vénielles. Enfin un pauvre Anc, tout-à-fait contrit, confessa, qu'une fois, en passant par la prairie d'un Curé, et | ayant grand'faim, il fut tenté par la fraîcheur de l'herbe d'en manger un peu, mais qu'il ne fit que la goûter: il ajouta, qu'il en était bien fâché pour la faute, et qu'il espérait Que peux-tu espérer, (interrompt le Renard en colère,) après avoir commis un crime si énorme? Quoi! Manger l'herbe d'un Curé! Quel sacrilège! Celle-ci, mes, frères est l'impiété qui nous a attiré la vengeance du ciel; et celui-ci est le grand criminel dont la mort doit expier toutes nos fautes. En disant ces paroles, il ordonna qu'on fit un sacrifice de ses entrailles; et puis, tous les autres animaux se régalerent de son corps.

Vénielles, pardonable.

Et | *ayant*; this mark shows that the consonant is not to be carried to the next vowel.

Les pauvres et ceux qui sont sans protection souffrent, pour des offenses triviales, le châtiment que les riches et les puissans méritent pour des crimes beaucoup plus énormes.

104. *Le Savetier et le Financier.*

Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines,
Le Sommeil quitta son logis.

La Fontaine.

IL y avait, au coin d'une rue, un Savetier qui chantait depuis le matin jusqu'au soir. C'était un plaisir de l'entendre : il était plus content qu'un Roi. Son voisin, au contraire homme extraordinairement riche, chantait peu, et dormait encore moins. Si, après n'avoir pu fermer l'œil de toute la nuit, il s'endormait quelquefois le matin, le Savetier alors ne manquait pas de l'éveiller en chantant : et le riche se plaignait de ce qu'on ne pouvait pas acheter le dormir au marché, comme on y achète le boire et le manger.

Un jour, il envoya quérir l'heureux chanteur, et lui demanda combien il gagnait par an. Par an ! dit le gaillard de Savetier, vraiment, Monsieur, ce n'est point comme cela que je compte ; il me suffit de joindre les deux bouts de l'année ensemble ; mais chaque jour amène son pain. Eh bien, que gagnez-vous donc par

Monsieur, pronounced mo-sieu.

jour? reprit le Riche. Tantôt plus, tantôt moins, répondit l'autre. Cela irait assez bien, s'il n'y avait pas tant de fêtes, où l'on ne saurait travailler. Le Financier souriant lui dit: Ah ça, mon ami, je veux vous rendre heureux. Tenez, voila cent louis d'or que je vous donne: gardez-les pour vous en servir au besoin. Le Savetier crut voir tout l'or qu'il y a au monde. Il le remercia à sa façon, en lui faisant de profondes révérences.

De retour chez lui, il enterra son argent dans sa cave; il ne travailla point le reste du jour: la nuit suivante, il ne dormit pas: et le lendemain quand il se remit au travail, plus de chant. Il perdit la voix et le sommeil, dès le moment qu'il eut reçu ce qui devait le rendre heureux. Il craignait jour et nuit qu'on ne lui volât son trésor: au moindre bruit qu'il entendait, il croyait que quelqu'un crochetait sa porte. A la fin, heureusement pour le pauvre homme, il résolut de se délivrer de son inquiétude; et reportant cet or, qui en était la cause, chez celui qui le lui avait donné; Reprenez, lui dit-il, vos louis d'or, et me rendez ma joie et mon sommeil.

Nous nous acharnons après une chose et dès que nous le possédons elle fait notre malheur.

Nous nous acharnons après, we bent ourselves after.

105. *Le Pouvoir des Fables.*

Le monde est vieux, dit on : je le crois ; cependant
Il le faut amuser encor comme un enfant.

La Fontaine.

Le grand Démosthène, voyant sa Patrie en danger monta un jour à la Tribune aux harangues, et parla très pathétiquement sur le danger de l'Etat, pour engager ses compatriotes à prendre les armes contre Philippe, Roi de Macédoine. Mais voyant qu'on ne l'écoutait pas, et qu'au contraire le peuple regardait ailleurs, tout occupé de jeux d'enfans, il changea de ton, et continua-ainsi : "Cérès avait entrepris un voyage de compagnie avec une Hirondelle et | une Anguille : mais ayant trouvé une rivière sur leur chemin, l'Anguille la passa à la nage, l'Hirondelle vola par dessus." —L'orateur s'arrêtant à ces mots : Et comment fit Cérès ? lui demanda toute l'assemblée. Comment elle fit ! répondit Démosthène. Cérès indignée de voir que son peuple prête l'oreille à des contes-bleus, et ne pense point au danger qui le menace, résolut de ne plus lui accorder sa protection. Que ne demandez-vous plutôt ce qu'il faut faire, pour ne pas devenir les esclaves de Philippe ? L'assemblée confuse n'écouta plus que l'Orateur.

Et | une ; this mark shows that you are not to carry the consonant to the next vowel.

106. *Le Chêne et le Roseau.*

LE chêne un jour dit au roseau :
 Vous avez bien sujet d'accuser la nature,
 Un roitelet pour vous est un pesant fardeau.
 Le moindre vent qui, d'aventure,
 Fait rider la face de l'eau,
 Vous oblige à baisser la tête ;
 Cependant que mon front, au Caucase pareil,
 Non content d'arrêter les rayons du soleil,
 Brave l'effort de la tempête.
 Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.
 Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage
 Dont je couvre le voisinage,
 Vous n'auriez pas tant à souffrir ;
 Je vous défendrais de l'orage.
 Mais vous naissez le plus souvent
 Sur les humides bords des royaumes du vent.
 La nature envers vous me semble bien injuste.
 — Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
 Part d'un bon naturel. Mais quittez ce souci :
 Les vents me sont moins qu'à vous redoutables :
 Je plie et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici

Roitelet, wren.

Cependant que, instead of *pendant que*: the poet in lengthening the word, makes the verse more majestic and more expressive.

Caucase, Caucasus, mountain in Asia.

Aquilon, North wind.

Contre leurs coupsépouvantables
Résisté sans courber le dos ;
Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots,
Du bout de l'horizon accourt avec furie
Le plus terrible des enfans
Que le nord eût portés jusque-là dans ses flancs.
L'arbre tient bon ; le roseau plie.
Le vent redouble ses efforts,
Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui la tête du ciel était voisine,
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts !

107. *Le Laboureur et ses Enfans.*

TRAVAILLEZ, prenez de la peine :
C'est le fonds qui manque le moins.

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfans, leur parla sans témoins.
Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage
Que nous ont laissé nos parens :
Un trésor est caché dedans.

Je ne sais pas l'endroit : mais un peu de courage
Vous le fera trouver ; vous en viendrez à bout.
• Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'aôût :
Creusez, bêchez, fouillez, ne laissez, nulle place

L'aôût, pronounced l'ôû, the harvest time.

Où la main ne passe et repasse.
Le père mort, les fils vous retournent le champ
Deçà, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an
Il en rapporta davantage.
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
De leur montrer avant sa mort
Que le travail est un trésor.

108. *Le Cochet, le Chat, et le Souriceau.*

UN souriceau tout jeune, et qui n'avait rien vu,
Fut presque pris au dépourvu,
Voici comme il conta l'aventure à sa mère.

J'avais franchi les monts qui bornent notre état,
Et trottais comme un jeune rat
Qui cherche à se donner carrière,
Lorsque deux animaux^m m'ont arrêté les yeux :
L'un doux, bénin et gracieux,
Et l'autre turbulent et plein d'inquiétude ;
Il a la voix perçante et rude,
Sur la tête un morceau de chair,
Une sorte de bras dont il s'élève en l'air,
Comme pour prendre la volée,
La queue en panache étalée.
Or c'était un cochet dont notre souriceau

Cochet, young cock ; *souriceau*, a young mouse ; *bénin*, kind.

Fit à sa mère le tableau
 Comme d'un animal venu de l'Amérique.
 Il se battait, dit-il, les flancs avec ses bras,
 Faisant tel bruit et tel fracas
 Que moi, qui, grâce aux dieux, de courage me pique,
 En ai pris la fuite de peur,
 Le maudissant de très-bon cœur.
 Sans lui, j'aurais fait connaissance
 Avec cet animal qui m'a semblé si doux :
 Il est velouté comme nous,
 Marqueté, longue queue, une humble contenance,
 Un modeste regard, et pourtant l'œil luisant.
 Je le crois fort sympathisant
 Avec messieurs les rats : car il a des oreilles
 En figure aux nôtres pareilles.
 Je l'allais aborder, quand, d'un son plein d'éclat,
 L'autre m'a fait prendre la fuite.
 Mon fils, dit la souris, ce doucet est un chat,
 Qui, sous son minois hypocrite,
 Contre toute la parenté
 D'un malin vouloir est porté.
 L'autre animal tout au contraire,
 Bien éloigné de nous mal faire,
 Servira quelque jour, peut-être, à nos repas.
 Quant au chat, c'est sur nous qu'il fonde sa cuisine.

Me pique, I boast.

D'un malin vouloir, old French for *d'une mauvais volonté*, of an ill will.

Mal faire, for *faire du mal*, to do evil.

Garde-toi, tant que tu vivras,
De juger les gens sur la mine.

109. *La Laitière et le Pot au Lait.*

PERRETTE, sur sa tête ayant un pot au lait
Bien posé sur un coussinet,
Prétendait arriver sans encombre à la ville.
Légère et court-vêtue, elle allait à grands pas,
Ayant mis, ce jour-là, pour être plus agile,
Cotillon simple et souliers plats.
Notre laitière, ainsi troussée,
Comptait déjà dans sa pensée
Tout le prix de son lait ; en employait l'argent ;
Achetait un cent d'œufs ; faisait triple couvée :
La chose allait à bien par son soin diligent.

Il m'est, disait-elle, facile
D'élever des poulets autour de ma maison ;
Le renard sera bien habile
S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;
Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable :
J'aurai, le revendant, de l'argent, bel et bon.
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
Vu le prix dont il est, une vache et son veau,

Sans encombre, without obstacle.

Allait à bien, succeeded.

Que je verrai sauter au milieu du troupeau ?
 Perrette là-dessus saute aussi transportée ;
 Le lait tombe ; adieu veau, vache, cochon, couvée.
 La dame de ces biens, quittant d'un œil marri
 Sa fortune ainsi répandue,
 Va s'excuser à son mari,
 En grand danger d'être battue.
 Le récit en farce en fut fait ;
 On l'appela le pot au lait.

110. *Le Vieillard et les trois jeunes Hommes.*

UN octogénaire plaignait.
 Passe encor de bâtir ; mais planter, à cet âge !
 Disaient trois jouvenceaux, enfans du voisinage :
 Assurément il radotait.
 Car, au nom des dieux, je vous prie,
 Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir ?
 Autant qu'un patriarche il vous faudrait vieillir.
 A quoi bon charger votre vie
 Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous ?
 Ne songez désormais qu'à vos erreurs passées :
 Quittez le long espoir et les vastes pensées ;
 Tout cela ne convient qu'à nous.
 Il ne convient pas à vous-mêmes,

Marri, sad.

Encor, in Poetry you may omit the *e*.

Labeur, work.

Repartit le vieillard. Tout établissement
 Vient tard, et dure peu. La main des Parques blêmes
 De vos jours et des miens se joue également.
 Nos termes sont pareils par leur courte durée.
 Qui de nous des clartés de la voûte azurée
 Doit jouir le dernier ? Est-il aucun moment
 Qui vous puisse assurer d'un second seulement ?
 Mes arrière-neveux n'en devront cet ombrage :

Hé bien ! défendez-vous au sage
 De se donner des soins pour le plaisir d'autrui ?
 Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui :
 J'en puis jouir demain, et quelques jours encore ;

Je puis enfin compter l'aurore

Plus d'une fois sur vos tombeaux.

Le vieillard eut raison : l'un des trois jouvenceaux
 Se noya dès le port, allant à l'Amérique ;
 L'autre, afin de monter aux grandes dignités,
 Dans les emplois de Mars servant la république,
 Par un coup imprévu vit ses jours emportés ;

De troisième tomba d'un arbre

Que lui-même il voulut enter :

Et, pleuré du vieillard, il grava sur leur marbre
 Ce que je viens de raconter.

Parques, the fates ; they were three sisters, Clotho, Lachésis and Atropos.

Mars, god of war.

Dès le port, a short distance from the harbour.

111. *Les deux Pigeons.*

DEUX pigeons s'aimaient d'amour tendre :
 L'un d'eux, s'ennuyant au logis,
 Fut assez fou pour entreprendre
 Un voyage en lointain pays.
 L'autre lui dit : Qu'allez-vous faire ?
 Voulez-vous quitter votre frère ?
 L'absence est le plus grand des maux :
 Non pas pour vous, cruel ! Au moins, que les travaux,
 Les dangers, les soins du voyage,
 Changeant un peu votre courage :
 Encor, si la saison s'avance davantage !
 Attendez les zéphyr : qui vous presse ? un corbeau
 Tout-à-l'heure annonçait malheur à quelque oiseau
 Je ne songerai plus que rencontre funeste,
 Que faucons, que réseaux. Hélas ! dirai-je, il pleut :
 Mon frère a-t-il ce qu'il veut,
 Bon souper, bon gîte, et le reste ?
 Ce discours ébranla le cœur
 De notre imprudent voyageur :
 Mais le désir de voir et l'humeur inquiète
 L'emportèrent enfin. Il dit : Ne pleurez point ;

This fable is justly celebrated. Tender feelings prevail throughout.
 What beautiful sentiments are expressed in the first Pigeon's speech !
 What eloquent tenderness in their farewell ! What interest we take
 in the adventures of the roving pigeon ! What pleasure in their
 reunion ! How poetic their history.

Trois jours au plus rendront mon ame satisfaite :
Je reviendrai dans peu conter de point en point

Mes aventures à mon frère ;

Je le désennuierai. Quiconque ne voit guère
N'a gèure à dire aussi. Mon voyage dépeint
Vous sera d'un plaisir extrême.

Je dirai : j'étais là ; telle chose m'avint :

Vous y croirez être vous-même.

A ces mots, en pleurant, ils se dirent adieu.
Le voyageur s'éloigne : et voilà qu'un nuage
L'oblige de chercher retraite en quelque lieu.
Un seul arbre s'offrit, tel encor que l'orage
Maltraita le pigeon en dépit du feuillage.
L'air devenu serein, il part tout morfondu,
Sèche du mieux qu'il peut son corps chargé de pluie,
Dans un champ à l'écart voit du blé répandu,
Voit un pigeon auprès ; cela lui donne envie ;
Il y vôle, il est pris : ce blé couvrait d'un lacs

Les menteurs et traîtres appas.

Le lacs était usé ; si bien que de son aile,
De ses pieds, de son bec, l'oiseau le rompt enfin :
Quelque plume y périt ; et le pis du destin
Fut qu'un certain vautour à la serre cruelle
Vit notre malheureux, qui, trainant la ficelle
Et les morceaux du lacs qui l'avait attrapé,

Semblait un forçat échappé.

Le vautour s'en allait le lier, quand des nues
Fond à son tour un aigle aux ailes étendues,
Le pigeon profita du conflit des voleurs,
S'envôla, s'abattit au pied d'une mesure,

Crut pour ce coup, que ses malheurs
 Finiraient par cette aventure :
 Mais un fripon d'enfant (cet âge est sans pitié)
 Prit sa fronde, et du coup tua plus d'à moitié
 La volatile malheureuse,
 Qui, maudissant sa curiosité,
 Traînant l'aile et tirant le pied;
 Demi-morte, demi-boiteuse,
 Droit au logis s'en retourna :
 Que bien, que mal, elle arriva
 Sans autre aventure fâcheuse.
 Voilà nos gens rejoints : et je laisse à juger
 De combien de plaisirs ils payèrent leurs peins.

112. *La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Bœuf.*

UNE Grenouille vit un Bœuf
 Qui lui sembla de belle taille.
 Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,
 Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille
 Pour égaler l'animal en grosseur,
 Disant : regardez bien, ma sœur,
 Est-ce assez ? dites-moi ; n'y suis-je point encore ?—
 Nenni.—M'y voici donc ?—Point du tout.—M'y voila ?
 Vous n'en approchez point. La chétive pécore
 S'enfla si bien qu'elle creva.

Bœuf—pronounce the final *f*. *Œuf*—pronounce the final *f*.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages ;
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs
Tout petit prince a des ambassadeurs,
Tout marquis veut avoir des pages.*

113. *Le Loup et le Chien.*

UN Loup n'avait que les os et la peau,
Tant les chiens faisaient bonne garde.
Ce Loup rencontre un dogue aussi puissant que beau,
Gras, poli, qui s'était fourvoyé par mégarde.
L'attaquer, le mettre en quartiers,
Sire Loup l'eût fait volontiers ;
Mais il fallait livrer bataille,
Et le matin était de taille
A se défendre hardiment.
Le loup donc l'aborde humblement,
Entre en propos, et lui fait compliment
Sur son embonpoint qu'il admire.
Il ne tiendra qu'à vous, beau sire,
D'être aussi gras que moi, lui repartit le Chien.
Quittez les bois, vous ferez bien :
Vos pareils y sont misérables,

* This fable is considered to be without a defect.

Nenni, not at all; *chétif*, despicable.

Pécore, animal, from the Latin *pecus*.

Cancres, hères et pauvres diables,
 Dont la condition est de mourir de faim ;
 Car, quoi ! rien d'assuré, point de franche lippée !
 Tout à la pointe de l'épée !
 Suivez-moi, vous aurez un bien meilleur destin.
 Le loup reprit : Que me faudra-t-il faire ?
 Presque rien, dit le chien ; donner la chasse aux gens
 Portant bâtons, et mendiants ;
 Flatter ceux du logis, à son maître complaire :
 Moyennant quoi votre salaire
 Sera force reliefs de toutes les façons,
 Os de poulets, os de pigeons ;
 Sans parler de mainte caresse.
 Le Loup déjà se forge une félicité
 Qui le fait pleurer de tendresse.
 Chemin faisant, il vit le cou du chien pelé :
 Qu'est-ce là ? lui dit-il.—Rien.—Quoi ! rien !—Peu de
 chose.—
 Mais encore ?—Le collier dont je suis attaché
 De ce que vous voyez est peut-être la cause
 Attaché ! dit le Loup : vous ne courez donc pas
 Où vous voulez ?—Pas toujours ; mais qu'importe ?—
 Il importe si bien que de tous vos repas
 Je ne veux 'en aucune sorte,

Cancres, a wretched fellow.

Hères, master, (said ironically ; generally used with the adjective *poor*.)

Lippée, a repast which costs nothing : to which a person goes without having been invited.

Et ne voudrais pas même à ce prix un trésor.
Cela dit, maître Loup s'enfuit et court encor.

114. *La Génisse, la Chèvre et la Brebis en société avec
le Lion.*

La Génisse, la Chèvre et leur sœur la Brebis,
Avec un fier lion, seigneur du voisinage,
Firent société, dit-on, au temps jadis,
Et mirent en commun le gain et le dommage.
Dans les lacs de la chèvre un cerf se trouva pris.
Vers ses associés aussitôt elle envoie.
Eux venus, le lion par ses ongles compta,
Et dit : Nous sommes quatre à partager la proie.
Puis en autant de parts le cerf il dépeça,
Prit pour lui la première en qualité de sire :
Elle doit être à moi, dit-il ; et la raison,
C'est que je m'appelle Lion :
A cela l'on n'a rien à dire.
La seconde par droit me doit échoir encor :
Ce droit, vous le savez, c'est le droit du plus fort.
Comme le plus vaillant, je prétends la troisième.
Si quelqu'une de vous touche à la quatrième,
Je l'étranglerai tout d'abord.

Jadis, (old expression instead of *passé*) formerly.
Sire, Lord.

115. *L'Âne chargé d'éponges, et l'Âne chargé de sel.*

UN ânier, son sceptre à la main,
Menait, en empereur romain,
Deux coursiers à longues oreilles
L'un, d'éponges chargé, marchait comme un courrier ;
Et l'autre, se faisant prier,
Portait, comme on dit, les bouteilles :
Sa charge était de sel. Nos gaillards pèlerins,
Par monts, par vaux et par chemins,
Au gué d'une rivière à la fin arrivèrent,
Et fort empêchés se trouvèrent.
L'ânier qui tous les jours traversait ce gué-là,
Sur l'âne à l'éponge monta,
Chassant devant lui l'autre bête,
Qui, voulant en faire à sa tête,
Dans un trou se précipita,
Revint sur l'eau, puis échappa ;
Car, au bout de quelques nagées,
Tout son sel se fondit si bien
Que le baudet ne sentit rien
Sur ses épaules soaulagées.

Sceptre, his stick or whip.

Portait, comme on dit, les bouteilles: this verse signifies *marchait lentement comme s'il eut porté des bouteilles*.

Vaux, (old French word) a valley.

Empêchés, embarrassed.

Gué, a ford.

Camarade épongiér prit exemple sur lui,
 Comme un mouton qui va dessus la foi d'autrui.
 Voilà mon âne à l'eau ; jusqu'au col il se plonge,
 Lui, le conducteur et l'éponge.
 Tous trois burent d'autant ; l'ânier et le grison
 Firent à l'éponge raison.
 Celle-ci devint si pesante
 Et de tant d'eau s'emplit d'abord,
 Que l'âne succombant ne put gagner le bord.
 L'ânier l'embrassait, dans l'attente
 D'une prompte et certaine mort.
 Quelqu'un vint au secours ; qui ce fut, il n'importe :
 C'est assez qu'on ait vu par là qu'il ne faut point
 Agir chacun de même sorte :
 J'en voulais venir à ce point.

116. *Les Voleurs et l'Âne.*

Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient ;
 L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre.
 Tandis que coups de poings trottaient,
 Et que nos champions songeaient à se défendre,
 Arrive un troisième larron
 Qui saisit maître Aliboron.

Epongiér, sponge-carrier—one of these happy expressions which seems to cost nothing to the imagination of La Fontaine.

Firent à l'éponge raison, drank as much as the sponge.

Aliboron, an ass, (burlesque name.)

L'âne, c'est quelquefois une pauvre province ;
 Les voleurs sont tel et tel prince,
 Comme le Transilvain, le Turc et le Hongrois.
 Au lieu de deux j'en ai rencontré trois :
 Il est assez de cette marchandise.
 De nul d'eux n'est souvent la province conquise ;
 Un quart voleur survient qui les accorde net
 En se saisissant du baudet.

117. *La Mort et le Bûcheron.*

UN pauvre Bûcheron, tout couvert de ramée,
 Sous le faix du fagot aussi-bien que des ans
 Gémissant, et courbé, marchait à pas pesans,
 Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée ;
 Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,
 Il met bas son fagot, il songe à son malheur :
 Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde ?
 En est-il un plus pauvre en la machine ronde ?
 Point de pain quelquefois, et jamais de repos.
 Sa femme, ses enfans, les soldats, les impôts,
 Le créancier et la corvée,
 Lui font d'un malheureux la peinture achevée.
 Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,

Un quart, (an old word) a fourth.

Ramée, a faggot of branches with their leaves.

Chaumine, little house.

Corvée, day's work due by a vassal to his lord.

Lui demande ce qu'il faut faire.
C'est, dit-il, afin de m'aider
A recharger ce bois ; tu ne tarderas guère.

Le trépas vient tout guérir ;
Mais ne bougeons d'où nous sommes :
Plutôt souffrir que mourir,
C'est la devise des hommes.

118. *Le Lion et le Rat.*

IL faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde ;
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.
De cette vérité deux fables feront foi :
Tant la chose en preuves abonde !
Entre les pattes d'un lion,
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le roi des animaux, en cette occasion,
Montra ce qu'il était et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu.
Quelqu'un aurait-il jamais cru
Qu'un lion d'un rat eût affaire ?
Cependant il avint qu'au sortir des forêts
Ce lion fut pris dans des rêts
Dont ses rugissemens ne le purent défaire.
Sire rat accourut, et fit tant par ses dents
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.

Il avint, for il arriva, it happened.

Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

. 119. *Le Coq et le Renard.*

SUR la branche d'un arbre était en sentinelle
Un vieux Coq adroit et matois.
Frère, dit un Renard adoucissant sa voix,
Nous ne sommes plus en querelle :
Paix générale cette fois.
Je veins te l'annoncer ; descends que je t'embrasse :
Ne me retarde point, de grâce ;
Je dois faire aujourd'hui vingt postes sans manquer.
Les tiens et toi pouvez vaquer,
Sans nulle crainte, à vos affaires :
Nous vous y servirons en frères.
Faites-en les feux dès ce soir ;
Et cependant viens recevoir
Le baiser d'amour fraternelle.
Ami, reprit le Coq, je ne pouvais jamais
Apprendre une plus douce et meilleure nouvelle
Que celle
De cette paix :
Et ce m'est une double joie
De la tenir de toi. Je vois deux lévriers
Qui, je m'assure, sont courriers
Que pour ce sujet on envoie,
Ils vont vite, et seront dans un moment à nous.
Je descends : nous pourrons nous entre-baiser tous.

Adieu, dit le Renard, ma traite est longue à faire :
 Nous nous réjouirons du succès de l'affaire
 Une autre fois. Le galant aussitôt
 Tire ses grégues, gagne au haut,
 Mal content de son stratagème,
 Et notre vieux Coq en soi-même
 Se mit à rire de sa peur ;
 Car c'est double plaisir de tromper le trompeur.

120. *Le Corbeau voulant imiter l'Aigle.*

L'OISEAU de Jupiter enlevant un mouton,
 Un Corbeau, témoin de l'affaire,
 Et plus faible de reins, mais non pas moins glouton,
 En voulut sur l'heure autant faire.
 Il tourne à l'entour du troupeau,
 Marque entre cent moutons le plus gras, le plus beau
 Un vrai mouton de sacrifice :
 On l'avait réservé pour la bouche des Dieux.
 Gaillard corbeau disait, en le couvont des yeux :
 Je ne sais qui fut ta nourrice,
 Mais ton corps m'en paraît en merveilleux état ;
 Tu me serviras de pâture.

Tire ses grégues, (an old expression) flies away.

Oiseau de Jupiter, the eagle was consecrated to Jupiter.

A l'entour is an adverb, not a preposition.

Sacrifice, such as were offered to the Gods.

Sur l'animal bèlant, à ces mots, il s'abat.
 La moutonnière créature
 Pesait plus qu'un fromage ; outre que sa toison
 Était d'une épaisseur extrême,
 Et mêlée à peu près de la même façon
 Que la barbe de Polyphème.
 Elle empêtra si bien les serres du corbeau
 Que le pauvre animal ne put faire retraite :
 Le berger vient, le prend, l'encage bien et beau,
 Le donne à ses enfans pour servir d'amusette.
 Il faut se mesurer ; la conséquence est nette :
 Mal prend aux volereaux de faire les voleurs.
 L'exemple est un dangereux leurre :
 Tous les mangeurs de gens ne sont pas grands sei-
 gneurs ;
 Où la guêpe à passé le moucheron demeure.

121. *Le Lion et l'Ane chassant.*

LE roi des animaux se mit un jour en tête
 De giboyer. Il célébrait sa fête.
 Le gibier du Lion, ce ne sont pas moineaux,

Moutonnière, an adjective invented by LaFontaine, which is very comical.

Polyphème, a Cyclope very monstrous.

Serres, talons.

Volereaux, little thieves.

Leurre, a snare.

De giboyer, to hunt for game.

Mais beaux et bons sangliers, daims et cerfs bons et
beaux

Pour réussir dans cette affaire,

Il se servit du ministère

De l'âne, à la voix de Stentor.

L'âne à messer Lion fit office de cor.

Le Lion le posta, le couvrit de ramée,

Lui commanda de braire, assuré qu'à ce son

Les moins intimidés fuiraient de leur maison.

Leur troupe n'était pas encore accoutumée

A la tempête de sa voix :

L'air en retentissait d'un bruit épouvantable ;

La frayeur saisissait les hôtes de ces bois :

Tous fuyaient, tous tombaient au piège inévitable

Où les attendait le Lion.

N'ai-je pas bien servi dans cette occasion ?

Dit l'âne, en se donnant tout l'honneur de la chasse.

Oui, reprit le Lion ; c'est bravement crié :

Si je ne connaissais ta personne et ta race,

J'en serais moi-même effrayé.

L'âne, s'il eût osé, se fût mis en colère ;

Encor qu'on le raillât avec juste raison

Car qui pourrait souffrir un âne fanfaron ?

Ce n'est pas là leur caractère.

Stentor, a Greek, who according to Homer had a much stronger voice than any other man.

A messer, my Lord. *Cor*, hunting-horn.

122. *Le Loup devenu Berger.*

UN Loup qui commençait d'avoir petite part
Aux brebis de son voisinage,
Crut qu'il fallait s'aider de la peau du Renard,
Et faire un nouveau personnage.
Il s'habille en berger, endosse un hoqueton,
Fait sa houlette d'un bâton,
Sans oublier la cornemuse.
Pour pousser jusqu'au bout la ruse,
Il aurait volontiers écrit sur son chapeau :
"C'est moi qui suis Guillot, berger de ce troupeau."
Sa personne étant ainsi faite,
Et ses pieds de devant posés sur sa houlette,
Guillot le sycophante approche doucement.
Guillot, le vrai Guillot, étendu sur l'herbette,
Dormait alors profondément ;
Son chien dormait aussi, comme aussi sa musette,
La plupart des brebis dormaient pareillement.
L'hypocrite les laissa faire,
Et, pour pouvoir mener vers son fort les brebis,
Il voulut ajouter la parole aux habits,
Chose qu'il croyait nécessaire.
Mais cela gâta son affaire :
Il ne put du pasteur contrefaire la voix.

Un hoqueton, an over-all. *Cornemuse*, a bag-pipe.
Sycophante, a deceiver: from a Greek word which signifies a calumniator.

Le ton dont il parla fit retentir les bois :
 Et découvrit tout le mystère.
 Chacun se réveille à ce son :
 Les brebis, le chien, le garçon.
 Le pauvre Loup dans cet esclandre,
 Empêché par son hoqueton,
 Ne put ni fuir, ni se défendre.

Toujours par quelque endroit fourbes se laissent
 prendre.

Quiconque est Loup agisse en Loup,
 C'est le plus certain de beaucoup.

123. *Le Cerf et la Vigne.*

UN Cerf, à la faveur d'une Vigne fort haute,
 Et telle qu'on en voit en de certains climats,
 S'étant mis à couvert et sauvé du trépas,
 Les veneurs pour ce coup croyaient leurs chiens en
 faute.

Ils les rappellent donc. Le cerf, hors de danger,
 Broute sa bienfaitrice : ingratitude extrême !
 On l'entend ; on retourne, on le fait déloger :

Il vient mourir en ce lieu même.
 J'ai mérité, dit-il, ce juste châtement ;

Esclandre, misfortune: which causes *eclat*, and which excites derision.

Veneurs, huntsmen. *En faute*, in check.

Profitez-en, ingrats. Il tombe en ce moment.
 La meute en faite curée : il lui fut inutile
 De pleurer aux veneurs à sa mort arrivés.

Vrai image de ceux qui profanent l'asile
 Qui les a conservés.

124. *Le Lièvre et la Perdrix.*

IL ne se faut jamais moquer des misérables :
 Car qui peut s'assurer d'être toujours heureux ?
 Le sage Esope, dans ses Fables,
 Nous en donne un exemple ou deux.
 Celui qu'en ces vers je propose,
 Et les siens, ce sont même chose.

Le lièvre et la perdrix, concitoyens d'un champ,
 Vivaient dans un état, ce semble, assez tranquille ;
 Quand une meute s'approchant
 Oblige le premier à chercher une asile :
 Il s'enfuit dans son fort, met les chiens en défaut,
 Sans même en excepter Brifaut.
 Enfin il se trahit lui-même
 Par les esprits sortant de son corps échauffé.
 Miraut, sur leur odeur ayant philosophé,
 Conclut que c'est son lièvre, et, d'une ardeur extrême.

Curée, a repast. *Une meute*, a pack of hounds.

Brifaut, *Miraut*, *Rustaut*, the dogs names, leaders of the pack.

Il le pousse ; et Rustaut, qui n'a jamais menti,
 Dit que le lièvre est reparti.
 Le pauvre malheureux vient mourir à son gîte
 La perdrix le raille, et lui dit :
 Tu te vantais d'être si vite :
 Qu'as-tu fait de tes pieds ? Au moment qu'elle rit,
 Son tour vient, on la trouve. Elle croit que ses ailes
 La sauront garantir à toute extrémité ;
 Mais la pauvrete avait compté
 Sans l'autour aux serres cruelles.

125. *Le Lion s'en allant en Guerre*

LE Lion dans sa tête avait une entreprise :
 Il tint conseil de guerre, envoya ses prévôts,
 Fit avertir les animaux.
 Tous furent du dessein, chacun selon sa guise :
 L'éléphant devait sur son dos
 Porter l'attirail nécessaire,
 Et combattre à son ordinaire ;
 L'ours, s'apprêter pour les assauts ;
 Le Renard, ménager de secrètes pratiques,
 Et le singe, amuser l'ennemi par ses tours.
 Renvoyez, dit quelqu'un, les ânes qui sont lourds,
 Et les lièvres, sujets à des terreurs paniques.

Par les esprits, by the scent. Autour, a bird of prey.
Serres, talons. Pratique, intelligence.

Point du tout, dit le roi ; je les veux employer.
Notre troupe sans eux ne serait pas complete.
L'âne effraiera les gens, nous servant de trompette,
Et le lièvre pourra nous servir de courrier.

Le monarque prudent et sage
De ses moindres sujets sait tirer quelque usage,
Et connaît les divers talens.
Il n'est rien d'inutile aux personnes de sens.

126. *Le Lion et le Chasseur.*

UN fanfaron, amateur de la chasse,
Venant de perdre un chien de bonne race,
Qu'il soupçonnait dans le corps d'un lion,
Vit un berger : Enseigne-moi de grâce,
De mon voleur, lui dit-il, la maison,
Que de ce pas je me fasse raison.
Le berger dit : C'est vers cette montagne.
En lui payant de tribut un mouton
Par chaque mois, j'erre dans la campagne
Comme il me plaît, et je suis en repos.
Dans le moment qu'il tenait ces propos,
Le Lion sort, et vient d'un pas agile.
Le fanfaron aussitôt, d'esquiver :
O Jupiter ! montre-moi quelque asile,
S'écria-t-il, qui me puisse sauver !

Fanfaron, a boaster.

La vraie épreuve de courage
N'est que dans le danger que l'on touche du doigt :
Tel le cherchait, dit-il, qui, changeant de langage,
S'enfuit aussitôt qu'il le voit.

127. *Le Mulet se vantant de sa Généalogie.*

LE Mulet d'un prélat se piquait de noblesse,
Et ne parlait incessamment
Que de sa mère la jument,
Dont il contait mainte prouesse.
Elle avait fait ceci, puis avait été là.
Son fils prétendait pour cela
Qu'on le dût mettre dans l'histoire.
Il eût cru s'abaisser servant un médecin.
Etant devenu vieux, on le mit au moulin :
Son père l'âne alors lui revint en mémoire.

Quand le malheur ne serait bon
Qu'à mettre un sot à la raison,
Toujours serait-ce à juste cause
Qu'on le dit bon à quelque chose.

128. *Le Vieillard et l'Âne.*

UN Vieillard sur son âne aperçut en passant
Un prè plein d'herbe et fleurissant ;

Il y lâche sa bête, et le grison se rue
Au travers de l'herbe menue,
Se vautrant, grattant et frottant,
Gambadant, chantant et broutant,
Et faisant mainte place nette.
L'ennemi vient sur l'entrefaite.
Fuyons, dit alors le vieillard.
Pourquoi? répondit le gaillard :
Me fera-t-on porter double bât, double charge ?
Non pas, dit le Vieillard, qui prit d'abord le large.
Et que m'importe donc, dit l'âne, à qui je sois ?
Sauvez-vous, et me laissez paître.
Notre ennemi, c'est notre maitre :
Je vous le dis en bon Français.

129. *Le Villageois et le Serpent.*

Esore conte qu'un manant,
Charitable autant que peu sage,
Un jour d'hiver se promenant
A l'entour de son héritage,
Aperçut un serpent sur la neige étendu,
Transi, gelé, perclus, immobile, rendu,
N'ayant pas à vivre un quart d'heure.
Le Villageois le prend, l'emporte en sa demeure

Entrefaite, in the mean while.

Gaillard, rogue.

Manant, a countryman.

Et, sans considérer quel sera le loyer
 D'une action de ce mérite,
 Il l'étend le long du foyer,
 Le réchauffe, le ressu-cite.
 L'animal engourdi sent à peine le chaud
 Que l'ame lui revient avecque la colère.
 Il lève un peu la tête, et puis siffle aussitôt,
 Puis fait un long repli, puis tâche à faire un saut
 Contre son bienfaiteur, son sauveur et son père.
 Ingrat, dit le manant, voilà donc mon salaire !
 Tu mourras. A ces mots, plein d'un juste courroux,
 Il vous prend sa cognée, il vous tranche la bête :
 Il fait trois serpens de deux coups,
 Un tronçon, la queue et la tête.
 L'insecte, sautillant, cherche à se réunir ;
 Mais il ne peut y parvenir.
 Il est bon d'être charitable ;
 Mais envers qui ? c'est là le point.
 Quant aux ingrats, il n'en est point
 Qui ne meure enfin misérable.

130. *L'Oiseleur, l'Autour et l'Alouette.*

LES injustices des pervers
 Servent souvent d'excuse aux nôtres.
 Telle est la loi de l'univers :
 Si tu veux qu'on t'épargne, épargne russi les autres.

Un manant au miroir prenait des oisillons.
 Le fantôme brillant attire une Alouette :
 Aussitôt un autour, planant sur les sillons,
 Descend des airs, fond et se jette
 Sur celle qui chantait, quoique près du tombeau,
 Elle avait évité la perfide machine,
 Lorsque, se rencontrant sous la main de l'oiseau,
 Elle sent son ongle maligne.
 Pendant qu'à la plumer l'autour est occupé,
 Lui-même sous les rêts demeure enveloppé :
 Oiseleur, laisse-moi, dit-il en son langage,
 Je ne t'ai jamais fait de mal.
 L'oiseleur repartit : Ce petit animal
 T'en avait-il fait davantage ?

131. *Le Rat qui s'est retiré du monde.*

LES Levantins en leur légende
 Disent qu'un certain rat, las des soins d'ici-bas,
 Dans un fromage de Hollande
 Se retira loin du tracas.
 La solitude était profonde,

Au miroir, kind of trap.

Autour, bird of prey.

Maligne does not rhyme with *machine* ; he should have introduced the word *gachigne* (a trap to catch birds), though a common one.

Levantins, people of the East.

Légende, a book containing the lives of saints.

S'étendant partout à la ronde.
Notre ermite nouveau subsistait là-dedans.
Il fit tant, des pieds et des dents,
Qu'en peu de jours il eut au fond de l'ermitage
Le vivre et le couvert : que faut-il davantage ?
Il devint gros et gras : Dieu prodigue ses biens
A ceux qui font vœu d'être siens.
Un jour, au dévot personnage
Des députés du peuple rat
S'en vinrent demander quelque aumône légère :
Ils allaient en terre étrangère
Chercher quelque secours contre le peuple chat ;
Ratopolis était bloquée :
On les avait contraints de partir sans argent ;
Attendu l'état indigent
De la république attaquée.
Ils demandaient fort peu, certains que le secours
Serait prêt dans quatre ou cinq jours.
Mes amis, dit le solitaire,
Les choses d'ici-bas ne me regardent plus :
En quoi peut un pauvre reclus
Vous assister ? Que peut-il faire ?
Que de prier le Ciel qu'il vous aide en ceci ?
J'espère qu'il aura de vous quelque souci.
Ayant parlé de cette sorte,
Le nouveau saint ferma sa porte.

132. *Le Héron.*

Un jour sur ses longs pieds allait je ne sais où
Le Héron au long bec emmanché d'un long cou :
Il cotoyait une rivière.
L'onde était transparente ainsi qu'aux plus beaux
jours.

Ma commère la carpe y faisait mille tours
Avec le brochet son compère.
Le héron en eût fait aisément son profit :
Tous approchaient du bord, l'oiseau n'avait qu'à
prendre ;

Mais il crut mieux faire d'attendre
Qu'il eût un peu plus d'appétit ;
Il vivait de régime, et mangeait à ses heures.
Après quelques momens l'appétit vint : l'oiseau,
S'approchant du bord, vit sur l'eau
Des tanches qui sortaient du fond de ces demeures.
Le mets ne lui plut pas ; il s'attendait à mieux,
Et montrait un goût dédaigneux

Comme le rat du bon Horace :
Moi, des tanches ! dit-il, moi, héron, que je fasse
Une si pauvre chère ! Et pour qui me prend-on ?
La tanche rebutée, il trouva du goujon.
Du goujon ! c'est bien là le dîner d'un héron !

Long—this word repeated three times expresses beautifully the extraordinary shape of the crane.

Regime, a peculiar diet.

Le rat du bon Horace, the city rat, which tasted with disdain all that the country rat presented to him.

J'ouvrirais pour si peu le bec ! aux Dieux ne plaise !
Il l'ouvrît pour bien moins ; tout alla de façon
Qu'il ne vit plus aucun poisson.
Le faim le prit : il fut tout heureux et tout aise
De rencontrer un linçon.

Ne soyons pas si difficiles :
Les plus accommodans, ce sont les plus habiles ;
On hasarde de perdre en voulant trop gagner.
Gardez-vous de rien dédaigner.

133. *Le Coche et la Mouche.*

DANS un chemin montant, sablonneux, malaisé,
Et de tous les côtés au soleil exposé.
Six forts chevaux tiraient un coche.
Femmes, moine, vieillards, tout était descendu :
L'attelage suait, soufflait, était rendu.
Une mouche survient, et des chevaux s'approche,
Prétend les animer par son bourdonnement,
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment
Qu'elle fait aller la machine,
S'assied sur le timon, sur le nez du cocher.

L'attelage suait, soufflait, était rendu ; this verse and the four following are very beautiful. The succession of these adjectives, *montant, sablonneux, mal-aisé*, seems to increase the obstacles of the road. *Six forts chevaux tiraient un coche* ; the harmony of this verse shows the efforts of the equipage, and the enumeration which follows it depict wonderfully a crowded public coach. Nothing more imitative than the line, *l'attelage suait, soufflait, était rendu* ; one can scarcely read these words without being almost out of breath.

Aussitôt que le char chemine,
Et qu'elle voit les gens marcher,
Elle s'en attribue uniquement la gloire,
Va, vient, fait l'empressée : il semble que ce soit
Un sergent de bataille allant en chaque endroit
Faire avancer ses gens et hâter la victoire.

La mouche, en ce commun besoin,
Se plaint qu'elle agit seule et qu'elle a tout le soin ;
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.

Le moine disait son bréviaire :
Il prenait bien son temps ! Une femme chantait :
C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait !
Dame mouche s'en va chanter à leurs oreilles

Et fait cent sottises pareilles.
Après bien du travail, le coche arrive au haut.
Respirons maintenant, dit la mouche aussitôt :
J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine
Cà, messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine.

Ainsi certaines gens, faisant les empressés,
S'introduisent dans les affaires :
Ils font partout les nécessaires ;
Et, partout importuns, devraient être chassés.

L'empressée, the busy-body ; one would imagine the fly visible.

This fable is beautiful : indeed all La Fontaine's fables are so. No wonder if Madame de Sévigné used to compare La Fontaine's fables to a basket of strawberries : she said, you begin by picking the finest, but at last they are all so good that you finish them.

131. *Les deux Coqs.*

DEUX Coqs vivaient en paix, une poule survint.
Et voilà la guerre allumée.
Amour, tu perdis Troie !* et c'est de toi que vint
Cette querelle envenimée
Où du sang des Dieux même on vit le Xanthe teint
Long-temps entre nos Coqs le combat se maintint
Le bruit s'en répandit par tout le voisinage :
La gent qui porte crête au spectacle accourut,
Plus d'une Hélène au beau plumage
Fut le prix du vainquer. Le vaincu disparut :
Il alla se cacher au fond de sa retraite,
Pleura sa gloire et ses amours ;
Ses amours, qu'un rival, tout fier de sa défaite,
Possédait à ses yeux. Il voyait tous les jours
Cet objet rallumer sa haine et son courage :
Il aiguillait son bec, battait l'air et ses flancs,
Et, s'exerçant contre les vents,
S'armait d'une jalouse rage.
Il n'en eut pas besoin. Son vainqueur sur les toits
S'alla percher et chanter sa victoire.
Un vautour entendit sa voix :
Adieu les amours et la gloire :
Tout cet orgueil périt sous l'ongle du vautour.
Enfin, par un fatal retour,
Son rival autour de la poule

* On account of the elopement of Helen by Paris, a Trojan prince.
Xanthe, a celebrated River of Troas, the same as Scamander.

S'en revint faire le coquet.
Je laisse à penser quel caquet ;
Car il eut des femmes en foule.
La fortune se plaît à faire de ses coups :
Tout vainqueur insolent à sa perte travaille.
Défions-nous du Sort, et prenons garde à nous
Après le gain d'une bataille.

135. *L'Homme et l'Idole de Bois.*

CERTAIN païen chez lui gardait un dieu de bois,
De ces dieux qui sont sourds, bien qu'ayant des oreilles
Le païen cependant s'en promettait merveilles.
Il lui coûtait autant que trois :
Ce n'étaient que vœux et qu'offrandes,
Sacrifices de bœufs couronnés de guirlandes.
Jamais idole, quel qu'il fût,
N'avait eu cuisine si grasse ;
Sans que, pour tout ce culte, à son hôte il échût
Succession, trésor, gain au jeu, nulle grâce
Bien plus, si pour un sou d'orage en quelque endroit
S'amassait d'une ou d'autre sorte,
L'homme en avait sa part, et sa bourse en souffrait :
La pitance du dieu n'en était pas moins forte.
A la fin se fâchant de n'en obtenir rien,
Il vous prend un levier, met en pièce l'idole ;

Bœufs, pronounced *beu* ; *pitance*, food.

Le trouve rempli d'or. Quand je t'ai fait du bien,
M'as-tu valu, dit-il, seulement une obole ?
Va, sors de mon logis, cherche d'autres autels.
Tu ressembles aux naturels
Malheureux, grossiers et stupides :
On n'en peut rien tirer qu'avecque le bâton.
Plus je te remplissais, plus mes mains étaient vides
J'ai bien fait de changer de ton.

136. *Le Chameau et les Bâtons flottans.*

Le premier qui vit un chameau
S'enfuit à cet objet nouveau,
Le second approcha ; le troisième osa faire
Un licou pour le dromadaire.
L'accoutumance ainsi nous rend tout familier.
Ce qui nous paraissait terrible et singulier
S'apprivoise avec notre vue
Quand ce vient à la continue.
Et puisque nous voici tombés sur ce sujet :
On avoit mis des gens au guet,
Qui, voyant sur les eaux, de loin, certain objet,
Ne purent s'empêcher de dire
Que c'était un puissant navire.
Quelques momens après, l'objet devint brûlot,

Avecque, a poetical license for avec.

Et puis nacelle, et puis ballot,
Enfin bâtons flottans sur l'onde.

J'en sais beaucoup de par le monde
A qui ceci conviendrait bien :
De loin, c'est quelque chose ; et de près, ce n'est rien.

ABBREVIATIONS

USED IN

THE DICTIONARY.

<i>adj.</i> adjective	<i>par. past.</i> participle past
<i>adj. us. sub.</i> adjective used substantively	<i>pl.</i> plural
<i>adj. dem.</i> adjective demonstrative	<i>per.</i> person
<i>adj. pos.</i> adjective positive	<i>prep.</i> preposition
<i>adv.</i> adverb	<i>pres.</i> present
<i>a t.</i> article	<i>pret.</i> preterite
<i>c.</i> common gender	<i>pro.</i> pronoun
<i>cond.</i> conditional	<i>pro. dem.</i> demonstrative pronoun
<i>conj.</i> conjunction	<i>pro. per.</i> personal pronoun
<i>ful.</i> future	<i>pro. pos.</i> possessive pronoun
<i>f.</i> feminine	<i>pro. rel.</i> relative pronoun
<i>imper.</i> imperative	<i>sin.</i> singular
<i>imp.</i> imperfect of the indicative	<i>subj.</i> subjunctive
<i>ind.</i> indicative	<i>s.</i> substantive
<i>inf.</i> interjection	<i>v. a.</i> verb active
<i>m.</i> masculine	<i>v. n.</i> verb neuter
<i>par.</i> participle of the present	<i>v. r.</i> verb reflective
	<i>v. def.</i> verb defective
	<i>v. imp.</i> verb impersonal

N. B.—The figures, 1, 2, 3, denote the first, second, and third person of the verbs.

DICTIONARY,
(IN FRENCH AND ENGLISH.)
OF
ALL THE WORDS

CONTAINED IN THE FABLES IN PROSE.

ABO

A, or a, 3 *per. sin. pres. ind. of*
avoir, has; *il y a*, there is,
there are
A, or à, *prep* to, at, of, by, in,
with, after, for, before
S'Abaisser, *v. r.* to humble one's
self
S'Abandonnaient, 3 *per. pl. imp.*
of s'abandonner, they abandon-
ed themselves
S'Abandonner, *v. r.* to abandon
one's self
Abandonnèrent, 3 *per. pl. pret.*
ind. of abandonner, they
forsook, abandoned
Abats, 1 *per. sin. pres. ind. of*
abattre, I pull down
Abattit, 3 *per. sin. pret. ind. of*
abattre, shook down
Abeille, *s. f.* a bee
Abondamment, *adv.* plentifully
Abondance, *s. f.* plenty, a state
of plenty
Aborda, 3 *per. sin. pret. ind. of*
aborder, came up

ACC

Aborde, 3 *per. sin. pres. ind. of*
aborder, he comes up
Aboutissent, 3 *per. pl. pres. ind.*
of aboutir, they come to the
end, tend
Aboyer, *v. n.* to bark
Aboyait, 3 *per. sin. imp. of*
aboyer, he barked [tered
Abri, *s. m.* shelter; *à l'abri* shel-
Absence, *s. f.* absence
Absolument, *adv.* by any means
by all means, absolutely
Absurde, *adj.* absurd
Abusent, 3 *per. pl. pres. ind. of*
abuser, they abuse [come
Accablé, *par. past.* loaded over-
Accablent, 3 *per. pl. pres. ind.*
of accabler, they load
Accepte, 1 *per. sin. pres. ind.*
of accepter, I accept
Accident, *s. m.* accident
Accommoder, *s'accommoder de*,
v. r. to like, be satisfied with
Accompagné, *par. past.* accom-
panied, attended

ADR

Accompli, *adj.* accomplished
 Accomplirent, 3 *per. pl. pret. ind.* of *accomplir*, they accomplished
 Accord, *s. m.* accord, consent
 Accorda, 3 *per. sin. pret. ind.* of *accorder*, he granted, agreed
 Accorder, *v. a.* to grant
 Accordèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of *accorder*, they granted
 Accouche, 3 *per. sin. pres. ind.* of *accoucher*, brings forth; *qui accouche*, in labour
 Accoucher, *v. n.* to bring forth
 Accourir, *v. n.* to run to
 Accourut, 3 *per. sin. pret. ind.* of *accourir*, he ran to
 Accoutume, on s'accoutume, *pres.* of *accoutumer*, we accustom ourselves
 Accoutumé, *par. past.* accustomed
 Accusation, *s. f.* accusation
 Accuser, *v. a.* to accuse
 Accusons, 1 *per. pl. imp.* of *accuser*, let us accuse
 Acheta, 3 *per. sin. pret. ind.* of *acheter*, he bought
 Acheter, *v. a.* to buy
 Achèterai, 1 *per. sin. fut.* of *acheter*, I shall buy
 Achèterais, 1 *per. sin. cond.* of *acheter*, I should buy
 Achever, *v. a.* to make an end of, to finish
 Acheverons, 1 *per. pl. fut.* of *achever*, we shall make an end
 Acquérir, *v. a.* to get
 S'Acquitter, *v. r.* to discharge
 Actuel, *adj.* actual present
 Actuellement, *adv.* now, actually
 Admirant, *par* admiring
 Addresser, s'adresser, 3 *per. sin. pret. ind.* of *s'adresser*, applied

AID

Adieu, *adv.* farewell
 Adjugea, 3 *per. sin. pret. ind.* of *adjuger*, awarded
 Admirons, 1 *per. pl. pres. ind.* of *admirer*, we admire
 Adroit, *adj.* cunning
 Affaiblit, 3 *per. sin. pret. ind.* of *affaiblir*, weakened
 Affaire, *s. f.* business; *avoir affaire à*, to have to do with; *se tirer d'affaire*, to get off
 Affamé, *par. past.* hungry, famished
 Afin que, *conj.* that; *afin de*, in order to
 Affliction, *s. f.* affliction
 Affligea, s'affligea, 3 *per. sin. pret. ind.* of *affliger*, he grieved himself
 Affligez, 2 *per. pl. pret. ind.* of *affliger*, you grieve
 Affreux, *adj.* frightful
 Age, *s. m.* age
 Âgé, *adj.* aged, old, in years
 Agir, *v. n.* to act, to act their parts, to deal; *fait agir*, makes use of
 Agit, 3 *per. sin. pres. ind.* of *agir*, acts
 Agissent, 3 *per. pl. pres. ind.* of *agir*, they act
 Agitait, 3 *per. sin. imp.* of *agiter* shook
 Agneau, *s. m.* a lamb
 Agréa, 3 *per. sin. pret. ind.* of *agréer*, liked
 Agréaient, 3 *per. pl. imp.* of *agréer*, they liked
 Aguêts, *s. m. pl.* watch; *se tenir aux aguêts*, to lie in wait
 Ah ça, *interj.* well
 Ai, 1 *per. sin. pres. ind.* of *avoir* I have; *ai-je?* have I?
 Aide, 3 *per. sin. pres. ind.* of *aider*, helps

- Aident, 3 *per. pl. pres. ind. of*
aider, they help
 Aider, *v. a.* to help
 Aiderai, 1 *per. sin. fut. of aider*
 I will help
 Aie, 1 *per. sin. pres. subj. of*
avoir, I may have
 Aient, 3 *per. pl. pres. subj. of*
avoir, they have or may have
 Aigle, *s. m. & f.* an eagle
 Aiglor, *s. m.* an eaglet
 Aile, *s. f.* a wing
 Ailé, *adj.* winged
 Ailleurs, *adj.* elsewhere. some-
 where else
 Aimable, *adj.* amiable
 Aimaient, 3 *per. pl. imp. of aimer*,
 they loved
 Aimait, 3 *per. sin. imp. of aimer*,
 loved
 J'aime, 1 *per. sin. pres. ind. of*
aimer, I love, or like
 Aime, 3 *per. sin. pres. ind. of*
aimer, loves, or likes; *elle*
aime, she loves
 Aimé, *par. past.* loved
 Aiment, 3 *per. pl. pres. ind. of*
aimer, they love
 Aimer, *v. a.* to love
 Aimera, 3 *per. sin. fut. of aimer*
 he will love
 Ainsi, *adv.* thus, therefore, so
 Air, *s. m.* the air
 Aire, *s. f.* the nest (of bird of
 prey)
 Aise, *adj.* glad
 Aise, *s. f.* ease
 Aisé, *adj.* easy; *bien aisé*, very
 easy; *mal-aisé*, very difficult
 Aisément, *adv.* easily
 Ajouta, } 3 *per. sin. pret.*
 Ajouta-t-il, } *ind. of ajouter*, he
 added; added he
 Ajustaient, 3 *per. pl. imp. of*
ajuster, were trimming
- Ajouter, *v. a.* to add; *ajouter foi*,
 to give credit
 Alarme, *s. f.* alarm
 Alerté, *adj.* brisk, swift
 Aliment, *s. m.* alimous, *pl.* food
 Alla, 3 *per. sin. pret. ind. of*
aller, went; *s'en alla*, went
 away; *s'en allant*, going away
 Allait, 3 *per. sin. imp. of aller*,
 was going, used to go, went;
s'en allait, was going away
 Allasions, 1 *per. pl. pret. subj.*
of aller, we might or should go
 Allégués, *par. past. m. pl.* alleged
 Allemand, *adj.* German; *chez les*
Allemands, among the Germans
 Aller, *v. n.* to go
 Allez, 2 *per. pl. imper. of aller*, go
 Alliance, *s. f.* an alliance; *faire*
alliance, to associate
 Allons, 1 *per. pl. imper. of aller*
 let us go, come
 Alors, *adv.* then, at that time
 Alouette, *s. f.* a lark
 Altéré, *adj.* thirsty
 Altère, 3 *per. sin. pres. ind. of*
altérer, impairs; *s'y altère*, is
 impaired by it
 Alternativement, *adv.* alternately
 Amant, *s. m.* a lover
 Amassé, *par. past.* laid up
 Amasser, *v. a.* to lay up
 Ambassadeur, *s. m.* an ambassador
 Ambigu, *adj.* ambiguous
 Ambitieux, *m.* } *adj.* ambitious
 Ambitieuse, *f.* }
 Ambition, *s. f.* ambition
 Amène, 3 *per. sin. pres. ind. of*
amener, he brings
 Amèrement, *adv.* bitterly
 Ami, *s. m.* } a friend
 Amie, *s. f.* }
 Amitié, *s. f.* friendship
 Amour, *s. m.* love; *faire l'amour*
 to make love, to court

A P E

Amoureux, *adj.* in love; *devenir amoureux*, to fall in love; *il devint amoureux*, he fell in love
S'Amusa, 3 *per. sin. pret. ind. of s'amuser*, he stayed there, loitered
S'Amusait, 3 *per. sin. imp. of amuser*, was amusing himself, herself, or itself
S'amuser, *v. r.* to amuse one's self
An, *s. m.* year
Ancien, *adj.* old
Anciennement, *adv.* formerly
Ane, *s. m.* an ass
Angleterre, *s. f.* England
Anglais, *adj.* English
Anguille, *s. f.* an eel
Animal, *s. m.* an animal
Animaux, *s. m. pl.* animals
Année, *s. f.* a year; *année dernière*, last year
Antre, *s. m.* a den, a cave
Apostume, *s. f.* an imposthume
Apparemmment, *adv.* apparently
Apparence, *s. f.* an appearance
Appartemens, *s. m. pl.* apartments
Appartient, 3 *per. sin. pres. ind. of appartenir*, belongs
Appelait, 3 *per. sin. imp. of appeler*, called
Appelle, 3 *per. sin. pres. ind. of appeler*, calls, he calls, he calls upon; *on t'appelle*, they call you
Appelé, *par. past.* called
Appeler, *v. a.* to call
S'Appeler, *v. r.* to be called
Appétit, *s. m.* appetite; *de bon appétit*, heartily
Apercevant, *par. of s'apercevoir* perceiving
S'Aperçoit, 3 *per. sin. pres. ind. of s'apercevoir*, perceives
Aperçut, s'aperçut, 3 *per. sin. pret. ind. of s'apercevoir*, he perceived.

A P P

Applaudirent, 3 *per. pl. pret. ind. of applaudir*, applauded
Applaudissement, *s. m.* applause
S'Appliquer, *v. r.* to apply one's self, to be applied
Apporté, *par. past.* brought
Apporter, *v. a.* to bring
Appréhendez, 2 *per. pl. pres. ind. of apprehender*, you apprehend
Apprend, 3 *per. sin. pres. ind. of apprendre*, teaches
Apprendre, *v. a.* to learn
Apprenne, 3 *per. sin. imper. of apprendre*, let him learn
Apprennent, 3 *per. pl. imper. of apprendre*, let them learn
Apprenez, 2 *per. pl. imper. of apprendre*, learn
Apprenons, 1 *per. pl. imper. of apprendre*, let us learn
Apprête, 3 *per. sin. pres. ind. of apprêter*, he gets ready
Après, *adv.* afterwards, after
Appris, *par. past. of apprendre*, learned
Apprit, 3 *per. sin. pret. ind. of apprendre*, learned, heard
Approbation, *s. f.* approbation
Approcha, 3 *per. sin. pret. ind. of approcher*, he drew near
Approchait, 3 *per. sin. imp. of approcher*, he came near, went up to
Approchaient, 3 *per. pl. imp. of approcher*, were drawing near
S'Approchant, *par.* going up to
Approchent, 3 *per. pl. pres. ind. of approcher*, they come near
Approcher, *v. n.* to come near; *approcher, v. a.* to come near
Approcherais, 1 *per. sin. cond. of approcher*, I would come near to
Approchez, 2 *per. pl. imper. of approcher*, draw near

- Approchez, 2 *per. pl. pres. ind.* of approach, come near
 Approuvez, 2 *per. pl. imper.* of approuver, approve
 Arabie, *s. f.* Arabia
 Araignée, *s. f.* a spider; toile d'araignée, cobweb
 Arborent, 3 *per. pl. pres. ind.* of arborer, they put out, hoist
 Arbre, *s. m.* a tree
 Arc-en-ciel, *s. m.* the rainbow
 Ardent, *adj.* burning
 Ardeur, *s. f.* eagerness, heat, burning; avec tant d'ardeur with so much eagerness
 Argent, *s. m.* silver, money
 Armes, *s. f.* arms
 Armé, *par. past.* armed
 Armée, *s. f.* an army; le Dieu des armées, the God of Hosts
 Armoire, *s. f.* buffet, or cupboard, *m.*
 Arracha, 3 *per. sin. pret.* of arracher, picked out
 Arrachait, 3 *per. sin. imp.* of arracher, picked out
 Arracher, *v. a.* to snatch
 Arrachez, 2 *per. pl. imper.* of arracher, pick out, pluck out
 Arrachèrent, *pret.* of arracher, they pulled off
 Arrêter, s'arrêter, *v. r.* to stop
 Arrêta, s'arrêta, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'arrêter, he stopt
 Arrêté, *par. past.* stopped
 Arrêtant, *par.* stopping, as he stopt
 Arriva, 3 *per. sin. pret. ind.* of arriver, it happened, it came to pass, he arrived
 Arrive, 3 *per. sin. pres. ind.* of arriver, arrives, comes, happens
 Arrivé, *par. past.* arrived, come
 Arriverai, 1 *per. sin. fut.* of arriver, I shall arrive
 Arriverait, 3 *per. sin. cond.* of arriver, would happen
 Arrivent, 3 *per. pl. pres. ind.* of arriver, they happen
 Arrivant, *par.* of arriver, arriving
 Art, *s. m.* an art
 Artifice, *s. f.* artifice
 Assemble, 3 *per. sin. pret. ind.* of assembler, she called about her
 Assemblé, *par. past.* assembled
 Assemblée, *s. f.* assembly, board
 Assembler, *v. a.* to assemble
 Assemblèrent, s'assemblèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of s'assembler they met
 Asseoir, *v. n.* to sit, to sit down
 Assez, *adv.* enough, pretty well
 Assiduité, *s. f.* steadiness, assiduity
 Assister, *v. a.* to assist, help
 Assistant, *s. m.* who is present
 Assistans, *s. pl.* the bystanders
 Assit, s'assit, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'asseoir, he sat down
 Associé, *s. m.* a partner
 S'Associer, *v. r.* to enter into a partnership with
 S'Associèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of associer, they went into partnership
 Associons (nous), 1 *per. pl. imper.* of s'associer, let us associate
 Assommé, *par. past.* killed
 Assommerait, 3 *per. sin. cond.* of assommer, would beat out the brains
 Assura, 3 *per. sin. pret. ind.* of assurer, he assured
 Assurance, *s. f.* assurance; en assurance, securely
 Assurant, *par.* of assurer, assuring
 Assure, (j'), 1 *per. sin. pres. ind.* of assurer, I assure

ATT

Assuré, *adj.* secure, sure
 Assurément, *adv.* surely, certainly
 Athènes, *s. f.* Athens
 Athénien, *adj.* Athenian
 Attacha, 3 *per. sin. pret. ind.* of attacher, fixed, tied
 Attacher, *v. a.* to tie
 Attaché, *par. past.* inclined, fixed, tied
 Attachera, 3 *per. sin. fut.* of attacher, shall tie, will attach
 Attachèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of attacher they tied
 Attaque, *s. f.* the attack
 Attaquer, *v. a.* to attack
 Attaqués, *par. past. pl.* attacked
 Atteindre, *v. a.* to reach, to come at
 Attend, 3 *per. sin. pres. ind.* of attendre, he waits for, expects
 S'Attendait, 3 *per. sin. imp.* of s'attendre, did expect
 Attendait, 3 *per. sin. imp.* of attendre, expected, waited for
 Attendez, 2 *per. pl. imper.* of attendre, stay, wait
 Attendez-vous, 2 *per. pl. imper.* of s'attendre, expect
 Attendons, 1 *per. pl. imper.* of attendre, let us stay
 Attendrai, 1 *per. sin. fut.* of attendre, I will wait, I shall expect
 Attendre, *v. a.* s'attendre, *v. r.* to expect, to wait for
 Attendu, *par. past.* of attendre, awaited
 Attention, *s. f.* attention; faites attention, pay attention
 Attentivement, *adv.* attentively
 S'Attira, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'attirer, he brought upon him
 Attiré, *par. past.* drawn upon
 S'Attirer, *v. r.* to draw upon one's self.

AUX

Attrapa, 3 *per. sin. pret. ind.* of attraper, he caught
 Attrapé, *par. past.* caught
 Attraper, *v. a.* to catch
 Attraperait, 3 *per. sin. cond.* of attraper, should, might, or would catch
 Au, *art. sing. m.* to the, by the, at the, &c.; au lieu, instead; au lieu que, whereas
 Aucun, *adj.* none, any
 Augure, *s. m.* an omen
 Au lieu que, *conj.* whereas
 Auparavant, *adv.* at first, first
 Auprès, *prep.* near to
 Auquel, *pro. rel. m.* to which
 Aura, 3 *per. sin. fut.* of avoir, shall or will have
 Aurai, 1 *per. sin. fut.* of avoir, I shall or will have
 Aurait, 3 *per. sin. cond.* of avoir, would have
 Auriez, 2 *per. pl. cond.* of avoir, you should have; vous auriez dû, you ought to have; vous auriez pu, you might have
 Aurons, 1 *per. pl. fut.* of avoir, we shall have
 Aussi, *adv.* also, therefore; (before an adjective followed by que,) as
 Aussi-tôt, *adv.* immediately
 Autant, *adv.* as much, as many
 Autant que, *conj.* as much as; autant qu'on peut, as much as possible
 Autel, *s. m.* altar
 Auteur, *s. m.* author
 Autre, *adj.* other, another
 Autrefois, *adv.* formerly, once
 Autrement, *adv.* otherwise
 Autrui, *pro.* others
 Aux, *art. pl. c.* at the, to the, &c.
 Auxquels, *m. auxquelles, f. pro. rel. pl.* to which

AVO

Avaient, 3 *per. pl. imp.* of avoir, they had
 Avais, 2 *per. sin. imp.* of avoir, thou hadst
 --Avait, 3 *per. sin. imp.* of avoir, he or she had; il y avait, there was, there were
 Avalé, *par. past.* swallowed
 Avança, s'avança, 3 *per. sin. pret.* *ind.* of s'avancer, drew near
 Avançait, 3 *per. sin. imp.* of avancer, moved on
 Avance, *s. f.* d'avance, beforehand
 Avancer, *v. n.* to advance, draw near, go forward
 Avant que } *conj.* before
 Avant de } *prep.* before
 Avantage, *s. m.* advantage
 Avare, *s. m.* a miser
 Avare, *adj.* covetous
 Avarice, *s. f.* avarice
 Avec, *prep.* with; avec le tems, in time
 Avenir, *s. m.* the time to come
 Aventure, *s. f.* event, adventure
 Avertir, *v. n.* to tell
 Aversion, *s. f.* aversion
 Avertira, 3 *per. sin. fut.* of avertir, will give warning
 Aveugle, *adj.* blind
 †Avez, 2 *per. pl. pres. ind.* of avoir, you have; qu'avez-vous? what is the matter with you?
 Avidité, *s. f.* greediness
 Aviez, 2 *per. pl. imp.* of avoir, you had
 Avis, *s. m.* advice, notice, mind
 Avisa, s'avisait 3 *per. sin. pret. ind.* of s'aviser, he thought, he thought himself
 Avoir, *v. a.* to have; avoir affaire à, to have to do with
 Avons, 1 *per. pl. pres. ind.* of avoir, we have

BAT

Avoua, 3 *per. sin. pret. ind.* of avouer, confessed
 Avoue, 1 *per. sin. pres. ind.* of avouer, I own, I confess
 Avouer, *v. a.* to confess
 Ayant, *par.* of avoir, having
 Ayez, 2 *per. pl. imper.* of avoir, have; ayez la bonté de, be so good as to
 Ayez, 2 *per. pl. pres. subj.* of avoir, you may have
 Babil, *s. m.* prattling
 Babillard, babillarde, *adj.* a prattling man, or woman
 Babiller, *v. n.* to prattle
 Baignait, 3 *per. sin. imp.* of baigner, bathed, or dipped
 Baiser, *s. m.* a kiss
 Baise, 3 *per. sin. pres. ind.* of baiser, he kisses
 Se Baissait, 3 *per. sin. imp.* of se baisser, he stopped
 Balança, 3 *per. sin. pret. ind.* of balancer, was dubious, doubtful, uncertain
 Balayer, *v. a.* to sweep
 Baleine, *s. f.* a whale
 Banc, *s. m.* a form; banc de sable, sands, sandbank
 Banni, *par. past.* banished
 Barbe, *s. f.* beard
 Barbare, *adj.* barbarous
 Bas, *adj. & adv.* low; plus bas, lower; en bas, down, downwards; mettre bas, to bring forth; dire tout bas, to whisper
 Basse, *adj. f.* mean; basse-cour, poultry-yard
 Basseuse *s. f.* meanness
 Bât, *s. m.* a pack-saddle
 Bat, 3 *per. sin. pres. ind.* of battre, beats
 Bataille, *s. f.* a battle
 Bâtir, *v. a.* to build

BIE

Bâtit, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 Bâtir, built
 Bâti, *par. past.* built
 Bâton, *s. m.* a stick
 Se Battent, 3 *per. pl. pres. ind.*
 of se battre, are fighting
 Battit, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 battre, beat
 Battait, 3 *per. sin. imp.* of battre,
 clapt, beat
 Battre, *v. a.* to clap, to beat
 Se Battre, *v. r.* to fight
 Beau, *adj. m.* handsome; faire
 le beau, to be sparkish
 Beaucoup, *adv.* much mightily
 Beauté, *s. f.* beauty
 Bec, *s. m.* a beak
 Bêche, *s. f.* a spade
 Belette, *s. f.* a weasel
 Belle, *adv. f.* handsome; mes
 belles, my fair one's
 Bequetèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*
 of bequeter, they pecked
 Berger, *s. m.* shepherd
 Besoin, *s. m.* want, need; avoir
 besoin, to have occasion for, to
 want
 Bête, *s. f.* a beast
 Bêtise, *s. f.* a piece of stupidity
 Biaisé, 3 *per. sing. pres. ind.* of
 biaiser, is a shuffler, or a shift-
 ing creature
 Biaiser, *v. n.* to use evasions
 Bien-aise, *adj.* very glad
 Bien, *adv.* well, much, very,
 very well, very much; eh bien,
 well; bien loin, very far, a
 good way; bien des gens, many
 people
 Bien, *s. m.* estate, money; du
 bien, good, good things, bles-
 sings, a fortune, a compe-
 tency
 Bienfait, *s. m.* kindness, good turn,
 good office

BOU

Bienfaiteur, *s. m.* benefactor, pre-
 server
 Bientôt, *adv.* soon
 Bisaïeul, *s. m.* great grandfather
 Blâmez, 2 *per. pl. imper.* of blâmer,
 blame
 Blanc, *adj.* white
 Blé, *s. m.* wheat
 Bœuf, *s. m.* an ox
 Boire, *v. a.* to drink
 Le Boire, *s. m.* drinking
 Bois, *s. m.* wood, forest; the
 horns of a stag
 Bois, 1 *per. sin. pres. ind.* of
 boire, I drink, or I am drinking
 Boit, 3 *per. sin. pres. ind.* of boire
 drinks; on boit, they drink
 Boîteux, *adj.* lame
 Boivent, 3 *per. pl. pres. ind.* of
 boire, they drink
 Bon, *m.* }
 Bonne, *f.* } *adj.* good
 Bonheur, *s. m.* happiness, bless-
 ing; par bonheur, very luckily
 Bord, *s. m.* the bank
 Bouc, *s. m.* goat
 Bouche, *s. f.* the mouth
 Bouchée, *s. f.* a mouthful
 Boucher, *v. a.* to stop; boucher
 le nez, to hold one's nose
 Bouffon, *s. m.* a buffoon, merry-
 andrew
 Bougeait, 3 *per. sin. imp.* of
 bouger, he stirred
 Bougez, 2 *per. pl. imper.* of bou-
 ger, budge, stir
 Bouillie, *s. f.* pap
 Bourdon, *s. m.* a drone
 Bourdonnant, *adj.* buzzing
 Bourgeois, *s. m.* a citizen
 Bourreau, *s. m.* a hangman
 Bout, *s. m.* end of a thing
 Bouteille, *s. f.* a bottle
 Boutique, *s. f.* a shop
 Bouvier, *s. m.* a cowherd

CA

Braire, *v. n.* to bray
 Bramine, *s. m.* a Bramin
 Branche, *s. f.* a branch
 Bras, *s. m.* the arm
 Brave, *adj.* brave, courageous, valiant
 Brehis, *s. f.* a ewe
 Brèche, *s. f.* a breach
 Bride, *s. f.* a bridle
 Briguent, 3 *per. pl. pres. ind.* of briguer, they canvass
 Brin, *s. m.* a blade; brin-à-brin, by degrees
 Se Brise, 3 *per. sin. pres. ind.* of se briser, is split
 Brisé, *par. pret.* split
 Broche, *s. f.* the spit
 Brouter, *v. a. & n.* to browse
 Bruit, *s. m.* a noise, a report
 Brulait, 3 *per. sin. imp.* of bruler, he burnt
 Bu, *par. past.* of boire, drunk
 Buche, *s. f.* a log
 Bûcheron, *s. m.* a woodcutter
 Buvait, 3 *per. sin. imp.* of boire, was drinking
 Buvant, *par.* of boire, drinking
 Buvez, 2 *per. pl. imp.* of boire, you were drinking
 Buvons, 1 *per. pl. pres. ind.* of boire, we drink
 Cà, *inter.* (to encourage) come on
 Cà et là, *adv.* here and there
 Caché, *par. past.* hid
 Cacher, *v. a.* to hide
 Cachèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of cacher, they hid
 Cadavre, *s. m.* a corpse
 Caillou, *s. m.* a pebble
 Calomnie, *s. f.* calumny, slander
 Camarade, *s. m.* companion
 Camp, *s. m.* a camp
 Campagnard, *s. m.* rustic, the country rat

CER

Campagne, *s. f.* the country, the fields
 Canaille, *s. f.* the rabble
 Capable, *adj.* capable, fit
 Capacité, *s. f.* capacity
 Car, *conj.* for
 Caractère, *s. m.* character
 Carcasse, *s. f.* a carcass
 Caresse, 3 *per. sin. pres.* of caresser, he makes much of
 Caresses, *s. f. pl.* kindnesses, caresses
 Carnage, *s. m.* a slaughter
 Carrosse, *s. m.* a coach
 Carrière, *s. f.* a course
 Cas, *s. m.* a case
 Cassa, 3 *per. sin. pret. ind.* of casser, broke
 Cassé, *par. past.* broken
 Casser, *v. a.* to break
 Casseriez, (vous) 2 *per. pl. condit.* of se casser, you would break
 Cause, 3 *per. sin. pres. ind.* of causer, causes
 Cause, *s. f.* a cause; à cause de, because of, on account of
 Cave, *s. f.* a cellar
 Ce, cet, cette, *c', adj. dem. sin.* this, that, it; ce qui, ce que, what, that which; tout ce que, whatever
 Ceci, *pro. dem. c.* this
 Céder, *v. a.* to yield
 Cela, *pro. dem. c.* that
 Celui, *pro. dem.* he, it, him, celui-ci, this; celui-là, that; celle, she, it; celle-là, that; ceux, celles, they, those
 Cent, *adj.* a hundred
 Cep de vigne, *s. m.* a twig of a vine
 Cependant, *adv.* yet, however, in the mean time
 Cérès, *s. f.* Ceres
 Cerf, *s. m.* a stag

CHA

Certain, *adj.* certain ; le certain,
a certainty
Certainement, *adv.* certainly
Cerveille, *s. f.* brains, head-piece
Ces, *adj. dem. pl.* these, those
Cessa, 3 *per. sin. pret. ind.* of
cesser, left off, blew over
Cessé, *par. past.* ceased
Cesser, *v. n.* to be over
Cesserai, 1 *per. sin. fut.* of ces-
ser, I will cease
Cessez, 2 *per. pl. imper.* of ces-
ser, cease
C'est, *v. imp.* it is
C'est pourquoi, *conj.* therefore,
wherefore
C'était, it was
Cette, *adj. dem. f.* this, that
C'eut été, it had been
Ceux, *pro. pl. m.* those
Chacun, *pro.* every one, each
Chagrinerai, 3 *per. pl. cond.* of
chagriner, would make uneasy
Se Chagrinent, 3 *per. pl. pres.*
ind. of se chagriner, they fret
themselves
Chaîne, *s. f.* a chain
Chair, *s. f.* flesh
Chaleur, *s. f.* heat
Chambre, *s. f.* a room
Champ, *s. m.* a field ; le rat des
champs, the country rat ; sur
le champ, directly
Champêtre, *adj.* rural
Change, 1 *per. sin. pres. ind.* of
changer, I change
Changea, 3 *per. sin. pret. ind.* of
changer, changed
Changeant, *par.* changing
Changement, *s. m.* change
Changer, *v. a.* to change
Chant, *s. m.* singing, crowing
Chanta, 3 *per. sin. pret. ind.* of
chanter, crowed
Chantant, *par.* of chanter, singing

CHA

Chanteur, *s. m.* a singer
Chanter *v. a.* to sing
Chantiez, 2 *per. pl. imp.* of chan-
ter, you sang
Chantais, 1 *per. sin. imp.* of
chanter, I sang
Chantait, 3 *per. sin. imp.* of
chanter, he sang, was singing
Chanvre, *s. m.* hemp
Chapon, *s. m.* a capon
Chaque, *adj.* each, every
Charge, *s. f.* a charge, place, a
burthen : à charge, chargeable ;
à charge à personne, at no-
body's charge
Charger, *v. a.* to load, to charge ;
charger quelqu'un expressé-
ment, to lay a strict charge
upon one
Charlatan, *s. m.* a quack-doctor
Charma, 3 *per. sin. pret. ind.* of
charmer, charmed
Charmé, *par. past.* charmed
Charmait, 3 *per. sin. imp.* of
charmer, did charm
Charretier, *s. m.* a carter
Charrette, *s. f.* a cart
Chasse, *s. f.* hunting ; chien de
chasse, a hound ; à la chasse,
in hunting
Chasse, 1 *per. sin. pres. ind.* of
chasser, I am hunting
Chasser, *v. a.* to chase or drive
away, to hunt
Chasseur, *s. m.* a huntsman or
fowler
Chassiez, 2 *per. pl. imp.* of
chasser, you drove away
Chat, *s. m.* a cat
Châtiment, *s. m.* punishment
Chatte, *s. f.* a female cat
Chaton, *s. m.* a kitten
Chaud, *s. m.* heat ; il fait chaud,
it is warm weather
Chaud, *adj.* hot, warm

CHO

Chaumière, *s. f.* cottage
 Chauve, *adj.* bald
 Chauve-souris, *s. f.* a bat
 Chemin, *s. m.* a way; un grand chemin, a highway; chemin faisant, en chemin faisant, by the way
 Chêne, *s. m.* an oak
 Chenevis, *s. m.* hemp seed
 Cher, *adj.* dear; si votre vie vous est chère, if you value your life
 Chère, *s. f.* cheer; la bonne chère qu'il faisait, the good table that he kept
 Cherchant, *par.* of chercher, seeking for
 Chercher, *v. a.* to seek, to look for; alla chercher, to go for
 Cherche, *3 per. sin. pres. ind.* of chercher, he seeks for
 Cherchent, *3 per. pl. pres. ind.* of chercher, they want
 Cherchèrent, *3 per. pl. pret. ind.* of chercher, they sought for
 Cherchait, *3 per. sin. imp.* of chercher, he was seeking for
 Chéri, *adj.* cherished
 Chétif, *m.* } *adj.* sorry,
 Chétive, *f.* } poor
 Cheval, *s. m.* a horse; chevaux, *pl.* horses
 Cheveu, *s. m.* a hair
 Chèvre, *s. f.* a she goat
 Chez, *prep.* at, to, among; chez-vous, at home, at your house; chez-lui, in his house; chez-elle, in her house; chez-moi, at home with me; chez les Romains, among the Romans
 Chien, *s. m.* a dog; chiens, *pl.* hounds
 Chienne, *s. f.* a bitch
 Chiffre, *s. m.* a cipher
 Choisi, *par. past. m. sin.* choisis; *f. pl.* chosen, select

COM

Choisir, *v. a.* to choose
 Choisit, *3 per. sin. pret. ind.* of choisir, he chose
 Chose, *s. f.* a thing; pas grand chose, no great matter; peu de chose, a trifle
 Chou, *s. m.* a cabbage
 Chûte, *s. f.* a fall
 Ci, *abbr.* of *ici*, here; celui-ci, this; ci-devant, before
 Cicogne, *s. f.* a stork
 Ciel, *s. m.* heaven; cieux, *pl.* the heavens
 Cigale, *s. f.* a grasshopper
 Ciron, *s. m.* a hand-worm
 Citrouille, *s. f.* a pumpkin
 Civile, *adj.* civil, polite
 Civilement, *adv.* civilly
 Clair, *adj.* thin, clear
 Clairement, *adv.* clearly
 Clémence, *s. f.* clemency
 Clou, *s. m.* a hook, a nail
 Cochon, *s. m.* a hog, a pig; un cochon de lait, a sucking pig
 Cœur, *s. m.* the heart, courage, spirit, nature
 Cognée, *s. f.* a hatchet
 Coin, *s. m.* a corner
 Colère, *s. f.* a passion: se mettre en colère, to fall into a passion
 Collier, *s. m.* a collar
 Combat, *s. m.* a fight
 Combattaient, *3 per. pl. imp.* of combattre, were fighting
 Combattant, *s. m.* a combatant
 Combien, *adv.* how much, how many, how
 Comblait, *3 per. sin. imp.* of combler, loaded
 Comme, *conj.* as, like
 Commençaient, *3 per. sin. imp.* of commencer, he began
 Commence, *3 per. sin. pres. ind.* of commencer, he begins
 Commencer, *v. a.* to begin

COM

Commencèrent, *3 per. pl. pret. ind.* of commencer, they began
 Commencions, *1 per. pl. imper.* of commencer, let us begin
 Comment, *adv.* how
 Commerce, *s. m.* dealings
 Se Commettre, *v. r.* to expose one's self
 Commis, *par. past.* committed
 Commode, *adj.* commodious, convenient
 Commodité, *s. f.* conveniency
 Commun, *adj.* common; en commun, in common
 Compagne, *s. f.* a companion
 Compagnie, *s. f.* a company
 Comparaison, *s. f.* a comparison
 Comparant, *3 per. sin. pres. ind.* of comparer, they compare
 Comparer, *v. a.* to compare
 Compassion, *s. f.* compassion
 Compatriote, *s. m.* countryman
 Compère, *s. m.* gossip, friend
 Complaisance, *s. f.* complaisance, condescension
 Complet, *adj. m.* complete, *f.* complete
 Compliment, *s. m.* compliment
 Complimenta, *3 per. sin. pret. ind.* of complimenter, he complimented
 Comprenaient, *3 per. pl. imp.* of comprendre, they did comprehend, or understand
 Comprends, *1 per. sin. pres. ind.* of comprendre, I comprehend
 Compte, *s. m.* account; tenir compte à quelqu'un d'une chose, to give credit to a person for a thing
 Compte, *1 per. sin. pres. ind.* of compter, I reckon; I rely upon
 Compter, *v. n.* to depend
 Comptait, *3 per. sin. imp.* of compter, was reckoning

CON

Concerté, *par. past.* contrived
 Conclu, *par. past.* concluded
 Concluent, *3 per. pl. pres. ind.* of conclure, they conclude
 Conclurent, *3 per. pl. pret. ind.* of conclure, concluded
 Conçut, *3 per. sin. pret. ind.* of concevoir, conceived; il conçut du mépris, he slighted
 Condamnement, *3 per. pl. pres. ind.* of condamner, they condemn
 Condamné, *par. past.* condemned
 Condition, *s. f.* condition, terms; à condition que, *conj.* on condition that
 Conduire, *v. a.* to lead, to conduct; to look to
 Conduit, *3 per. sin. pres. ind.* of conduire, conducts
 Confessa, *3 per. sin. pret. ind.* of confesser, confessed
 Confesser, *v. a.* to confess
 Confessèrent, *3 per. pl. pret. ind.* of confesser, confessed
 Confesseur, *s. m.* father confessor
 Confession, *s. f.* confession
 Confidemment, *adv.* confidently
 Confus, *adj.* abashed, out of countenance
 Conforme, *adj.* conformable
 Congé, *s. m.* leave
 Conjoncture, *s. f.* a juncture
 Conjura, *3 per. sin. pret. ind.* of conjurer, he entreated
 Connais, *1 per. sin. pres. ind.* of connaître, I know
 Connaissance, *s. f.* knowledge, acquaintance
 Connaissez, *2 per. pl. imper.* of connaître, know
 Connaissent, *3 per. pl. pres.* of connaître, they know
 Connaître, *v. a.* to know
 Connû, *par. past.* known

- Connurent, 3 *per. pl. pret. ind.*
 of connaître, knew
 Conscience, *s. f.* conscience
 Conseil, *s. m.* a council, advice
 Conseiller, *v. a.* to advise
 Consens, 1 *per. sin. pres. ind.* of
 consentir, I consent
 Consentement, *s. m.* consent
 Consenti, *par. past.* consented
 Consentit, 3 *per. sin. pret. ind.*
 of consentir, consented
 Consentirent, 3 *per. pl. pret. ind.*
 of consentir, they consented
 Considéré, *par. past.* considered
 Considérer, *v. a. & n.* to consider
 Considérez, 2 *per. pl. imper.* of
 considérer, consider
 Considérable, *adj.* considerable ;
 les gens les plus considérables,
 the most considerable people
 Considérât, 3 *per. sin. cond.* of
 considérer, he would consider
 Considérant, *par.* of considérer,
 considering
 Considérons, 1 *per. pl. imper.* of
 considérer, let us consider
 Considèrent, 3 *per. pl. pres. ind.*
 of considérer, they consider
 Consiste, 3 *per. sin. pres. ind.* of
 consister, consists
 Consola, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 consoler, comforted
 Consolation, *s. f.* comfort
 Consoler, *v. a.* to comfort
 Se Consoler, *v. r.* to comfort one's
 self
 Consultant, 3 *per. pl. pres. ind.*
 of consulter, they consult
 Contagieux, *m.* } *adj.* contagious
 Contagieuse, *f.* }
 Conte, *s. m.* a tale
 Contes-bleus, *s.* idle stories
 Content, *adj.* content, contented,
 satisfied, pleased
 Contenté, *par. past.* satisfied
 Contentez-vous, 2 *per. pl. imper.*
 of se contenter, be contented
 Contenterai, 1 *per. sin. fut.* of
 contenter, I shall be contented
 Contenter, *v. a.* to please ; se
 contenter, *v. r.* to be content
 Continuél, *adj.* perpetual, conti-
 nual
 Continuèrent, 3 *per. pl. pret.*
ind. of continuer, they conti-
 nued
 Continua, 3 *per. sin. pret. ind.*
 of continuer, he went on, pro-
 ceeded
 Continué, *par. past.* lasted
 Contraint, *adj.* obliged
 Contraire, *adj.* contrary ; au
 contraire, on the contrary
 Contre, *prep.* against, contrary
 to ; tout contre, hard by
 Contrefaire, *v. a.* to counterfeit,
 mimic
 Contrefaisant, *par.* of contre-
 faire, counterfeiting, pretend-
 ing
 Contribuait, 3 *per. sin. imp.* of
 contribuer, did contribute
 Contribuer, *v. n.* to contribute
 Convainquit, 3 *per. sin. pret.*
ind. of convaincre, convinced
 Convieudrons, 1 *per. pl. fut.* of
 convenir, we will agree
 Convieus, 1 *per. sin. pres. ind.*
 of convenir, I agree ; j'en gran-
 viens, I agree to it, I grant
 that
 Convient, 3 *per. sin. pres. ind.*
 of convenir, it becomes ;
 convient-il ? is it befitting ?
 Convienient, 3 *per. pl. pres. ind.*
 of convenir, they agree
 Convint, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 convenir, he agreed
 Convinrent, 3 *per. plu. pret. ind.*
 of convenir, they agreed

COU

Convive, *s. m.* a guest
 Convoitise, *s. f.* covetousness
 Coq, *s. m.* a cock
 Coquin, *s. m.* a rascal
 Cor de chasse, *s. m.* a hunting-horn
 Corbeau, *s. m.* a raven
 Corde, *s. f.* a rope
 Corne, *s. f.* a horn
 Corneille, *s. f.* a crow
 Corps, *s. m.* the body
 Corriger, *v. a.* to correct
 Corrompu, *par. past.* corrupted, bribed
 Coté, *s. m.* side; de côté et d'autre, on all sides, every where; à côté, by, aside
 Cou, *s. m.* the neck
 Se Coucha, *3 per. sin. pret. ind.* of se coucher, laid himself down
 Se Couche, *3 per. sin. pres. ind.* of se coucher, he lays himself down
 Couché, *par. past.* laid down; était couché, was lying
 Couchait, *3 per. sin. imp.* of coucher, he laid
 Coule, *3 per. sin. pres. ind.* of couler, runs
 Couleur, *s. f.* colour
 Couleuvre, *s. f.* a snake
 Coup, *s. m.* a blow, aim: à coups de bec, with their beaks; tout d'un coup, all of a sudden, all at once; coups de bâton, a cudgeling
 Coupé, *par. past.* cut
 Couper, *v. a.* to cut, fell, to cut down; venait de couper, had just cut
 Coupons, *1 per. pl. imper.* of couper, let us cut off
 Cour, *s. f.* court: basse cour, poultry yard

CRA

Courage, *s. m.* courage
 Courageux, *adj.* courageous
 Couraient, *3 per. pl. imp.* of courir, ran
 Courait, *3 per. sin. imp.* of courir, he ran
 Courent, *3 per. pl. pres. ind.* of courir, they run
 Courir, *v. n.* to run
 Courut, *pret.* of courir, he ran; il courut, he ran away; il courut un bruit, a report was spread
 Courez, *2 per. pl. pres.* of courir, you run
 Couronne, *s. f.* crown
 Courrons, *1 per. pl. fut.* of courir, we shall run
 Course, *s. f.* running
 Court, *3 per. sin. pres. ind.* of courir, he runs
 Court, *adj.* short
 Courtisan, *s. m.* a courtier
 Cousin, *s. m.* a cousin
 Couta, *3 per. sin. pret. ind.* of couter, cost
 Couteau, *s. m.* a knife
 Content, *3 per. pl. pres. ind.* of couter, they cost
 Coute, *3 per. sin. pres. ind.* of couter, it costs
 Coutume, *s. f.* custom, way
 Craignait, *3 per. sin. imp.* of craindre, he feared
 Craignant, *par.* fearing
 Craignez, *3 per. pl. imper.* of craindre, fear
 Craignons, *1 per. pl. pres. ind.* of craindre, we fear
 Craindre, *v. a.* to fear
 Crains, *1 per. sin. pres. ind.* of craindre, I fear
 Craint, *3 per. sin. pres. ind.* of craindre, he fears
 Crainte, *s. f.* fear

Créature, *s. f.* creature
 Cré dit, *s. m.* credit
 Crédule, *adj.* credulous, silly
 Créer, *v. a.* to create
 Creva, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 crever, burst; il creva de rire,
 he burst out laughing
 Crever, *v. n.* to burst
 Cri, *s. m.* a cry, squeaking;
 pousser des cris, to cry out
 Cria, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 crier, cried out
 Crier, *v. a.* to cry
 Crime, *s. m.* crime, wickedness
 Criminel, *adj.* criminal
 Criait, 3 *per. sin. imp.* of crier, he
 cried out
 Crocheta, 3 *per. sin. pret. ind.*
 of crocheter, he picked open
 Crochetaient, 3 *per. sin. imp.* of
 crocheter, was breaking open
 Croire, *v. a.* to believe
 Crois, 1 *per. sin. pres. ind.* of
 croire, I think, I believe
 Croisé, *adj.* crossed
 Croissaient, 3 *per. pl. imp.* of
 croître, grew, were growing
 Croissiez, 2 *per. pl. imp.* of
 croître, you grew
 Croît, 3 *per. sin. pres. ind.* of
 croître, thinks, believes; on se
 croît, we think ourselves
 Croît, 3 *per. sin. pres. ind.* of
 croître, grows
 Croître, *v. n.* to grow
 Croupe, *s. f.* the buttocks of a
 horse; il prit son fils en croupe,
 he took his son behind him
 Croyait, 3 *per. sin. imp.* of
 croire, he thought
 Croyaient, 3 *per. pl. imp. ind.*
 of croire, they thought
 Croyant, *par.* of croire, thinking
 Croyez, 2 *per. pl. imper.* of croire,
 believe

Croyons, 1 *per. pl. pres. ind.* of
 croire, we think
 Croyons, 1 *per. pl. imper.* of
 croire, let us think
 Cru, *par. past.* of croître, grown
 Cru, *par. past.* of croire, believ-
 ed, thought
 Cruauté, *s. m.* cruelty
 Cruche, *s. f.* a picher
 Cruel, *m.*; cruelle, *f. adj.* cruel
 Cuit, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 cuire, he believed
 Crurent, 3 *per. pl. pret. ind.* of
 croire, they thought
 Cuisine, *s. f.* a kitchen
 Cuisinier, *s. m.* cook
 Cultivait, 3 *per. sin. imp.* of cul-
 tiver, he cultivated
 Cuvé, *s. m.* parson
 Curieux, *adj.* curious
 Curiosité, *s. f.* curiosity
 D'abord, *adv.* at first
 Daigna, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 daigner, he vouchsafed
 D'ailleurs, *adj.* besides
 Dame, *s. f.* lady, mistress
 Danger, *s. m.* danger
 Dangereux, *m. euse, f. adj.* dan-
 gerous
 Dans, *prep.* in, into, at
 Dansait, 3 *per. sin. imp.* of dan-
 ser, danced
 Danser, *v. a.* to dance
 Dansez, 2 *per. pl. imper.* of dan-
 ser, dance
 Dardé, *par. past.* cast, darted
 Dauphin, *s. m.* a dolphin
 D'avance, *adv.* beforehand
 Davantage, *adv.* more, any more
 De, *prep.* of, from, with, for, by;
 before an infinite, to, at, in,
 with, by, on, about, for; after
 user, (de) is not to be translated
 Débat, *s. m.* quarrel
 Se Débarrassa, 3 *per. sin. pret.*

- ind.* of se débarrasser, he extricated himself
 Se Débarrasser, *v. r.* to extricate one's self
 Se Dûbattaient, 3 *per. pl. ind.* of se débattre, they were struggling
 Dêbite, 3 *per. sin. pres. ind.* of débiter, relates
 Dêcampe, 3 *per. sin. pres. ind.* of dècamper, he scampers away
 Dêcamper, *v. n.* to run away
 Dêchire, 3 *per. sin. pres. ind.* of déchirer, he tears
 Dêchira, 3 *per. sin. pret. ind.* of déchirer, he tore to pieces
 Dêchirant, *par.* tearing to pieces
 Dêchnrent, 3 *per. pl. pres. ind.* of déchirer, they tear
 Dêchirer, *v. a.* to tear
 Se Dêchirer, *v. r.* to tear one another
 Dêcider, *v. a.* to decide, to determine
 Dêclamer, *v. n.* to declaim
 Dêclarer, *v. a.* to declare
 Se Declarer, *v. r.* to declare one's self
 Dêclarèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of déclarer, they declared
 Dêconcerter, 3 *per. sin. pres. ind.* of dèconcerter, he balks, or baffles
 Dêcouvrir, *v. a.* to find out, to discover
 Decouvert, *par. pret.* discovered
 Dêcroître, *v. n.* to decrease
 Dêdans, *adv.* in, within
 Dêfait, *s. m.* a fault
 Se Dêfaire, *v. r.* to get rid of, part with
 Dêfectueux, *adj.* defective, faulty
 Dêferai, 1 *per. sin. fut.* of dèfaire, I will rid
 Dêfendrais, 1 *per. sin. cond.* of dèfendre, I should defend, keep from
 Dêfendre, *v. a.* to defend, forbid
 Se Dêfendre, *v. r.* to defend one's self, themselves, &c.
 Dêfense, *s. f.* defence
 Dêfie, 1 *per. sin. pres. ind.* of dèfier, I defy, challenge
 Se Dêfiant, *par.* of se dèfier, mistrusting
 Dêfièrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of dèfier, they challenged
 Dêfiguré, *par. pret.* disfigured
 Dêgât, *s. m.* havock, spoil
 Dêgager *v. a.* to disengage
 Dêgûter, *v. a.* to disgust
 Dêguise, 3 *per. sin. pres. ind.* of dèguiser, disguises
 Degré, *s. m.* degree, step
 Dêhors, *s. m.* the outside
 Dêjà, *adv.* already
 Dêjeûnent, 3 *per. pl. pres. ind.* of dèjeûner, they breakfast
 Dêjeûner, *v. n.* to breakfast
 Dêlà, au dèlà, *prep.* beyond
 Dêlibération, *s. f.* a deliberation
 Dêlicat, *adj.* delicate
 Dêlices, *s. f. pl.* delight
 Dêlicieux, *adj.* delicious, exceedingly good
 Dêlivrer, *v. a.* to deliver
 Dêlivrer, se dêlivrer, *v. r.* to get rid
 Dêloger, *v. n. & a.* to remove
 Demain, *adv.* to-morrow
 Demanda, 3 *per. sin. pret. ind.* of demander, he asked; demander avec instance, to beg hard; demanda-t-il, asked he
 Demandait, 3 *per. sin. imp.* of demander, asked, demanded
 Demande, 3 *per. sin. pres. ind.* of demander, he asks
 Demiantent, 3 *per. pl. pres. ind.* of demander, they petition
 Demander *v. a.* to ask
 Demandèrent, 3 *per. pl. pret.*

DEP

ind. of demander, they petitioned
 Demandez, 2 *per. pl. pres. ind.* of demander, you ask
 Demandez, 2 *per. pl. imper.* ask
 Demandons, 1 *per. pl. pres. ind.* of demander, we desire
 Démarche, *s. f.* a step
 Demeura, 3 *per. sin. pret. ind.* of demeurer, he remained
 Demeuraient, 3 *per. pl. imp.* of demeurer, they inhabited, dwelt, lived
 Demeurait, 3 *per. sin. imp.* of demeurer, dwelt, lived
 Demeure, *s. f.* a dwelling, habitation
 Demeuré, *par. past.* dwelt
 Demeurez, *pr. ind.* 2 *per. pl.* you remain
 Demeurerons, 1 *per. pl. fut.* of demeurer, we shall stay
 Se Démit, 3 *per. sin. pret. ind.* of se démettre, he put out of joint
 Démosthène, Demosthenes
 Dent, *s. f.* a tooth
 Dépêchez, 2 *per. pl. pres. ind.* of se dépêcher, you make haste; *imper.* make haste
 Dépens, *s. m.* expense, cost
 Se Dépita, 3 *per. sin. pret. ind.* of se dépitier, he fell into a passion
 Déplairait, 3 *per. sin. cond.* of déplaire, would displease
 Déplait, 3 *per. sin. pres. ind.* of déplaire, displeases
 Déplorant, *par.* deploring, bewailing
 Dépôsa, 3 *per. sin. pret. ind.* of déposer, deposited
 Dépôsaient, 3 *per. pl. imp.* of déposer, they declared
 Dépasant, *part.* swearing

DES

Déposé, *par. past.* turned out of place, deposed
 Déposition, *s. f.* deposition
 Dépouiller, *v. a.* to strip
 Dépouille, *s. f.* booty
 Depuis, *adv.* since
 Déracina, 3 *per. sin. pret. ind.* of déraciner, tore up by the root
 Déracine, *pres.* of déraciner, 1 pull up by the root
 Déraisonnable, *adj.* unreasonable
 Dernier, *e, adj.* last
 Dérobe, 1 *per. sin. pres. ind.* of dérober, 1 steal
 Derrière, *prep.* behind
 Des, *art. pl.* of the, from the, for, with, some
 Dès, *prep.* from, since; des ce soir, to-night; dès que, as soon as
 Désagréable, *adj.* disagreeable
 Se Dé-altérer, *v. r.* to quench one's thirst
 Désapprouvé, *adj.* disliked
 Descend, 3 *per. sin. pres. ind.* of descendre, gets down
 Descendez, 2 *per. pl. imper.* of descendre, get down
 Descendit, 3 *per. sin. pret. ind.* of descendre, he got down
 Descendre, *v. n.* to come, go, or get down
 Descends, 2 *per. sin. imper.* of descendre, come down
 Descendu, *par. pret.* got down; tu ne serais pas descendu, thou wouldst not have descended
 Désespérait, 3 *per. sin. imp.* of désespérer, he had lost hope, despaired
 Désespère, *adj.* vexed
 Désespoir, *s. m.* despair; au désespoir, extremely concerned; de désespoir, out of madness

- Désespérer, *v. n.* to despair, to be past hope
 Déshonorent, 3 *per. pl. pres. ind.* of déshonorer, they disgrace
 Déshonorer, *v. a.* to disgrace
 Se Déshonorer, *v. r.* to disgrace himself
 Désir, *s. m.* desire
 Désordonné, *adj.* inordinate, extravagant
 Desséché, *par pret.* dried up
 Dessin, *s. m.* a design
 Dessous, *pr.* under
 Dessus, au dessus, *prep.* above; par dessus, over; là-dessus, *adv.* thereupon
 Détacha, 3 *per. sin. pret. ind.* of détacher, loosened, united
 Détaier, *v. n.* to scour away
 Détourne, 1 *per. sin. pres. ind.* of détourner, I put out
 Détruist, 3 *per. sin. pret. ind.* of détruire, destroyed
 Détruit, *par. past.* destroyed
 Dette, *s. f.* a debt
 Devance, 3 *per. sin. pres. ind.* of devancer, he casts off
 Devant, *prep.* before
 Devenir, *v. a. & n.* to become
 Devenu, *par. pret.* become, grown
 Deviennent, 3 *per. pl. pres. ind.* of devenir, they become, prove
 Devinrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of devenir, became
 Devint, 3 *per. sin. pret. ind.* of devenir, he became, grew; il devint amoureux de, he fell in love with
 Deviendrais, 2 *per. sin. cond.* of devenir, thou wouldst become
 Deviendrait, 3 *per. sin. cond.* of devenir, would become
 Deviendrons, 1 *per. pl. fut.* of devenir, we shall become; qu'est-ce que nous deviendrons? what will become of us?
 Deviens, 2 *per. pl. imp.* of devoir, you ought
 Devise, *s. f.* a motto
 Devoir, *v. a.* to owe, to be to
 Devoir, *s. m.* duty
 Devait, 3 *per. sin. imp.* of devoir, he owed; devait être, was to be; devait le rendre, was to make him
 Devons, 1 *per. pl. pres. ind.* of devoir, we ought
 Dévora, 3 *per. sin. pret. ind.* of dévora, devoured
 Dévoré, *par. past.* devoured
 Dévorer, *v. a.* to devour
 Dévorèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of dévorer, devoured
 Devraient, 3 *per. pl. cond.* of devoir, ought, or should
 Devriez, 2 *per. pl. cond.* of devoir, you ought, or should
 Deux, *adj.* two; tous deux, both
 Dieu, *s. m.* God; bon Dieu! bless me!
 Dieux (les) the Gods
 Différent, *adj.* different, several
 Différend, *s. m.* a difference
 Difficulté, *s. f.* difficulty
 Digne, *adj.* worthy, deserving
 Dignité, *s. f.* dignity
 Diligence, *s. f.* diligence
 Dîner, *s. m.* a dinner
 Diner, *v. a.* to dine
 Dira, 3 *per. sin. fut.* of dire, he will say
 Dirai, 1 *per. sin. fut.* of dire, I will tell, or bid
 Dire, *v. a. & n.* to say; entendre dire, to hear
 Dirent, 3 *per. pl. pret. ind.* of dire, said, told
 Disant, *part.* of dire, saying

DIX

Discours, *s. m.* speech, words, discourse
 Discretion, *s. f.* discretion
 Disent, 3 *per. pl. pres. ind.* of dire, they say
 Dissipent, 3 *per. pl. pres. ind.* of dissiper, dissipate; s'y dissipent are squandered away in them
 Dissiper, *v. a.* to squander away
 Dis, 1 *per. sin. pres. ind.* of dire, I tell, I say; dis-je, say I; do I say?
 Disaient, 3 *per. pl. imp.* of dire, they said
 Disait, 3 *per. sin. imp.* of dire, he said
 Disposition, *s. f.* disposition, disposal
 Disputaient, 3 *per. pl. imp.* of disputer, they were disputing
 Distance, *s. f.* a distance
 Distinction, *s. f.* distinction
 Dissuader, *v. a.* to dissuade
 Dit, *par. pret.* of dire, said; que je ne me sois dit, that I have not said
 Dit, 3 *per. sin. pret. ind.* of dire, said; dit-il, said he; on dit, dit on, they say, it is said
 Dites, 2 *per. pl. pres. ind.* of dire, you say
 Dites, 2 *per. pl. imper.* of dire, tell, say
 Se Divertir, *v. r.* to make one's self merry
 Divers, *adj.* divers, different
 Divertirons (nous) 1 *per. pl. fut.* of se divertir, we will amuse ourselves
 Divertissant, *adj.* pleasant, merry
 Divertissement, *s. m.* diversion
 Divisa, 3 *per. sin. pret. ind.* of diviser, he divided
 Division, *s. f.* division
 Dix, *adj.* ten

DOR

Docteur, *s. m.* a doctor
 Dois, 1 *per. sin. pres. ind.* of devoir, I must, I ought
 Doit, 3 *per. sin. pres. ind.* of devoir, he ought, must; on ne doit pas, we should not
 Doivent, 3 *per. pl. pres. ind.* of devoir, they ought
 Domestique, *s. m.* a servant
 Don, *s. m.* a gift
 Donc, *conj.* then, therefore
 Donna, 3 *per. sin. pret. ind.* of donner, he gave
 Donnait, 3 *per. sin. imp.* of donner, gave; se donnait, he gave himself
 Donne, 3 *per. sin. pres. ind.* of donner, he gives; donne du pied, strikes his foot
 Donne, *par. pret.* given
 Donnent, 3 *per. pl. pres. ind.* of donner, give
 Donner, *v. a.* to give
 Donnerent, 3 *per. pl. pret. ind.* of donner, they gave
 Donnez, 2 *per. pl. pres. ind.* of donner, you give, they gave
 Donnez, 2 *per. pl. imper.* of donner, give
 Dont, *pro. rel.* of which, whose, whereof
 Doré, *adj.* gilt
 Dorénavant, *adv.* henceforth, for the future
 Dormaient, 3 *per. pl. imp.* of dormir, they slept, were sleeping
 Dormait, 3 *per. sin. imp.* of dormir, was asleep
 Dormez, 2 *per. pl. imper.* of dormir, sleep
 Dormir, *v. n.* to sleep
 Dormit, 3 *per. sin. pret. ind.* of dormir, he slept
 Dort, 3 *per. sin. pres. ind.* of dormir, he sleeps

ECH

Dos, *s. m.* the back
 Doubler, *v. a.* to mend
 Double, *adj.* double; *personne*, double, double dealer
 Doucement, *adv.* softly
 Douceur, *s. f.* sweetness, gentle means, lenity
 Douleur, *s. f.* pain, grief
 Doute, *s. m.* a doubt
 Doute, 1 *per. sin. pres. ind.* of doubt, I doubt
 Se Doutait, 3 *per. sin. imp.* of se doubter, he suspected
 Doux, *m. douce, f. adj.* mcek
 Droit, *s. m.* right
 Droit, *adj.* straight
 Dûle, *s. m.* a fellow
 Drôle, *adj.* comical
 Du, *art.* of the, out of, with the, in, at, some: *du tout, adv.* at all
 Dû, *par. pret.* of devoir, ought; *vous auriez dû*, you should have
 Dupe, *s. f.* a dupe
 Duquel, *pro.* of whom, of which
 Dur, *adj.* hard
 Durant, *prep.* during
 Eau, *s. f.* water
 Ebauché, *adj.* rough-hewed
 Eblour, *v. a.* to dazzle
 Ebranlement, *s. m.* shaking
 Ecaille, *s. f.* a shell
 Echappa, 3 *per. sin. pret. ind.* of échapper, he escaped
 Echappatoire, *s. f.* evasion
 Echapper, *v. a. & n.* to escape
 Echappera, 3 *per. sin. fut.* of échapper, he shall escape
 Echappèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of échapper, they escaped
 Echapperez, 2 *per. pl. fut.* of échapper, you will escape
 Echine, *s. f.* the chine
 Echu, *par. past.* expired

EFF

Eclairé, *adj.* knowing, clear-sighted
 Eclat, *s. m.* noise, splendour; fit un éclat de rire, bursts out a laughing
 Ecoute, 3 *per. sin. pret. ind.* of écouter, minded, heard
 Ecoute, 3 *per. sin. pres. ind.* of écouter, hears, listens to
 Ecouté, *par. pret.* heard
 Ecouter, *v. a.* to hear, hearken to
 Ecoutez, 2 *per. pl. imper.* of écouter, hear, mind
 Ecoutait, 3 *per. sin. imp.* of écouter, he did mind
 Ecoutons, 3 *per. pl. pres. ind.* of écouter, we hear or listen to
 Ecoutons, 1 *per. pl. imper.* of écouter, let us hearken to
 Ecraser, *v. a.* to quash, crush to pieces; *pensa l'écraser*, was near crushing him
 Ecrasera, 3 *per. sin. fut.* of écraser, will crush
 Ecrévisse, *s. f.* a craw-fish
 S'Ecria, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'écrier, she cried out
 S'Ecriait, 3 *per. sin. imp. ind.* of s'écrier, cried out
 S'Ecrièrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of s'écrier, they cried out
 Ecrire, *v. a.* to write; *genre d'écriture*, kind of writing
 Ecris, 1 *per. sin. pres. ind.* of écrire, I write
 Ecu, *s. m.* a crown
 Ecume, 3 *per. sin. pres. ind.* of écumer, he foams
 Ecurie, *s. f.* a stable
 Edit, *s. m.* a decree
 Effet, *s. m.* an effect; *en effet*, and indeed, in effect
 S'Efforce, 3 *per. sin. pres. ind.* of s'efforcer, endeavours

EMB

S'Efforçaient, 3 *per. pl. imp.* of
 s'efforcer, they endeavoured
 Effort, *s. m.* effort, skill
 Effrayé, *par. pret.* frightened
 Effroi, *s. m.* fright
 Effronterie, *s. m.* impudence
 Egal, *adj.* equal
 Egalement, *adv.* equally
 Egaler, *v. a.* to equal; s'égalér,
v. r. to be on a level with
 Egard, *s. m.* regard; à votre égard,
 to you; à l'égard de, as for
 Egaux, *adj. used. s. pl. m. equals*
 S'Égayait, 3 *per. sin. imp.* of s'éc-
 gayer, was sporting
 Eh! *interj.* oh!
 Éléphant, *s. m.* an elephant
 S'Éleva, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 s'élever, arose
 Élevait, 3 *par. sin. imp.* of élever,
 he brought up, bred
 Élévation, *s. f.* rise, preferment
 Élevé, 3 *per. sin. pres. ind.* of
 élever, brings up
 Élevé, *par. past.* raised, prefer-
 red, brought up
 Éleverai, 1 *per. sin. fut.* of
 élever, I will bring up
 Élevèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*
 of élever, extolled
 Élire, *v. a.* to elect, to choose
 Elle, *pro. per. f.* she, it, her;
elles, they, them
 Eloigner, *v. a.* to remove
 Éloigné, *par. pret.* removed
 Éloignement, *s. m.* removal
 Embarrassant, *adj.* troublesome
 S'Embarrassa, 3 *per. sin. pres.*
ind. of s'embarrasser, got en-
 tangled
 Embarrassé, *adj.* puzzled, dis-
 tressed, entangled, at a loss;
 fort embarrassé, at a great
 loss
 Embarrasser, *v. a.* to perplex

ENC

S'Embarrasser, *v. r.* to trouble
 one's self
 Embarrassait, 3 *per. sin. imp.* of
 embarrasser, puzzled
 Embonpoint, *s. m.* good state of
 body
 Embourbé, *par. pret.* with his
 cart fast in a slough
 Embrasser, *v. a.* to hug
 Empêcherai, 1 *per. sin. fut.* of
 empêcher, I will hinder
 Empêcher, *v. a.* to hinder, to
 prevent
 S'Empêcher, *v. r.* to forbear;
 je ne saurais m'empêcher, I
 cannot help, I cannot but
 Empiré, *s. m.* an empire
 Emplâtre, *s. m.* a plaster
 S'Empresse, 3 *per. sin. pres.*
ind. of s'empresser, hastens, is
 eager
 Emploirai, 1 *per. sin. fut.* of em-
 ployer, I shall employ
 Employa, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 employer, he used
 Employent, 3 *per. pl. pres. ind.*
 of employer, they use
 S'Emporta, 3 *per. sin. pret. ind.*
 of s'emporter, fell into a passion
 Emporté, *par. past.* carried away
 Emprunter, *v. a.* to borrow
 Emprunté, *par. pret.* borrowed
 En, *prep.* in, at, like, to, within;
 en bas, down
 En, *pron.* of it, it, with, them,
 for it, of them, at it, from
 thence, on them, of her, out of
 it, none; je n'en ai point, I
 have not any
 Encens, *s. m.* incense, flattery
 Enclin, *adj.* inclined
 Encore, *adv.* yet, again, then,
 another time, however; encore
 une fois, once more; pas
 encore, not yet

- S'Endormait, 3 *per. sin. imp.* of s'endormir, he fell asleep
 S'Endormit, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'endormir, he fell asleep
 Endroit, *s. m.* place
 Enfance, *s. f.* infancy
 Enfant, *s. m.* a child; enfans, *pl.* children; petits-enfans, grand-children
 Enferma, 3 *per. sin. pret. ind.* of enfermer, he shut
 Enfermé, *par. past.* inclosed
 Enfin, *conj.* at last
 S'Enfla, 3 *per. sin. pret. ind.* of s'enfler, swelled
 Enflant, s'enflant, *par.* swelling
 Enfler, *v. a.* and s'enfler, *v. a.* to swell
 Enfoncé, *par. past.* sunk
 Enfoncer, *v. a.* to sink
 Enfouçait, 3 *per. sin. imp.* of enfoncer, he drove in, was driving in
 S'Enfuir, *v. r.* to run away
 S'Enfuirent, 3 *per. pl. pret. ind.* of s'enfuir, they took to their heels
 S'Enfuit, 3 *per. sin. pres. ind.* of s'enfuir, starts
 Engage, *pres.* of s'engager, I engage
 Engager, *v. a.* to engage
 Eugeance, *s. f.* breed
 Engraissait, 3 *per. sin. imp.* of engraisser, she fattened
 Engraisser, *v. n.* to fatten
 Enleva, 3 *per. sin. pret. ind.* of enlever, took up, carried up
 Ennemi, *s. m.* an enemy
 Ennui, *s. m.* weariness
 S'Ennuèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of s'ennuyer, they grew weary
 Ennuyeux, *m.* } *adj.* tiresome, tedious
 Ennuyeuse, *f.* }
 Enorme, *adj.* enormous, excessive
- Enormités, *s. f. pl.* atrocities
 Enragé, *par. pret.* enraged
 Enrhûmé, *adj.* that has a cold; je suis fort enrhumé, I have a very bad cold
 S'Enrichir, *v. r.* to grow rich
 Enseigna, 3 *per. sin. pret. ind.* of enseigner, taught
 Enseigner, *v. a.* to teach
 Enseignons, 1 *per. pl. pres. ind.* of enseigner, we teach
 Ensemble, *adv.* together
 Ensemencait, 3 *per. sin. imp.* of ensementer, he was sowing
 Ensuite, *conj.* then, afterward
 Entendant, *par.* of entendre, hearing
 Entendaient, 3 *per. pl. imp.* of entendre, they heard
 Entendre, *v. a.* to hear
 Entends, 1 & 2 *per. sin. pres. ind.* of entendre, I hear, thou hear-est
 Entendent, 3 *per. pl. pres. ind.* of entendre, they hear
 Entendit, 3 *per. sin. pret. ind.* of entendre, he heard
 Entendirent, 3 *per. pl. pret. ind.* of entendre, they heard
 Entendraient, 3 *per. pl. cond.* of entendre, they should hear
 Entendu, *par. past.* heard
 Enterra, 3 *per. sin. pret. ind.* of enterrer, he buried
 Enterré, *par. pret.* buried
 Entier, *adj.* whole, entire, full
 Entièrement, *adv.* entirely, wholly
 Entour, à l'entour, *prep.* round
 Entra, 3 *per. sin. pret. ind.* of entrer, got into, entered
 Entrailles, *s. f. pl.* entrails
 Entre, *prep.* between, in
 Entre, 1 *per. sin. pres. ind.* of entrer, I got in
 Entrée, *par. pret.* got in

- S'Entre-déchirer, *v. r.* to tear one another
 Entrent, 3 *per. pl. pres. ind.* of entrer, they come in, enter
 Entreprendre, *v. a.* to undertake
 Entrepris, *par. past.* of entreprendre, undertaken
 Entreprit, 3 *per. sin. pret. ind.* of entreprendre, he undertook
 S'Entretenaient, 3 *per. pl. imp.* of s'entretenir, were discoursing, conversing
 S'Entretenant, *par.* of s'entretenir, discoursing
 S'Entreténir, *v. a.* to discourse
 S'Enveloppait, 3 *per. sin. imp.* of s'envelopper, he wrapped himself up
 En vérité, *adv.* indeed
 Envers, *prep.* towards, to
 Envie, *s. f.* envy
 Envie, 1 *per. sin. pres. ind.* of envier, I envy
 Enviant, *par.* of envier, envying
 Envieux, *adj.* envious
 Environs, *s. m. pl.* the adjacent parts; aux environs, round about
 Envoyé, *par. past.* sent
 Envoyer, *v. a.* to send
 Envoya, 3 *per. sin. pret. ind.* of envoyer, he sent
 Envoyèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of envoyer, they sent
 Epaule, *s. f.* a shoulder
 Eperdûment, *adv.* violently
 Epervier, *s. m.* a hawk
 Epia, 3 *per. sin. pret. ind.* of épier, spied
 Epices, *s. f. pl.* spices
 Epouse, *s. f.* spouse, bride
 Epouvantable, *adj.* horrid, frightful
 Epouvanté, *par. past.* frightened, terrified
- Epoux, *s. m.* spouse, bridegroom
 Equipage, *s. m.* the crew
 Equité, *s. f.* equity
 Ere, *s. m.* epoch, time
 Erreur, *s. f.* error, mistake
 Es, 2 *per. sin. pres. ind.* of être, thou art
 Esclavage, *s. m.* slavery
 Esclave, *s. m.* a slave
 Escorte, *s. f.* guard, escort
 Espece, *s. m.* Leap
 Espèce, *s. f.* species, kind
 Espéraient, 3 *per. pl. imp.* of espérer, they hoped
 Espérait, 3 *per. sin. imp.* hoped
 Espérance, *s. f.* hope
 J'Espère, 1 *per. sin. pres. ind.* of espérer, I hope
 Espérer, *v. a.* to hope
 Espérez, 2 *per. pl. imper.* hope, expect
 Esprit, *s. m.* wit, parts, the mind; qui eut de l'esprit, with good parts
 Essaim, *s. m.* a swarm
 Essayer, *v. a.* to try
 Essaya, 3 *per. sin. pret. ind.* of essayer, tried
 Essaie, 3 *per. sin. pres. ind.* of essayer, he tries
 Essayez, 2 *per. pl. pres. ind.* of essayer, you try
 Est, 3 *per. sin. pres. ind.* of être, is; c'est, it is; est-ce? is it? est-ce qu'ils veulent? do they wish?
 Estimable, *adj.* valuable, estimable
 Estime, *s. f.* esteem, regard
 Estomac, *s. m.* the stomach
 Estropié, *adj.* lamed, crippled
 Et or &, *conj.* and
 Etable, *s. f.* a stable
 Etaient, 3 *per. pl. imp.* of être, they were

EUR

EXT

Étais, 1 & 2 <i>per. sin. imp.</i> of être, I was, thou wast	avoir, had; elles eurent soin, they took care
Etang, <i>s. m.</i> pond	Eut, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of avoir, he had; il eut peur, he was afraid
Étant, <i>par.</i> of être, being	Eux, <i>pro. pers.</i> they, them
État, <i>s. m.</i> condition, state	Eviter, <i>v. a.</i> to avoid, to escape, to keep from, to provide against
Été, <i>s. m.</i> summer; l'été passé, last summer	Examinez, 2 <i>per. pl. imper.</i> of examiner, examine
S'Étendant, <i>par.</i> stretching out	Examineront, 3 <i>per. pl. fut.</i> of examiner, they shall examine
Été, <i>par. past.</i> of être, been	Excellence, <i>s. f.</i> excellence
Êtes, 2 <i>per. pl. pres. ind.</i> of être, you are	Excessif, <i>m. s.</i> } <i>adj.</i> excessive
S'Étendit, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of s'étendre, stretched	Excessives, <i>f. pl.</i> }
Êtiez, 2 <i>per. pl. imp.</i> of être, you were	Excessif, <i>adj. m. sin.</i> excessives, <i>f. pl.</i> excessive
Étincellent, 3 <i>per. pl. pres. ind.</i> of étinceler, sparkle	Excita, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of exciter, he excited
Étincelaient, 3 <i>per. pl. imp.</i> of étinceler, they sparkled	Exciter, <i>v. a.</i> to excite
Etonné, <i>adj.</i> astonished, amazed	Excusées, <i>par. pret. f. pl.</i> excused
S'Étonner, <i>v. r.</i> to be astonished	Excuser, <i>v. a.</i> to excuse
Étouffa, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of étouffer, he smothered	S'Excuser, <i>v. r.</i> to be excused, to decline
Étourdiment, <i>adv.</i> giddily, heedlessly	Exécutait, 3 <i>per. sin. imp.</i> of exécuter, was performing
Étourdi, <i>adj.</i> heedless, rash	Exécuter, <i>v. n.</i> to execute
Etrange, <i>adj.</i> strange	Exécution, <i>s. f.</i> execution
Etranger, <i>adj.</i> foreign; and <i>s. m.</i> foreigner, stranger	Exemple, <i>s. m.</i> an example
Etranglaient, 3 <i>per. pl. imp.</i> of étrangler, they were worrying	Exempt, <i>adj.</i> exempted, free; être exempt, to live free
Etranglé, <i>par. past.</i> strangled	Expédient, <i>s. m.</i> an expedient
Etranglèrent, 3 <i>per. pl. pret. ind.</i> of étrangler, worried	Expérience, <i>s. f.</i> experience, trial
Être, <i>v. n.</i> to be; bien-être, welfare	Expier, <i>v. a.</i> to atone
Étroit, <i>adj.</i> narrow	Exposait, 3 <i>per. sin. imp.</i> of exposer, exposed
Eveilla, 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of éveiller, awoke	Exposé, <i>par. past.</i> exposed
Eveiller, <i>v. a.</i> to rouse, to awake	Exposer, <i>v. a.</i> to expose
Eveillait, 3 <i>per. sin. imp.</i> of éveiller, awoke	Exprès, <i>adv.</i> on purpose
Eu, <i>par. past.</i> had	Expressément, <i>adv.</i> expressly
Eurent, 3 <i>per. pl. pret. ind.</i> of	Extérieur, <i>s. m.</i> outside; à l'extérieur, outwardly

FAL

Exterminé, *par. past.* cut off, exterminated
 Extravagance, *s. f.* extravagance
 Extraordinaire, *adj.* uncommon
 Extraordinairement, *adv.* extraordinarily, monstrously
 Extrême, *adj.* extreme, very great
 Extrêmement, *adv.* extremely
 Fable, *s. f.* fable
 Fabuliste, *s. m.* writer of fables
 Face, *s. f.* face; en face, in his face
 Fâché, *adj.* sorry
 Fâcheux, *m. facheuse, f. adj.* sad, a sad thing
 Facile, *adj.* easy; il me serait facile de, I could easily
 Façon, *s. m.* a way; point de façons, make no ceremonies; à sa façon, after his, or her way
 Faible, *adj.* weak; foible, *s. m.* weak side
 Faiblesse, *s. f.* weakness, failings
 Faim, *s. f.* hunger; avoir faim, to be hungry; grand faim, to be very hungry
 Fainéantise, *s. f.* laziness
 Faire, *v. a.* to do, to make; faire le vaillant, to pretend to be courageous; faire venir, to call, or send for; faire le beau, to be sparkish; faire peur, to frighten; faire voir, to show; faire mourir, to put to death; faire froid, to be cold (weather); faire chaud, to be hot (weather); faire des petits, to bring forth young
 Fais, *1 per. sin. pres. ind.* of faire, I make, I do, I give
 Faisaient, *3 per. pl. imp.* of faire, they made

FAI'

Faisant, *par. of faire,* doing, making
 Faisiez, *2 per. pl. imp.* of faire, you did
 Faisait, *3 per. sin. imp.* made, did, was doing; il faisait très-froid, it was very cold
 Faisons, *1 per. pl. pres. ind.* of faire, we do
 Faisons, *or* iésons, *1 per. pl. pres. ind.* of faire, we do, or make; nous faisons cas du beau, we esteem what is beautiful
 Fait, *3 per. sin. pres. ind.* of faire, he does; fait naître, produces
 Faites, *2 per. pl. imper.* of faire, do; make
 Fallait, *3 per. sin. imp.* of falloir, was obliged
 Familièrement, *adv.* familiarly
 Faon, *s. m.* a fawn
 Faquin, *s. m.* a scoundrel
 Fardeau, *s. m.* burthen
 Farine, *s. f.* the meal
 Fasse, *3 per. sin. pres. subj.* of faire, makes, does; se fasse, should be done; qui fasse plus de plaisir à voir, more delightful to look at, or see
 Fatigue, *s. f.* fatigue
 Se Fatiguer, *v. r.* to fatigue one's self
 Faucon, *s. m.* a hawk
 Faveur, *s. f.* favour
 Faudra, *3 per. sin. fut.* of falloir, must; me faudra-t-il, must I, shall I be obliged?
 Fausse, *adj. f.* of faux, false
 Faut (il), *v. imp.* one, I, you, he, &c., must; il faut, it is necessary, one should; comme il faut, as it should be
 Faute, *s. f.* a fault, mistake,

FIN

failure; faute de, for want of;
 sans faute, without fail
 Faux, *adj.* false, wrong
 Favori, *s. m.* a favourite, fondling
 Favorisé, *par. past.* favoured
 Favorable, *adj.* favourable
 Favoriserait, 3 *per. sin. cond.* of
 favoriser, would favour
 Femme, *s. f.* a woman, a wife
 Fenêtre, *s. f.* a window
 Fer, *s. m.* iron
 Fera, 3 *per. sin. fut.* of faire,
 will make
 Ferai, 1 *per. sin. fut.* of faire,
 I will make
 Feraient, 3 *per. pl. cond.* of faire,
 would do or make
 Ferais, 1 & 2 *per. sin. cond.* of
 faire, I would do, thou wouldst
 make
 Ferait, 3 *per. sin. cond.* of faire,
 would make
 Ferez, 2 *per. pl. fut.* of faire,
 you will do
 Ferme, *s. f.* a farm
 Fermer, *v. a.* to shut
 Ferons, 1 *per. pl. fut.* of faire,
 we shall do
 Festin, *s. m.* treat, entertain-
 ment
 Fête, *s. f.* a feast, holiday
 Feu, *s. m.* fire
 Feuille, *s. f.* a leaf
 Fidélité, *s. f.* faithfulness, alle-
 giance
 Fidelle, *adj.* faithful
 Fier, *adj.* proud
 Figure, *s. f.* a figure; face
 Filet, *s. m.* a net
 Fille, *s. f.* a daughter, a girl
 Fils, *s. m.* a son
 Fin, *s. f.* end; à la fin, in the
 end
 Fin, *adj.* cunning, fine
 Financier, *s. m.* a financier

FOR

Firent, 3 *per. pl. pret. ind.* of
 faire, did
 Fit, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 faire, did, made; fit venir, sent
 for; il ne fit que, he did but
 Fit, 3 *per. sin. pret. subj.* of
 faire, should make
 Flaira, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 flairer, smelled
 Flanc, *s. m.* side
 Flatter, *v. a.* to flatter
 Flatterie, *s. f.* flattery
 Flatteur, *s. m.* flatterer
 Fléau, *s. m.* plague
 Fleur, *s. f.* a flower
 Flots, *s. m. pl.* waves
 Foi, *s. f.* faith; bonne foi,
 honesty; ajouter foi, to give
 credit
 Foin, *s. m.* hay
 Foire, *s. f.* a fair
 Fois, *s. m.* a time; une fois,
 once; deux fois, twice: une
 bonne fois, once for all; tout à
 la fois, both at once, alto-
 gether, all at once
 Fol, or Fou, *m.;* folle, *f. adj.*
 foolish
 Folâtre, *adj.* wanton
 Folie, *s. f.* folly, madness; aimer
 à la folie, to love to distraction
 Folle, *adj. f.* mad, foolish
 Follement, *adv.* foolishly
 Fond, *s. m.* bottom
 Fondit, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 fondre, stooped down, fell
 Font, 3 *per. pret. ind.* of faire,
 do or make
 Fontaine, *s. f.* a fountain
 Force, *s. f.* strength, might; à
 force de, by dint of; de toutes
 ses forces, with all his might
 Forcé, *par. past.* forced
 Forêt, *s. f.* a forest
 Forme, *s. f.* a form

Formées, *par. past. f. pl.* formed
 Formèrent, *3 per. pl. pret. ind.*
 of former, formed
 Fort, *adv.* very, very much;
 fort-bien, very well
 Fort, *adj.* strong
 Fortifié, *par. past.* strengthened
 Fortune, *s. f.* fortune
 Fou, *s. m.* a fool
 Fon, *adj.* foolish
 Fouettant, *par.* of fouetter, whip-
 ping
 Fourir, *v. a. & n.* to dig
 Foule, *s. f.* a crowd: se rendre
 en foule, to flock to
 Foulera, *3 per. sin. fut.* of fouler,
 will tread
 Fourrage, *s. m.* fodder, provender
 Fourbe, *s. m.* a knave
 Fourbe, *s. f.* cheat, imposture
 Fourberie, *s. f.* a knavish trick,
 cheat
 Fourmi, *s. f.* an ant
 Fourni, *par. past.* supplied
 Se Fourra, *3 per. sin. pret. ind.*
 of se fourrer, crept in, got in
 Fourré, *par. pret.* crept in
 Se Fourrer, to intrude one's self
 Fourreur, *s. m.* a furrier
 Fraicheur, *s. m.* freshness
 Frais, *adj.* fresh
 France, *s. f.* France
 Franchement, *adv.* frankly, freely
 Français, *s. m.* a Frenchman; chez
 les Français, among the French
 Frappa, *3 per. sin. pret. ind.* of
 frapper, clapped
 Frappé, *par. past.* struck
 Frayeur, *s. f.* fright
 Frère, *s. m.* brother
 Friand, *adj.* dainty
 Friandise, *s. f.* dainties
 Frisson, *s. m.* a shivering fit
 Frit, *par. past.* of frire, fried
 Froid, *s. m.* cold

Fromage, *s. m.* cheese
 Fruit, *s. m.* fruit
 Fuir, *v. n.* to take flight
 Fuite, *s. f.* flight; par la fuite, by
 running away
 Fumier, *s. m.* a dunghill
 Funeste, *adj.* fatal
 Furent, *3 per. pl. pret. ind.* of
 être, were
 Fureur, *s. f.* fury
 Furie, *s. f.* rage; en furie, in a
 rage
 Furicusement, *adv.* furiously
 Furieux, *adj.* mad
 Furtivement, *adv.* by stealth,
 secretly
 Fuseau, *s. m.* a spindle; jambes
 de fuseaux, spindle shanks
 Fut, *3 per. sin. pret. ind.* of être,
 was
 Fût, *3 per. sin. pret. subj.* might
 be
 Fuyez, *2 per. pl. pres. ind.* of
 fuir, you run away
 Fuyez, *2 per. pl. imper.* shun,
 avoid, run away
 Gageons, *2 per. pl. imper.* of
 gager, let us lay a wager
 Gageure, *s. f.* a wager
 Gagna, *3 per. sin. pret. ind.* of
 gagner, won, gained
 Gagnait, *3 per. sin. imp.* of gag-
 ner, he gained
 Gagne, *1 & 3 per. sin. pres. ind.*
 of gagner, I get, he gains
 Gagner, *v. a.* to get, to gain;
 gagner aux pieds, to take to
 one's heels
 Gagnez, *2 per. pl. pres. ind.* of
 gagner, you gain
 Gaillard, *adj.* merry
 Gain, *s. m.* gain: avoir gain de
 cause, to carry the cause
 Galant, *s. m.* a spark; *pl.* galans
 Garantir, *v. a.* to secure from

GOU

Garde, *s. f.* heed, care; prendre
 garde, to take care; se tenir en
 garde, to stand upon one's guard
 Garder, *v. a.* to keep
 Gardez, 2 *per. pl. imper.* of
 garder, keep
 Garderons, 1 *per. pl. fut.* of
 garder, we shall keep
 Gardait, 3 *per. sin. imp.* of
 garder, kept
 Gare, *interj.* have a care, clear
 the way
 Gâter, *v. a.* to spoil
 Geai, *s. m.* a jackdaw
 Gémissait, 3 *per. sin. imp.* of
 gémir, groaned
 Général, *adj.* general, universal
 Généreux, *adj.* generous
 Génie, *s. m.* genius
 Gênaient, 3 *per. pl. imp.* of
 gêner, troubled
 Genou, *x, s. m.* knee; à genoux,
 on his knees
 Genre, *s. m.* kind, sort
 Gens, *s. m. & f.* people; gens de
 bien, honest people; le droit
 des gens, the law of nations
 Gentilhomme, *s. m.* a gentleman
 Gentillâtre, *s. m.* a petty country
 squire
 Germé, *par. past.* of germer,
 sprung up
 Germer, *v. n.* to come, or shoot
 up
 Gîte, *s. m.* the form of a hare
 Gland, *s. m.* acorn
 Glorieux, *adj.* proud
 Gobe, 3 *per. sin. pres. ind.* of
 gober, swallows
 Gober, *v. a.* to swallow up
 Gorge, *s. f.* the throat
 Gosier, *s. m.* the throat
 Goulot, *s. m.* a neck
 Goût, *s. m.* taste, inclination
 Goûter, *v. n.* to taste

GUE

Goûtez, 2 *per. pl. imper.* of
 goûter, taste
 Goutte, *adv.* none at all; ne voir
 goutte, to see not at all
 Goûte, 1 *per. sin. pres. ind.* of
 goûter, I taste
 Gouverne, 3 *per. sin. pres. ind.*
 of gouverner, governs
 Gouvernement, *s. m.* government
 Gouverner, *v. a.* to govern
 Graces, *s. f. pl.* thanks; de grace,
 pray
 Grain, *s. m.* corn, grain
 Graine, *s. f.* seed
 Grammaire, *s. m.* a grammarian
 Grand, *adj.* great, large; grand
 matin, early in the morning
 Grands (les), *s. m. pl.* the great
 Grange, *s. f.* a barn
 Grappe, *s. f.* a bunch
 Gras, *se, adj.* fat [ing
 Grattant, *par.* of gratter, scratch-
 Grave, *adj.* grave
 Gravement, *adv.* gravely
 Gravité, *s. f.* gravity
 Grec, *adj.* Greek
 Grenier, *s. m.* granary
 Grenouille, *s. f.* a frog
 Grief, *s. m.* grievance
 Griffes, *s. f.* clutches, claw
 Grimpa, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 grimper, climbed up
 Grisonner, *v. n.* to grow grey
 Gros, *se, adj.* large, great
 Grosseur, *s. f.* size
 Grossier, *adj.* rude, brutal
 Grue, *s. f.* a crane
 Guêpe, *s. f.* a wasp
 Guères, *adv.* hardly, seldom, but
 little
 Guéri, *par. past.* cured
 Guérir, *v. a.* to cure
 Guérirai, 1 *per. sin. fut.* of
 guérir, I will cure
 Guerre, *s. f.* war

HEU

Guérissent, 3 *per. pl. pres. ind.*
of guérir, they cure
Guet, *s. m.* the watch; faisant le
guet, being upon the watch
Gueule, *s. f.* the mouth [fully
Habilement, *adv.* cunningly, skil-
Habitaient, 3 *per. pl. imp.* of
habiter, inhabited, lived in
Habitans, *s. m. pl.* inhabitants
Habite, 1 *per. sin. pres. ind.* of
habiter, I dwell
Habitez, 2 *per. pl. pres. ind.* of
habiter, you inhabit, dwell
Habitude, *s. f.* habit
Hachis, *s. m.* minced meat
Haie, *s. f.* a hedge
Haïssez, 2 *per. pl. pres. ind.* of
haïr, you hate
Haleine, *s. f.* breath
Halier, *s. m.* a thicket
Happer, *v. a.* to snap
Harangue, *s. f.* a speech
Haranguer, *v. n.* to make a
speech, to harangue
Harangues, 2 *per. sin. pres. ind.*
of haranguer, thou talkest
Hardi, *adj.* bold
Harnais, *s. m.* harness
Hasarda, 3 *per. sin. pret. ind.* of
hasarder, ventured
Hasard, *s. m.* chance
Hasarder, *v. a.* to hasard
Haut, *s. m.* the top
Haut, *adj.* high
Hauteur, *s. f.* height
Hé, *interj.* eh!
Hé bien, *adv.* well
Hébété, *adj.* stupid, dull
Hélas, *inter.* alas!
Hennissait, 3 *per. sin. imp.* of
hennir, neighed
Hennissement, *s. m.* neighing
Herbe, *s. f.* herb, grass
Hérisson, *s. m.* a hedgehog
Heure, *s. f.* an hour; à l'heure

JAR

qu'il est, à cette heure, now
à la bonne heure, well and
good, with all my heart, de
trop bonne heure, too early
Heureusement, *adv.* luckily, hap-
pily
Heureux, *adj. m.*; heureuse, *f.*
happy
Hirondelle, *s. f.* a swallow
Hiver, *s. m.* winter
Hommage, *s. m.* homage, duty
Homme, *s. m.* a man; homme à
deux visages, a double dealer
Honneur, *s. m.* honour, credit,
ornament
Honnêteté, *s. f.* kindness
Honnête, *adj.* honest
Honte, *s. f.* shame; avoir honte,
to be ashamed
Honteux, *adj.* shameful, ashamed
Horreur, *s. f.* horror
Hors, *prep.* out of
Hospitalité, *s. f.* hospitality
Hostilité, *s. f.* hostility
Hôte, *s. m.* a host, guest
Hôtesse, *s. f.* hostess
Housse, *s. f.* a horse-cloth
Hoyau, *s. m.* a mattock
Huche, *s. f.* a trough, a kneading
trough
Huitre, *s. f.* an oyster
Humain, *adj.* human; le genre
humain, mankind
Humanité, *s. f.* humanity
Humeur, *s. f.* humour
Hydre, *s. f.* hydra, a water-snake
Jamais, *adv.* never; à jamais, for
ever
Jambe, *s. f.* a leg; jambes de
fuseaux, spindle-shanks
Jambon, *s. m.* a ham
Jardin, *s. m.* a garden: jardin
potager, kitchen garden
Jardinage, *s. m.* gardening
Jardinier, *s. m.* a gardener

- Ici, *adv.* here; ici près, hard by; jusqu'ici, hitherto, to this place
- Je, *j'*, *pro. per.* I
- Jeu, *s. m.* play, game
- Jeune, *adj.* young
- Jeunesse, *s. f.* youth
- Jeta, *3 per. sin. pret. ind.* of jeter, he cast or threw; se jeta, threw himself
- Jetant, *par.* throwing
- Jeté, *par. past.* thrown
- Jetèrent, *3. per. pl. pret. ind.* of jeter, threw; se jetèrent, threw themselves
- Jète, *1 per. sin. pres. ind.* of jeter, I cast or throw
- Ignorance, *s. f.* ignorance
- Ignorans, *adj. pl.* ignorant
- Ignoré, *adj.* ignorant, unknown
- Il, *pro. per.* he, it
- Ils, *pl.* they
- Il y a, *v. pres. ind.* there is, there are; il y en a, there are some, there is some of it
- Il y avait, *imp.* there was, there were
- Il y eut, *pret.* there was, were
- Il y aura, *fut.* there will be
- Il y aurait, *cond.* there would be
- Il y a eu, compound of *pres.* there has been, there have been
- Il y avait eu, compound of *imp.* il y eut eu, compound of *pret.* there had been
- Image, *s. f.* an image
- S'Imagina, *3 per. sin. pret. ind.* of s'imaginer, he or she thought
- S'Imaginait, *3 per. sin. imp.* of s'imaginer, thought
- S'Imaginant, *part.* of s'imaginer, thinking
- Imaginé, *par. past.* contrived
- S'Imaginent, *3 per. pl. pres. ind.* of s'imaginer, they imagine
- S'Imaginer, *v. a.* to think
- Imitateur, *s. m.* imitator
- Imiter, *v. a.* to imitate
- Immanquable, *adj.* infallible, inevitable [libly]
- Immanquablement, *adv.* infallibly
- Immense, *adj.* immense
- Impie, *adj.* impious
- Impiété, *s. f.* impiety
- Implora, *3 per. sin. pret. ind.* of implorer, he implored
- Implorent, *3 per. pl. pres.* of implorer, they implore
- Impossible, *adj.* impossible
- Importe, *v. imp.* it concerns; n'importe, no matter, it matters not; qu'importe? what does it signify? que m'importe, what is it to me?
- Imposteur, *s. m.* impostor, cheat
- Imprudence, *s. f.* imprudence
- Impudemment, *adv.* impudently
- Impudence, *s. f.* impudence
- Incertain, *adj.* uncertain; l'incertain, an uncertainty
- Incivilité, *s. f.* rudeness
- Inclination, *s. f.* inclination
- Incommodait, *3 per. sin. imp.* of incommoder, troubled
- Incommodaient, *3 per. pl. imp.* of incommoder, troubled
- Incommoder, *v. a.* to trouble
- Incommodité, *s. f.* inconvenience
- Incorrigible, *adj.* incorrigible
- Inculquer, *v. a.* to inculcate
- Indien, *adj.* Indian
- Indigence, *s. f.* indigence, need
- Indigné, *par. past.* full of indignation
- Indocilité, *s. f.* indocility, untowardness
- Industrie, *s. f.* industry
- Inexpiable, *adj.* inexpiable
- Infaisable, *adj.* infallible
- Infinité, *s. f.* a vast deal

- Infirmé, *adj.* infirm
 Infirmité, *s. f.* infirmity
 Informer, *v. a.* to inform; *m'*informer, to inquire
 Informé, *adj.* shapeless
 Infortune, *s. f.* misfortune
 Infortuné, *adj.* unfortunate, unhappy
 Ingénieux, *adj. m.*; *euse, f.* ingenious
 Ingrat, *s. m.* an ungrateful man
 Ingratitude, *s. f.* ingratitude
 Inhumanité, *s. f.* inhumanity
 Injure, *s. f.* injury
 Injustice, *s. f.* injustice
 Innocence, *s. f.* innocence
 Innocent, *adj.* innocent; *les innocens*, the innocent
 Inquiétude, *s. f.* uneasiness
 S'Inquiéter, *v. r.* to be or make one's self uneasy
 Inquiétez, *2 per. pl. imper.* of *s'inquiéter*, make yourselves uneasy
 S'Inquiétèrent, *3 per. pl. pret. ind.* of *s'inquiéter*, they were uneasy; *ils nes'en inquiétèrent* nullement, it did not make them uneasy in the least
 Insatiable, *adj.* insatiable
 Insecte, *s. m.* an insect
 Insigne, *adj.* egregious, notorious
 Insolence, *s. f.* insolence
 Insolemment, *adv.* insolent
 Instance, *s. f.* entreaty, earnestness
 Instant, *s. m.* an instant: *en un instant, à l'instant*, immediately, in a minute
 Instinct, *s. m.* instinct
 Instruirai, *1 per. sin. fut.* of *instruire*, I will instruct
 Instruire, *v. a.* to instruct
 Insulte, *s. f. & m.* an affront
 Insulter, *v. a.* to insult
 Insurmontable, *adj.* insuperable
 Intempérance, *s. f.* intemperance
 Intention, *s. f.* intention
 Intéresse, *3 per. sin. pres. ind.* of *intéresser* concerns; *s'y intéresse*, is affected by it.
 Intéressé, *adj.* interested, concerned
 Intérêt, *s. m.* interest
 Interrogé, *par. past.* being asked
 Interrompt, *3 per. sin. pret. ind.* of *interrompre*, interrupted
 Interrompt, *3 per. sin. pret. subj.* might interrupt
 Interrompre, *v. a.* to interrupt
 Interrompu, *par. pret.* interrupted
 Intrigue, *s. f.* an intrigue
 Invective, *s. f.* invective
 Inventé, *par. past.* invented
 Inventeur, *s. m.* inventor, author
 Invention, *s. f.* invention
 Invincible, *adj.* invincible
 Invita, *3 per. sin. pret. ind.* of *inviter*, invited
 Invoqua, *3 per. sin. pret. ind.* of *invoker*, called upon
 Inutile, *adj.* useless
 Joie, *s. f.* joy
 Joindre, *v. a.* to join; *joindre les deux bouts de l'année ensemble*, to join the two ends of the year together, to make both ends meet
 Joli, *adj.* pretty
 Jonc, *s. m.* rush
 Jong, *s. m.* yoke
 Jouer, *v. n.* to play
 Jouis, *1 per. sin. pres. ind.* of *jouir*, I enjoy
 Jouissaient, *3 per. pl. imp.* of *jouir*, they enjoyed
 Jouaient, *3 per. pl. imp.* of *jouer*, were playing
 Jour, *s. m.* day; *un jour*, one

LAC

day; bon jour, good morning;
 tous les jours, every day; huit-
 jours, a week
 Ira, 3 *per. sin. fut.* of aller, he
 will go
 Irai, 1 *per. sin. fut.* of aller, I
 will go
 Iras, 2 *per. sin. fut.* of aller, thou
 shalt go
 Irait, 3 *per. sin. cond.* of aller, he
 would go.
 Irons, 1 *per. pl. fut.* of aller, we
 shall go
 Irrité, *adj.* incensed
 Juge, *s. m.* a judge
 Jugement, *s. m.* judgment
 Juger, *v. a.* to judge
 Jumeaux, *s. m. pl.* twins
 Junon, *s. f.* Juno
 Jupiter, *s. m.* Jupiter
 Jura, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 jurer, he swore
 Jurer, *v. n.* to swear
 Jusques, jusqu'au, jusqu'à ce
 que, *pret.* till, until; jusqu'ici,
 hitherto
 Juste, *adj.* just
 Justice, *s. f.* justice
 Se Justifia, 3 *per. sin. pret. ind.*
 of se justifier, cleared himself
 La, *art. f.* the
 Là, *adv.* there
 Là-dessus, thereupon
 Là-dessous, under there
 Là-dedans, within
 Là-haut, above
 La, *pron.* her, it
 l. 'stands for *le* or *la* before words
 beginning with a vowel or *h*
 mute
 Laboureur, *s. m.* a husband-
 man
 Lac, *s. m.* a lake
 Lâche, 1 *per. sin. pres. ind.* of
 lâcher, I let go

LAS

Lâcha, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 lâcher, he let go, he flung
 Lâcher, *v. a.* to let go
 Lacs, *s. m.* a snare or net
 Laïc, *s. f.* a wild sow
 Laissa, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 laisser, he let; laissa tomber,
 dropt
 Laissant, *par.* of laisser, leaving
 Laisse, 1 & 3 *per. sin. pret.*
ind. of laisser, I leave, he
 leaves
 Laissent, 3 *per. pl. pres. ind.* of
 laisser, they leave, or let; ils
 se laissent, they suffer them-
 selves
 Laissèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*
 of laisser, left, let
 Laissez, 2 *per. pl. imper.* let
 Laissons, 2 *per. pl. imper.* of
 laisser, let us
 Lait, *s. m.* milk
 Laitière, *s. f.* a milkmaid
 Lance, 3 *per. sin. pres. ind.* of
 lancer, darts
 Se Lamenta, 4 *per. sin. pret.*
ind. of se lamenter, bewailed
 Langage, *s. m.* language, words,
 discourse
 Langue, *s. f.* tongue, language
 Languissant, *adj.* languishing
 Lapa, 3 *per. sin. pret.* of laper,
 lapped up
 Laper, *v. a.* to lap or lick up
 Lapidaire, *s. m.* a lapidary
 Laquelle, *pro. rel. f.* who, which,
 that
 Lacs, *s. m.* a net, a snare
 Lard, *s. m.* bacon
 Las, *adj.* tired
 Lassées, *par. past. f. pl.* tired,
 weary
 Lasser, *v. a.* to tire
 Lasser, (se), *v. r.* to tire one's
 self; je ne saurais me lasser

d'en boire, I cannot take my fill of it	Lit, <i>s. m.</i> a bed
Latin, <i>le, s. m.</i> Latin	Litière, <i>s. f.</i> a litter
Le, <i>art. m.</i> the	Livrez, 2 <i>per. pl. imper.</i> of <i>se</i> livrer, trust or yield yourself
Le, <i>pro. per.</i> him, it	Loge, <i>s. f.</i> a kennel
Le, <i>adv.</i> so, thus	Logé, <i>par. past.</i> of <i>loger</i> , lodged
Lécher, <i>v. a.</i> to lick	Loi, <i>s. f.</i> a law; un homme de loi, a lawyer
Leçon, <i>s. f.</i> lesson	Loin, <i>adv.</i> far; bien loin, very far; plur loin, further; loin d'ici, a good way off
Léger, <i>adj.</i> swift, light; léger à la course, fleet	Loisir, <i>s. m.</i> leisure
Légereté, <i>s. f.</i> swiftness, nimbleness	Long, <i>adj.</i> long; long-tems, long, for a long time; tout de son long, at full length
Lendemain, <i>s. m.</i> the next day	Lorsque, <i>adv.</i> when
Lentement, <i>adv.</i> slowly	Louange, <i>s. f.</i> praise
Lenteur, <i>s. f.</i> slowness	Louant, <i>par.</i> of <i>louer</i> , praising
Leopard, <i>s. m.</i> a leopard	Louent, 3 <i>per. pl. pres. ind.</i> of <i>louer</i> , they praise
Lequel, <i>pro. rel. sin. m.</i> ; lesquels, <i>pl.</i> who, which, that	Louais, 1 <i>per. sin. imp.</i> of <i>louer</i> , I praised, commended
Les, <i>art. c. pl.</i> the	Louis-d'or, <i>s. m.</i> louis-d'or
Les, <i>pro.</i> them	Loup, <i>s. m.</i> wolf
Leva (se), 3 <i>per. sin. pret. ind.</i> of <i>se lever</i> , rose	Louvetau, <i>s. m.</i> a wolf's whelp
Levaient (se), 3 <i>per. pl. imp.</i> of <i>se lever</i> , they were rising	Lui, <i>pro. per.</i> him, her, to him, to her
Levait (se), 3 <i>per. sin. imp.</i> of <i>se lever</i> , was rising	Lune, <i>s. f.</i> the moon
Levant (se), <i>par.</i> of <i>se lever</i> , rising; levant, raising	Ma, <i>pro. pos. f.</i> my
Lever (se), <i>v. r.</i> to rise, to get up	Macédoine, Macedonia
Levez-vous, 2 <i>per. pl. imper.</i> of <i>se lever</i> , rise, get up	Magnifique, <i>adj.</i> magnificent, sumptuous
Leur, <i>pro. per.</i> them, to them	Majesté, <i>s. f.</i> majesty
Leur, <i>sin. leura, pl. pro. pos.</i> their	Maigre, <i>adj.</i> lean
Liberté, <i>s. f.</i> liberty	Maille, <i>s. f.</i> a net, mash, coupling
Liens, <i>s. m. pl.</i> bonds	Main, <i>s. f.</i> the hand
Lierent, 3 <i>per. pl. pret. ind.</i> of <i>lier</i> , they bound	Maintenant, <i>adv.</i> now
Lièvre, <i>s. m.</i> a hare	Maire, <i>s. m.</i> a mayor
Lieu, <i>s. m.</i> a place; au lieu de, instead of; au lieuque, whereas	Mais, <i>conj.</i> but
Lieux, <i>s. pl.</i> places	Maison, <i>s. f.</i> a house
Lime, <i>s. f.</i> a file	Maître, <i>s. m.</i> master
Lin, <i>s. m.</i> flax	Maîtresse, <i>s. f.</i> mistress
Lion, <i>s. m.</i> a lion	Mal, <i>s. m.</i> harm, evil, mischief, disease

MAN

Mal, *adv.* wrong, ill, badly
 Malade, *s. m.* a patient; *adj.* sick
 Maladie, *s. f.* illness
 Mal-adroit, *adj.* awkward
 Malgré, *prep.* in spite of
 Malheur, *s. m.* misfortune; par malheur, unluckily [pily
 Malheureusement, *adv.* unhappily
 Malheureux, *m. euse, f. adj.* miserable; (*us. sub.*) a wretch
 Malignement, *adv.* maliciously, with malignity
 Maltraitait, 3 *per. sin. imp.* of maltraiter, he abused
 Maltraité, *par. past.* ill used
 Maltraitent, 3 *per. pl. pres. ind.* of maltraiter, they use ill
 Maman, *s. f.* mamma
 Manant, *s. m.* country clown
 Manche, *s. m.* a handle
 Mange, 1 & 3 *per. sin. pres. ind.* of manger, I eat, he eats
 Mangé, *par. past.* eaten
 Mangea, 3 *per. sin. pret. ind.* of manger, he ate
 Mangeait, 3 *per. sin. imp.* of manger, he ate
 Mangeons, 1 *per. pl. imper.* of manger, let us eat
 Manger, *v. a. & n.* to eat
 Manger, *s. m.* eating
 Mangerais, 1 *per. sin. cond.* of manger would eat
 Mangerons, 1 *per. pl. fut.* of manger, we will eat
 Mangez, 2 *per. pl. imper.* of manger, eat
 Manière, *s. f.* manner, way; de manière ou d'autre, some way or other; à sa manière, as he thinks best
 Manifeste, *s. m.* a manifesto
 Manquait, 3 *per. sin. imp.* of manquer, failed

MAU

Manque, 3 *per. sin. pres. ind.* of manquer, fails
 Manqué, *par. past.* missed
 Manquent, 3 *per. pl. pres. ind.* of manquer, they want
 Manquer, *v. a.* to fail
 Manquèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of manquer, did fail
 Manquerez, 2 *per. pl. fut.* of manquer, you shall want
 Manteau, *s. m.* a cloak
 Marais, *s. m.* a marsh, fen
 Maraude, *s. m.* varlet, sirrah
 Marcassin, *s. m.* a young wild boar
 Marcher, *v. n.* to walk
 Marcha, 3 *per. sin. pret. ind.* of marcher, walked
 Marchaient, 3 *per. pl. imp.* of marcher, walked
 Marché, *s. m.* the market, a bargain, multitude, a whole shoal; bon marché, cheap
 Marchez, 2 *per. pl. pres. ind.* you walk
 Marécage, *s. f.* a marshy place, bog
 Mariage, *s. m.* marriage
 Mari, *s. m.* a husband
 Marier, *v. a.* } to marry
 Se Marier, *v. r.* }
 Marque, *s. f.* a mark
 Marqué, *par. past.* marked
 Marquer, *v. a.* to denote
 Masse, *s. f.* a lump; en masse, in a body
 Masure, *s. f.* a decayed house
 Matelot, *s. m.* a sailor
 Matin, *s. m.* morning; si matin, so early; plus matin, earlier; grand matin, early in the morning
 Maudit, *adj.* cursed
 Mauvais, *adj.* bad
 Maux, *plu.* of mal, evils, &c.

MEN

Maxime, s. f. a maxim
Me, m', pro. per. me
Mes, pro. pos. pl. c. my
Méchans, (les) adj. pl. us. sub.
 the wicked
Méchant, adj. wicked; méchant
 naturel, bad disposition
Mécontent, adj. unsatisfied
Médecin, s. m. a physician, a
 doctor
Médiocre, adj. moderate [dal
Médisance, s. f. backbiting, scan-
Méditer, v. a. to meditate
Méfiance, s. f. distrust
Mélie (je), 1 per. sin. pres. ind.
 of se méfier, I mistrust
Mégarde, s. f. carelessness; par
 mégarde, inadvertently
Meilleur, adj. better; le meilleur,
 the best
Mélancolie, s. f. the spleen
Mélodieux, m. } adj. melodious
Mélodieuse, f. }
Membre, s. m. a member, part of
 the body
Même, adj. same, self
Même, adv. even
Mena, 3 per. sin. pret. ind. of
 mener, he carried, took, led
Menace, 3 per. sin. pres. ind. of
 menacer, threaten
Menaçait, 3 per. sin. imp. of
 menacer, threatens
Menacent, 3 per. pl. pres. ind. of
 menacer, threaten
Menacer, v. a. to threaten
Ménagère, s. f. a housewife
Mendiant, s. m. a beggar
Menaient, 3 per. pl. } imp. of
Menait, 3 per. sin. } mener,
 lived, led
Mène, 1 per. sin. pres. ind. of
 mener, I lead
Menez, 2 per. pl. pres. ind. of
 mener, you lead

MET

Mentent, 3 per. pl. pres. ind. of
 mentir, they lie
Menteur, s. m. a liar
Mépris, s. m. contempt
Méprisable, adj. contemptible
Méprisaient, 3 per. pl. imp. they
 despised
Méprisais, 1 per. sin. imp. I des-
 pised
Méprise, s. f. a mistake
Méprisé, par. past. despised,
 slighted
Méprise, 3 per. sin. pres. ind. of
 mépriser, he slights
Mépriser, v. a. to despise
Mer, s. f. the sea
Merci, s. f. mercy; Dieu merci,
 thank God
Mercur, s. m. Mercury (a fabu-
 lous god)
Mère, s. f. a mother
Mérite, s. m. merit, worth, value
Mérité, par. past. deserved
Méritent, 3 per. pl. pres. ind. of
 mériter, deserve
Messieurs, pl. of Monsieur, gen-
 tlemen
Mesure, s. f. a measure
Met, 3 per. sin. pres. ind. of
 mettre, puts
Métal, s. m. metal
Métamorphosé, par. past. meta-
 morphosed, changed
Métier, s. m. a trade
Mets, s. m. a mess, dish
Mettant, part. pres. of mettre, to
 put
Mettait, 3 per. sin. imp. of met-
 tre, did put
Mettez, 2 per. pl. imp. of mettre,
 put
Mettons, 1 per. pl. imp. of met-
 tre, let us place
Mettraient, 3 per. pl. cond. of
 mettre, they should put

MOI

Mettre, *v. a.* to put; mettre bas, to bring forth
 Mettre (se), *v. r.* to begin, commence doing something; se mettre en colère, to get into a passion
 Meûnier, *s. m.* a miller
 Meurs, 1 *per. sin. pres. ind.* of mourir, I die; je me meurs, I am dying
 Meurent, 3 *per. pl. pres. ind.* of mourir, they die
 Meute, *s. f.* a pack
 Miaulait, 3 *per. sin. imp.* of miauler, mewed
 Miel, *s. m.* honey
 Mieux, *adv.* better
 Mignon (ne), *adj.* delicate
 Milieu, *s. m.* the middle; au milieu, amidst
 Mille, *adj.* a thousand
 Mine, *s. f.* mien, look; avoir bonne mine, to look well; que vous avez bonne mine, how well you look
 Mirent, 3 *per. pl. pret. ind.* of mettre, they put; ils se mirent à table, they sat at table
 Mirer (se), *v. r.* to look at one's self
 Mis, *par. past.* put [less
 Misérable, *adj.* miserable, worth-
 Misère, *s. f.* misery, distress
 Miséricorde, *s. f.* mercy
 Mit, 3 *per. sin. pret. ind.* of mettre, he put; mit le feu, set on fire; se mit, he began, took a fancy
 Modérer (se), *v. r.* to contain one's self, to command one's temper
 Mœurs, *s. f.* manners
 Moi, *pron. per.* I, me, to me
 Moindre, *adj.* least
 Moine, *s. m.* a monk

MOR

Moins, *adv.* less; pour le moins, du moins, at least; à moins que, unless
 Mois, *s. m.* month
 Moisson, *s. f.* harvest
 Moissonné, *par. past.* reaped
 Moitié, *s. f.* half: à moitié, *adv.* half
 Moment, *s. m.* moment; dès le moment, as soon as
 Mon, *m. ma, f. mes. pl. adj. pos.* my
 Monarque, *s. m.* monarch
 Monde, *s. m.* the world, the people, somebody, everybody; tout le monde, every body
 Monseigneur, *s. m.* my lord
 Monsieur, *s. m.* sir, master; messieurs, gentlemen
 Monta, 3 *per. sin. pret. ind.* of monter, got upon, he climbed
 Montagne, *s. f.* a mountain
 Monté, *par. past.* come up, sprung up
 Monter, *v. a.* to come, go, get up, to raise
 Montèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of monter, they got upon
 Montra, 3 *per. sin. pret. ind.* of montrer, he showed
 Montrant, *par.* of montrer, showing
 Montre, 3 *per. sin. pres. ind.* of montrer, shows
 Montré, *par. past.* showed
 Montrer, *v. a.* to show
 Moquer (se), *v. r.* to laugh at, to mock
 Moquèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of se moquer, they laughed at
 Morale, *s. f.* moral, morality
 Morceau, *s. m.* a piece; bit
 Mordre, *v. a.* to bite
 Mords, *s. m.* a horse-bite
 Mort, *s. f.* death

NAI

Mort, *par. past.* dead
 Mot, *s. m.* a word
 Motif, *s. m.* a motive
 Mouche, *s. f.* a fly; mouche à miel, a bee
 Moucheron, *s. m.* a gnat
 Mourais, 1 *per. sin. imp.* of mourir, I was dying
 Mourait, 3 *per. sin. imp.* was dying
 Mourant, *par.* of mourir, dying
 Mourir, *v. n.* to die
 Mouriez, 2 *imper. pl. pres. ind.* of mourir, you are dying
 Mourras, 2 *per. sin. fut.* of mourir, thou shalt die
 Mourrons, *plu. fut.* of mourir, we shall die; mourrons de faim, we shall starve
 Moururent, 3 *per. pl. pret. ind.* of mourir, died
 Mourut, 3 *per. sin. pret. ind.* of mourir, he died
 Mouton, *s. m.* a sheep
 Mouvements, *s. m. pl.* actions
 Moyen, *s. m.* a way, a means; songé aux moyens de, be-thought how; il n'y avait pas moyen, he could by no means
 Moyen, *f. moyenne, m. adj.* middle
 Muaient, 3 *per. pl. imp.* of muer, they were moulting
 Multitude, *s. f.* a shoal, multitude
 Mûr, *adj.* ripe
 Muraille, *s. f.* a wall
 Mutiner (se), *v. r.* to be mutinous, to revolt
 Se Mutinèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* they mutinied
 Nage (à la), *adv.* in swimming
 Nager, *v. n.* to swim
 Naissance, *s. f.* birth
 Naître, *v. n.* to be born; faire naître, to produce

NOU

Narine, *s. f.* nostril
 Nature, *s. f.* nature, temper
 Naturel, *m. adj.* elle, *f.* natural; être d'un mauvais naturel, to be ill-natured
 Naturellement, *adv.* naturally
 Naufrage, *s. m.* shipwreck
 Ne, or n' (with pas or point) *adv.* no, not; ne (before a verb followed by que) only, nothing but: ils ne sont que, they are but
 Né, *par. past.* born
 Néanmoins, *adv.* nevertheless
 Nécessaire, *adj.* necessary; le nécessaire, what is necessary
 Nécessairement, *adv.* necessarily
 Nécessité, *s. f.* necessity
 Néglige, 3 *per. sin. pres. ind.* of négliger, neglects
 Neutre, *adj.* neuter
 Nez, *s. m.* the nose
 Ni, *conj.* neither, nor
 Nia, 3 *per. sin. pret. ind.* of nier, denied
 Niant, *par.* of nier, denying
 Nichée, *s. f.* a brood, nest
 Noble, *adj.* noble
 Noir, *adj.* black
 Noircir, *v. a.* to blacken
 Noix, *s. f.* a walnut
 Nom, *s. m.* a name
 Nombre, *s. m.* a number
 Nomma, 3 *per. sin. pret. ind.* of nommer, named; on nomma, they appointed
 Nommé, *par. past.* appointed.
 Non, *adv.* no; non plus, neither
 Notre, *adj. pos.* our; le nôtre, *pr. pos.* ours
 Nourrir, *v. a.* to feed
 Nourri, *par. past.* fed
 Nourrissait, 3 *per. sin. } imp.*
 Nourrissaient, 3 *per. pl. } of*
 nourrir, fed

- Nourriture, *s. f.* food, nourishment
 Nouveau, *adj. m. sin.* nouveaux, *pl.* new
 Nouvelle, *adj. s. f.* new
 Noya (se), 3 *per. sin. pret. ind.* of se noyer, was drowned
 Noyer (se), *v. r.* to drown one's self
 Nuire, *v. n.* to hurt
 Nuit, 3 *per. sin. pres. ind.* of nuire, hurts
 Nuit, *s. f.* night; de nuit, by night
 Nul, *m. nulle, f. adj.* none; *nulle part.* no where
 Nullement, *adv.* by no means
 Nuptial, *adv.* bridal, wedding
 Obligé, *par. past.* obliged
 Obligea, 3 *per. sin. pret. ind.* obliged
 Obligeaient, 3 *per. pl. imp.* they obliged
 Obliger, *v. n.* to oblige
 Obstacle, *s. m.* obstacle
 Obtenir, *v. a.* to obtain
 Obtiennent, 3 *per. pl. pret. ind.* of obtenir, they got
 Occasion, *s. f.* occasion, opportunity
 Occupé, *par. past.* take up; je me suis occupé, have been employed
 Odorat, *s. m.* smelling
 Odeur, *s. f.* smell
 Odieux, *adj. m.*; odieuse, *f.* odious
 Œil, *s. m.* eye
 Œuf, *s. m.* egg
 Offense, *s. f.* transgression
 S'Offrit, 3 *per. sin. pret. ind.* offered
 Oh! *interj.* oh!
 Oie, *s. f.* a goose
 Oiseau, *s. m.* a bird; *pl.* oiseaux
 Oiseleur, *s. m.* fowler, a bird catcher
 Oisif, *adj.* lazy
 Ombre, *s. f.* a shadow, the shade
 On, l'on, *pro.* they, we, some one
 Ont, 3 *per. pl. pres. ind.* of avoir, they have
 Opération, *s. f.* operation
 Opiniâtre, *adj.* stubborn
 Opinion, *s. f.* opinion
 S'Opposer, *v. r.* to oppose
 Opposait, 3 *per. sin. imp.* was against
 Opprimer, *v. a.* to oppress
 Oppression, *s. f.* oppression
 Or, *s. m.* gold; d'or, golden
 Or, *conj.* then
 Orage, *s. m.* a storm
 Orateur, *s. m.* an orator
 Ordinaire, *adj.* usual, ordinary
 Ordonna, 3 *per. sin. pret. ind.* of ordonner, he ordered
 Ordre, *s. m.* an order
 Ordure, *s. f.* filth, nastiness
 Oreille, *s. f.* the ear
 Orge, *s. f.* a barley
 Orgueil, *s. m.* pride
 Orient, *s. m.* the east
 Ornement, *s. m.* ornament
 Os, *s. m.* a bone
 Osait, 3 *per. sin.* } *imp.* of oser,
 Osaient, 3 *per. pl.* } dared
 Osant, *par.* daring
 Ose, 1 *per. sin.* } *pres. ind.* of
 Osez, 3 *per. pl.* } oser, I dare,
 you dare
 Otage, *s. m.* an hostage
 Oter, *v. a.* to take away, to sweep
 Otez-vous, 2 *per. pl. imper.* get out of the way
 Ou, *conj.* or; ou bien, or else
 Où, *adv.* where; d'où, whence
 Oubliant, *par.* of oublier, forgetting

PAR

Oublié, *par. past.* forgotten
 Oublient, 3 *per. pl. pres. ind.*
 they forgot
 Oublier, *v. a.* to forget
 Oui, *adv.* yes; oui-dà, ay, ay, ay
 marry
 Ourdie, *adj. f.* weaved
 Ourdie, *par. past. f.* of ourdir,
 plotted
 Ours, *s. m.* a bear
 Outrage, *s. m.* affront
 Outragent, 3 *per. pl. pres. ind.*
 of outrager, they injure or
 affront
 Outragèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*
 they used outrageously
 Ouvert, *par. past.* of ouvrir,
 opened
 Ouvrage, *s. m.* work
 Ouvre, 2 *per. sin. imper.* of ou-
 vrir, open
 Ouvre, 3 *per. sin. pres. ind.*
 opens
 Ouvrir, *v. a.* to open
 Ouvrit, 3 *per. sin. pret. ind.*
 opened
 Pain, *s. m.* bread; un pain, a loaf
 Paissant, *par. pres.* of paître,
 grazing
 Paissait, 3 *per. sin. imp.* of paî-
 tre, was grazing
 Paître, *v. n.* to feed, to graze
 Paix, *s. f.* peace
 Palais, *s. m.* a palace
 Paon, *s. m.* a peacock
 Par, *prep.* by, out of, through;
 par-là, thereby; par-tout,
 every where
 Se Para, 3 *per. sin. pret. ind.*
 of se parer, he decked himself
 Paraissez, 2 *per. pl. pres. ind.* of
 paraître, you appear
 Paraissait, 3 *per. sin. } imp.* of
 Paraissaient, 3 *per. pl. }* paraître,
 appeared, did appear

PAR

Paraît, *per. sin. pres. ind.* appears
 Paraître, *v. n.* to appear
 Parbleu, *inter.* s'death
 Parce que, *conj.* because
 Pardon, *s. m.* pardon
 Pardonnet, 3 *per. pl. pres. ind.*
 they forgive
 Pardonner, *v. a.* to forgive
 Pardonnons, 1 *per. pl. pres. ind.*
 we forgive
 Paré, *par. past.* clad, decked up
 Pareil, *adj.* equal, like
 Pareille, *s. f.* the like
 Parent, *s. m.* a parent, relation;
 parens, parents
 Paresseux, *adj.* lazy
 Parfaitement, *adv.* perfectly
 Parfumés, *adj. pl. m.* perfumed
 Parle, 1 *per. sin. pres. ind.* of
 parler, I lay
 Parla, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 parler, he spoke
 Parlas, 2 *per. sin. pret. ind.*
 spokest
 Parle, 1 & 3 *per. sin. pres. ind.*
 I speak, he speaks
 Parlé, *par. past.* spoken
 Parlent, 3 *per. pres. pl. ind.* they
 speak
 Parmi, *prep.* among, with
 Parole, *s. f.* word
 Parsemé, *par. past.* strewed
 Part, *s. f.* share; de part et
 d'autre, on both sides; nulle-
 part, no where; l'autre-part, in
 another place.
 Partagé, *par. past.* divided
 Partagerons, 1 *per. pl. fut.* of
 partager, will divide or partake
 Part, 3 *per. sin. pres. ind.* of
 partir, sets out, comes from
 Partent, 3 *per. pl. pres. ind.*
 they set out
 Parti, *par. past.* set out, gone
 Parterre, *s. m.* a flower garden

PEN

Parti, *s. m.* side, a course
 Particulier, *adj.* particular; *s. m.*
 a private man
 Partie, *s. f.* a part, party; a client
 Par-tout, *adv.* every where
 Pas, *s. m.* a step; à grands pas,
 at a great rate
 Pas, *adv.* no, nor
 Passa, *per. sin. pret. ind.* of
 passer, passed
 Passant, *par.* passing
 Passant, *s. m.* a passenger, a man
 that passes by
 Passé, *adj. & par. past.* passed,
 last, over
 Passèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*
 of passer, they passed
 Passerai, 1 *per. sin. fut.* shall
 pass or cross
 Passion, *s. f.* a passion
 Passionnément, *adv.* passionately
 Pâté, *s. m.* a pie
 Pathétiquement, *adv.* pathetically
 Patience, *s. f.* patience
 Patrie, *s. f.* one's native country
 Patte, or Pate, *s. f.* a paw, a leg
 Pavillon, *s. m.* a flag, colours
 Pauvre, *adj.* poor
 Payer, *v. a.* to pay
 Paieras, 2 *per. sin. fut.* of payer,
 thou shalt pay
 Pays, *s. m.* country, land
 Paysan, *s. m.* a clown, a peasant
 Peau, *s. f.* skin
 Pêchés, *s. m. pl.* sins
 Pêcheur, *s. m.* a sinner
 Pêcheur, *s. m.* a fisherman
 Peine, *s. m.* trouble pains; à
 peine, hardly
 Pelé, *adj.* bare
 Pendaient, 3 *per. pl. imp.* of
 pendre, did hang
 Pendant, *prep.* during, for; pen-
 dant que, whilst

PER

Pendit (se), 3 *per. sin. pret. ind.*
 of pendre, hung himself
 Pendre, *v. a.* to hang
 Pendu, *par. past.* hanged
 Pensa, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 penser, thought; pensa l'écra-
 ser, was near crushing him
 Pensée, *s. f.* a thought
 Pensé, *par. past.* a thought
 Pensent, 3 *per. pl. pres. ind.*
 they think
 Penser, *v. a.* to think
 Penserait, 3 *per. sin. cond.* would
 think
 Penses, 2 *per. sin. pres. ind.*
 thinkest; penses-tu? thinkest
 thou
 Pensez, 2 *per. pl. imper.* think;
 pensez-vous? do you think
 Pension, *s. f.* a pension
 Pensait, 3 *per. sin. imp.* of
 penser, thought, was thinking
 Perche, *s. f.* a pole
 Perché, *par. past.* perched
 Perdant, *par.* of perdre, losing
 Perdrix, *s. f.* partridge
 Perdirent, 3 *per. pl. pret. ind.*
 of perdre, they lost
 Perdit, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 perdre, lost
 Perdrai, 1 *per. sin. fut.* I shall
 lose; perdrai-je? shall I lose
 Perdre, *v. a.* to ruin, to destroy,
 to lose
 Perdu, *par. past.* lost
 Père, *s. m.* father; grand-père,
 grandfather
 Perfide, *adj.* perfidious
 Perfidie, *s. f.* perfiduousness
 Péri, *par. past.* perished
 Péril, *s. m.* danger
 Périr, *v.* to perish
 Périrent, 3 *per. pl. pret. ind.*
 perished

PIL

Périssent, 3 *per. pl. imp.* of périr, let them perish; périssent les chats! hang the cats!
 Périr, 3 *per. sin. pret. ind.* perished
 Permettre, *v. a.* to permit
 Permis, *adj.* lawful
 Perplexité, *s. f.* perplexity, anxiety
 Persuadé, *par. past.* persuaded
 Persuader, *v. a.* to persuade
 Perte, *s. f.* ruin, loss
 Pesant, *adj.* heavy, sluggish
 Peste, *s. f.* a plague
 Petit, *adj.* little
 Petits, *s. m. pl.* little ones, young ones, cubs, puppies
 Peu, *adv.* a little
 Peuple, *s. m.* people, a nation
 Peur, *s. f.* fear; avoir peur, to fear; faire peur, to frighten; de peur de, for fear of
 Peureux, *m. peureuse, f. adj.* fearful
 Peut, 3 *per. sin. pres. ind.* of pouvoir, may or can; il n'en peut plus, he is almost spent
 Peut-être, *adv.* may be; perhaps
 Peux-tu? 2 *per. sin. pres. ind.* of pouvoir, canst thou?
 Peuvent, 3 *per. pl. pres. ind.* of pouvoir, they can
 Philosophe, *s. m.* a philosopher
 Philippe, *s. m.* Philip
 Pié, *s. m.* the foot; sur ce pié-là, if so, on that footing
 Pièce, *s. f.* a piece; en pièces, in or to pieces
 Pied, *s. m.* a foot
 Piège, *s. m.* a trap, a snare
 Pierre, *s. f.* a stone
 Pierrerie, *s. f.* jewels
 Pigeon, *s. m.* a pigeon
 Pillage, *s. m.* robbery
 Pillerie, *s. f.* a robbery

PLA

Pilote, *s. m.* pilot
 Piquant, *s. m.* a sting
 Piqué, *par. past.* stung
 Piquèrent, 3 *per. pl. pres. ind.* of piquer, they stung
 Pirée, *s. m.* the Piræus
 Pis, *adj.* worse
 Pitié, *s. f.* pity
 Place, *s. f.* place or room
 Plagiaire, *s. m.* a plagiarist
 Plaidé, *par. past.* pleaded
 Plaidéur, *s. m.* pleader
 Se Plaignait, 3 *per. sin. imp.* of se plaindre, complained
 Se Plaignaient, 3 *per. pl. imp.* of se plaindre, complained
 Se Plaignant, *par. of se plaindre,* complaining
 Se Plaignit, 3 *per. sin. pret. ind.* of se plaindre, he complained
 Plaignons, 1 *per. pl. imper.* of plaindre, let us pity
 Plaindre, *v. a.* to pity, to be pited
 Se Plaindre, *v. r.* to complain
 Plaine, *s. f.* a plain
 Plains, 1 *per. sin. pres. ind.* of plaindre, I pity
 Se Plaint, 3 *per. sin. pres. ind.* of se plaindre, complains; on se plaint, they complain
 Plaire, *v. a.* to please
 Plaira, 3 *per. sin. fut.* of plaire, it shall please; quand il me plaira, when I please
 Plaisaient, 3 *per. pl. imp.* of plaire, they pleased; ses jambes ne lui plaisaient nullement, he could by no means like his legs
 Plaisir, *s. m.* pleasure
 Plaît, 3 *per. sin. pres. ind.* of plaire, pleases
 Planer, *v. n.* to hover as a bird

POR

Plainait, 3 *per. sin. imp.* of plauer, was hovering
 Plat, *s. m.* a dish
 Plein, *adj.* full, open
 Pleura, 3 *per. sin. pret. ind.* of pleurer, wept, bewailed
 Pleurer, *v. n.* to cry
 Plia, 3 *per. sin. pret. ind.* of plier, bent
 Plie, 1 *per. sin. pret. ind.* of plier, I bend
 Plonger, *v. a.* to duck
 Plumage, *s. m.* the feathers, plumage
 Plume, *s. f.* a feather
 Plûpart (la), *adj.* most part; la plûpart du tems, most times
 Pluralité, *s. f.* a majority
 Plus, *adv.* more, longer; le plus qu'elle pût, as much as she could; ne plus de chant, no more singing; plus d'un, more than one
 Plusieurs, *adj.* several
 Plut, 3 *per. sin. pret. ind.* of plaie, was liked, pleased
 Plutôt, *adv.* sooner, rather; au plutôt, as soon as possible
 Poêle, *s. f.* a frying-pan
 Poète, *s. m.* a poet
 Poids, *s. m.* a weight
 Point, *s. m.* a degree; à tel point, to such a pitch
 Point, *adv.* no, not, none; point du tout, not at all, by no means
 Poisson, *s. m.* a fish
 Poltron, *s. m.* a coward
 Pondait, 3 *per. sin. imp.* of pondre, was laying
 Pondre, *v. a.* to lay
 Pondrait, 3 *per. sin. cond.* of pondre, she would lay
 Port, *s. m.* a port, a harbour
 Porta, 3 *per. sin. pret.* of porter, carried

POU

Portant, *par.* of porter, carrying
 Porte, *s. f.* a door
 Porte (me), 1 *per. sin. pres. ind.* of se porter, I am; se porte, he is
 Se Porter, *v. r.* to be or do, (speaking of the health;) se porter bien, to be well; se porter mal, to be ill
 Porter, *v. a.* to carry, to induce
 Portez, 2 *per. pl. pres. ind.* of porter, you wear
 Portait, 3 *per. sin. imp.* of porter, he carried
 Posséder, *v. a.* to enjoy, to be possessed of, to possess
 Possédé, *par. past.* possessed
 Possédons, 1 *per. pl. pres. ind.* of posséder, we possess
 Possible, *s. m.* power; au possible, as much as may be
 Postiche, *adj.* borrowed
 Pot, *s. m.* a pot
 Potage, *s. m.* potage
 Potager, or jardin potager, *s. m.* a kitchen-garden
 Poulailler, *s. m.* a hen-roost
 Poule, *s. f.* a hen
 Poulet, *s. m.* a chicken
 Poulie, *s. f.* a pulley
 Pour, *prep.* for, about; before an infinitive, to, in order to; pour que, that; pour lors, then; pour moi, for my part, as for me, on my account; pour cela, on that account; pour le moins, at least
 Pourquoi, *conj.* why; c'est pourquoi, therefore
 Pourrai, 1 *per. sin. fut.* of pouvoir, I shall be able
 Pourraient, 3 *per. pl. cond.* of pouvoir, they could
 Pourrais, 2 *per. sin. cond.* of pouvoir, thou couldst

PRA

Pourrons, 1 *per. pl. fut.* of pouvoir, we shall be able, or we can
 Poursuivre, *v. a.* to pursue
 Poursuivait, 3 *per. sin. imp.* of poursuivre, he was pursuing
 Poursuivant, *par.* pursuing
 Poursuivaient, 3 *per. pl. imp.* of poursuivre, they pursued
 Poursuivit, 3 *per. sin. pret. ind.* of poursuivre, he pursued
 Poursuivi, *par. past.* pursued; poursuivi de près, hard run, pursued close
 Pourvoir (se), *v. r.* to provide for one's self
 Pourvoirons, 1 *per. pl. fut.* of pourvoir, we shall provide for, look to
 Pourvoyons, 1 *per. pl. imper.* of pourvoir, let us provide
 Pourvû que, *conj.* provided that
 Poussa, 3 *per. sin. pret. ind.* of pousser, he pushed; poussa des cris de joie, shouted for joy
 Poussait, 3 *per. sin. imp.* of pousser, pushed; poussait des cris, shouted
 Pouvait, 3 *per. sin. pouvaient*; 3 *per. pl. imp.* of pouvoir, could
 Pouvant, *par.* of pouvoir, being able
 Pouvez, 2 *per. pl. pres. ind.* of pouvoir, you can
 Pouvoir, *s. m.* power
 Pouvoir, *v. n.* to be able
 Pouvons, 1 *per. pl. pres. ind.* of pouvoir, we can
 Prairie, *s. f.* a meadow
 Pratique, 1 and 3 *per. sin. pres. ind.* of pratiquer, I converse with, he converses; plus on les pratique, the more intimate we grow with them

PRE

Pratiquer, *v. a.* to practise
 Pré, *s. m.* a meadow
 Précaution, *s. f.* a precaution
 Précédent, *adj.* preceding, that goes before
 Précieux, *m.* } *adj.* precious
 Précieuse, *f.* }
 Prééminence, *s. f.* pre-eminence, prerogative
 Préférable, *adj.* preferable
 Préfère, 1 *per. sin. pres. ind.* of préférer, I prefer
 Préférer, *v. n.* to prefer
 Premier, *s. m.* the first
 Prenaient, 3 *per. pl. imp.* of prendre, they took; ils prenaient le ciel à témoin, they called heaven to witness
 Prend, 3 *per. sin. pres. ind.* of prendre, he takes
 Prendrais, 1 *per. sin.*; prendrait, 3 *per. sin. cond.* of prendre, should take
 Prendre, *v. a.* to take
 Prends, 2 *per. sin. imper.* of prendre, take
 Prends, 1 *per. sin. pres. ind.* I take
 Prenez, 2 *per. pl. imper.* of prendre, take
 Preniez, 2 *per. pl. pres. subj.* of prendre, you take
 Prenne, 1 *per. sin. pres. subj.* I may take
 Prennent, 3 *per. pl. pres. ind.* of prendre, they take
 Près, *adv.* and *prep.* near; de près, nearer; à peu près, nearly
 Présager, *v. a.* to foretell
 Présence, *s. f.* presence
 Présent, *s. m.* the present; à présent, at the present time, now
 Se Présenta, 3 *per. sin. pret. ind.*

PRI

of se présenter, he offered himself, went
 Présentant, *par.* presenting
 Présenter, *v. a.* to present
 Présomptueux, *adj.* presumptuous, self-conceited
 Presque, *adv.* almost
 Presse, 3 *per. sin. pres. ind.* of presser, hurries
 Pressait, 3 *per. sin. imp.* of presser, he pressed
 Prêt, *adj.* ready
 Prête, 3 *per. sin. pres. ind.* of prêter, lends, gives
 Prêlé, *par. past.* lent
 Prétendez, 2 *per. pl. pres. ind.* of prétendre, you pretend
 Prêter, *v. a.* to lend
 Prétendaient, 3 *per. pl. imp.* of prétendre, they pretended
 Prétexte, *s. m.* a pretence
 Prêtez, 2 *per. pl. imper.* of prêter, yield, believe
 Se Prévalent, 3 *per. pl. pres. ind.* of se prévaloir, pride themselves
 Prévenir, *v. a.* to prevent
 Prévoyance, *s. f.* foresight
 Prévoyant, *adj.* foreseeing
 Prévu, *par. past.* of prévoir, foreseen
 Pria, 3 *per. sin. pret. ind.* of prier, desired
 Prier, *v. a.* to desire
 Prie, 1 *per. sin. pres. ind.* I beg; je vous prie, I pray you
 Prière, *s. f.* request
 Prièrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of prier, desired
 Prince, *s. m.* a prince
 Principal, *adj. sin. m.* principaux, *pl. chief*
 Principalement, *adv.* chiefly, especially
 Principe, *s. m.* a principle

PRO

Printemps, *s. m.* the spring
 Priaît, 3 *per. sin. imp.* of prier, he prayed
 Prirent, 3 *per. pl. pret. ind.* of prendre, they took
 Pris, *par. past.* of prendre, taken, caught
 Prisonnier, *s. m.* a prisoner
 Prit, 3 *per. sin. pret. ind.* of prendre, took
 Privant, *par.* depriving
 Privé, *adj.* private
 Privilège, *s. m.* privilege
 Prix, *s. m.* price
 Probité, *s. f.* probity
 Procès, *s. m.* law-suit
 Proche, *adj.* near; le plus proche, nearest
 Se Procurer, *v. r.* to procure, to get
 Procureur, *s. m.* an attorney
 Prodige, *s. m.* a prodigy, a wondrous thing
 Prodigeux, *adj.* prodigious
 Produire, *v. a.* to produce
 Produisit, 3 *per. sin. pret. ind.* of produire, he produced
 Profit, *s. m.* profit, advantage
 Profitant, *par.* of profiter, improving, taking advantage
 Profiter, *v. n.* to profit, improve
 Profond, *adj.* deep, low
 Proie, *s. f.* a prey
 Se Promenait, 3 *per. sin. imp.* of se promener, was walking
 Promesse, *s. f.* a promise
 Se Promettait, 3 *per. sin. imp.* of se promettre, flattered himself with the hope
 Promettait, 3 *per. sin. imp.* of promettre, he promised
 Promet, 3 *per. sin. pres. ind.* of promettre, he promises
 Promets, 1 *per. sin. pres. ind.* I promise

PUI

Promit, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 promettre, he promised
 Promis, *par. past.* promised
 Promptement, *adv.* quickly
 Prononça, 3 *per. sin. pret. ind.*
 of prononcer, he uttered
 Pronostic, *s. m.* prognostic
 Proposa, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 proposer, proposed
 Proportionné, *par. past.* propor-
 tionable, fitted
 Propos (à), *adv.* seasonably
 Proposé, *par. past.* proposed
 Propose, 3 *per. sin. pres. ind.* of
 proposer, proposes; qu'on s'y
 propose, proposed thereby
 Propre, *adj.* proper, own
 Prose, *s. m.* prose
 Prospérez, 2 *per. pl. fut.* of
 prospérer, you will prosper
 Propriété, *s. f.* property, pro-
 priety
 Protection, *s. f.* protection
 Protéger, *v. a.* to protect
 Protestèrent, 3 *per. pl. pret. ind.*
 of protestor, they protested
 Providence, *s. f.* providence
 Provisions, *s. f. pl.* provisions
 Prouver, *v. n.* to prove
 Prudence, *s. f.* prudence
 Pu, *par. past.* of pouvoir, been
 able; vous auriez pu, you
 might have
 Publia, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 publier, published
 Publiant, *par.* of publier, pub-
 lishing
 Public, *s. m.* or *adj.* public
 Publique, *adj. f.* public
 Publiquement, *adv.* publicly
 Puis, 1 *per. sin. pres. ind.* of
 pouvoir, I can; puis-je, can
 I?
 Puis, *conj.* then
 Puiser, *v. a.* to draw up

QUE

Puissance, *s. f.* power
 Puissant, *adj.* powerful
 Puisse, 1 & 3 *per. sin. pres. subj.*
 of pouvoir, can, may
 Puissiez, 2 *per. pl. pres. subj.* of
 pouvoir, you may, you can
 Puisque, *conj.* since
 Puits, *s. m.* a well
 Puni, *par. past.* punished
 Punir, *v. a.* to punish
 Punisse, 3 *per. sin. pres. subj.*
 of punir, to punish; qui pu-
 nisse, may punish
 Punit, 3 *per. sin. pres. ind.* of
 punir, he punishes
 Purent, 3 *per. pl. pret. ind.* of
 pouvoir, could, were able
 Pussent, 3 *per. pl. pret. subj.* of
 pouvoir, they might
 Put, 3 *per. sin. pret. ind.* of pou-
 voir, could
 Qualité, *s. f.* quality, gift
 Quand, *conj.* when, whenever,
 though
 Quant à, *adv.* as for
 Quant à moi, *adv.* as for me
 Quantité, *s. f.* quantity, a great
 many
 Quarante, forty
 Quartier, *s. m.* quarter
 Quatre, *adj.* four; quatre-vingts,
 eighty
 Quatrième, *adj.* fourth
 Que, *pro. rel.* that, which; qu'-
 est-ce que c'est, what is it?
 Que, qu' *conj.* that, but; plus
 que, more than, how, as,
 when; ce n'est que, it is only
 Que? what, why?
 Quel? *pron.* what?
 Quelque, *adj.* some, any, what-
 ever
 Quelques, *adj. pl.* some, a few
 Quelquefois, *adv.* sometimes, at
 some time or other

RAL

Quelqu'un, *pron.* any one, one, somebody
 Querelle, *s. f.* a quarrel
 Quérir, *v. n.* to fetch; aller quérir, to go for; envoya quérir, sent for
 Question, *s. f.* question
 Queue, *s. f.* a tail
 Qui, *pro. rel.* who, that
 Quinzième, *adj.* fifteenth
 Quitta, 3 *per. pl. pret. ind.* of quitter, he left, quitted, took off
 Quitte, *adj.* free, rid; en être quitte, to come off
 Quitter, *v. a.* to quit, to part with
 Quittez, 2 *per. pl. imper.* of quitter, quit, leave
 Quoi, *pro.* what; de quoi, where-with
 Quoique, *conj.* although; quoi-qu'il en soit, be it as it may
 Race, *s. f.* race, breed
 Racine, *s. f.* a root
 Raconta, 3 *per. sin. pret. ind.* of raconter, he related, told
 Raconte (on), 3 *per. sin. pres. ind.* of raconter, they say, it is reported
 Radotez, 2 *per. pl. pres. ind.* of radoter, you jest
 Radotait, 3 *per. sin. imp.* of radoter, he raved
 Rage, *s. f.* rage
 Raisin, *s. m.* a grape
 Raison, *s. f.* a reason, right; avoir raison, to be in the right
 Raisonnable, *adj.* reasonable
 Raisonnaient, 3 *per. pl. imp.* of raisonner, they reasoned, discoursed
 Raisonnait, 3 *per. sin. imp.* he was reasoning
 Rallié, *par. past.* rallied

REC

Ramaigrir, *v. n.* to grow lean again
 Ramassa, 3 *per. sin. pret. ind.* of ramasser, he took up
 Ramasser, *v. a.* to take up
 Rampait, 3 *per. sin. imp.* of ramper, was creeping
 Rampant, *par.* of ramper, creeping
 Rampé, *par. past.* of ramper, crept
 Ramper, *v. n.* to creep
 Se Rangea, 3 *per. sin. pret. ind.* of se ranger, he got out of the way, went over
 Rapport, *s. m.* report
 Rare, *adj.* rare, uncommon
 Ras, rase, *adj.* open
 Rassemblé, *par. past.* collected
 Rat, *s. m.* a rat; rat des champs, the country rat
 Ratelier, *s. m.* a rack
 Ratière, *s. f.* a rat-trap
 Rattraper, *v. a.* to catch again
 Rattraperai, 1 *per. sin. fut. I* shall catch again
 Ravages, *s. m. pl.* havoc
 Rayon, *s. m.* a comb, ray
 Recevoir, *v. a.* to receive
 Recevait, 3 *per. sin. imp.* of recevoir, he received
 Recharger, *v. a.* to load again
 Rechauffer, *v. a.* to warm again
 Récit, *s. m.* a narrative
 Recoin, *s. m.* a nook
 Recommandé, *par. past.* recommended
 Récompense, *s. f.* a reward; en récompense, for my pains
 Récompensé, *par. past.* rewarded
 Récompenser, *v. a.* to recompense
 Récompenserait, 3 *per. sin. cond.* of récompenser, he would reward

REF

Reconnaissance, *s. f.* gratitude
 Reconnaissant, *adj.* grateful
 Reconnaître, *par.* of reconnaître, knowing again; acknowledging
 Reconnaissait, 3 *per. sin. imp.* of reconnaître, he knew again
 Reconnaître, *v. a.* to know again
 Reconnurent, 3 *per. pl. par. fut.* of connaître, knew
 Recours, *s. m.* recourse
 Reçu, *par. past.* of recevoir, received
 Recueil, *s. m.* a collection
 Recueilli, *par. past.* collected
 Reculer, *v. n.* to draw back
 Reculons (à), *adv.* backwards
 Reçut, 3 *per. sin. pret. ind.* of recevoir, he received
 Redemanda, 3 *per. sin. pret. ind.* of redemander, asked again
 Redemander, *v. a.* to ask again
 Redevenir, *v. n.* to grow again, become
 Redevint, 3 *per. sin. pret. ind.* of redevenir, grew again
 Redire, *v. a.* to repeat; trouver à redire, to find fault with
 Redoutable, *adj.* dreadful, formidable
 Redoutait, 3 *per. sin. imp.* of redouter, he dreaded
 Réellement, *adv.* really
 Se Réflechir, *v. a.* to reflect
 Réflexion, *s. f.* reflection
 Refondre, *v. a.* to reform
 Refroidir, *v. a.* to cool
 Se Réfugier, *v. r.* to take refuge
 Refusa, 3 *per. sin. pret. ind.* of refuser, he refused
 Refuseraient, 3 *per. pl. cond.* of refuser, they would refuse
 Refusèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* they refused

REM

Se Régala, 3 *per. sin. pret. ind.* of régaler, feasted
 Régale, *s. m.* feast; 1 *per. pres. ind.* of régaler, I feast
 Régalerai, 1 *per. sin. fut.* I will feast
 Se Régalèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* feasted
 Régalé, *par. past.* feasted; s'é-tant régalié, having feasted
 Régaler, or se régaler, *v. a.* to regale, treat, or entertain
 Regardait, 3 *per. sin. imp.* was looking at
 Regardant, *par.* looking at
 Regarde, 3 *per. sin. pres. ind.* of regarder, looks at
 Regarder, *v. n.* to look at
 Regret, *s. m.* regret
 Régulièrement, *adv.* regularly
 Rejeter, *v. a.* to throw again
 Rejetèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of rejeter, they drove away
 Se Réjouir, *v. a.* to rejoice
 Se Releva, 3 *per. sin. pret. ind.* of se relever, recovered itself again
 Se Relevait, 3 *per. sin. imp.* recovered
 Relève, 3 *per. sin. pres. ind.* of relever, lifts up
 Remailgrir, *read* remaigrir, (which see)
 Remède, *s. m.* a remedy
 Remédia, *pret.* of remédier, remedied
 Remédier, *v. n.* to remedy, to redress a grievance
 Remédiez, 2 *per. pl. pres. ind.* remedy
 Remercia, 3 *per. sin. pret. ind.* of remercier, thanked
 Remerciant, *par.* thanking
 Remercie, 3 *per. sin. pres. ind.* thanks

- Revenu, *par. past.* of revenir, returned
 Révérence, *s. f.* a bow
 Revers, *s. m.* a reverse
 Reviens, 1 *per. sin. pres. ind.* of revenir, I return
 Revint, 3 *per. sin. pret. ind.* he came back again, he returned;
 il revins sur ses pas, he turned back
 Réunit, 3 *per. sin. pres. ind.* combines
 Révolte, *s. f.* revolt, rebellion
 Riche, *adj.* rich, wealthy
 Richement, *adv.* richly
 Richesses, *s. f. pl.* wealth
 Ricochets, *s. m. pl.* duck and drake
 Ridée, *adj. f.* wrinkled
 Rider, *v. a.* to wrinkle
 Ridicule, *adj.* ridiculous
 Rien, *s. m.* nothing
 Rire, *v. n.* to laugh
 Risée, *s. f.* laughter
 Risque, *s. m.* risk, danger
 Rivage, *s. m.* bank, shore
 Rivière, *s. f.* a river
 Robuste, *adj.* robust, strong
 Rocher, *s. m.* a rock
 Roi, *s. m.* a king
 Romain, *adj.* Roman; chez les Romains, among the Romans
 Rompre, *v. a.* to break
 Romps, 1 & 2 *per. sin. pres. ind.* of rompre, I break, thou breakest
 Rond, *adj.* round
 Ronger, *v. a.* to gnaw, to nibble
 Roseau, *s. m.* a reed
 Rossignol, *s. m.* a nightingale
 Rôti, *s. m.* roast meat
 Rougir, *v. a.* to blush
 Rougit, 3 *per. sin. pret. ind.* of rougir, blushed
 Roula, 3 *per. sin. pret. ind.* of rouler, rolled up
 Rouler, *v. a.* to roll up
 Route, *s. f.* road; la route d'un vaisseau, the track of a ship
 Royauté, *s. f.* royalty
 Ruade, *s. f.* the kick (of a horse)
 Ruche, *s. f.* bee-hive
 Rue, *s. f.* street
 Rugissement, *s. m.* a roaring
 Ruine, *s. f.* ruin
 Ruinent, 3 *per. pl. pres. ind.* of ruiner, ruin; ils se ruinent, they ruin themselves
 Rupture, *s. f.* a rupture
 Ruse, *s. f.* artifice, stratagem
 Rusé, *adj.* sly, cunning; un vieux rusé, an old sly one
 Sa, *pro. pos. f.* his, her, its
 Sachant, *par.* of savoir, knowing
 Sachiez, 2 *per. pl. pres. ind.* of savoir, you may know; il faut que vous sachiez, you must know
 Sacrifice, *s. m.* a sacrifice
 Sacrilège, *s. m.* a sacrilege
 Sacrifiant, 3 *per. pl. pres. ind.* of sacrifier, they sacrifice
 Sagacité, *s. f.* sagacity
 Sage, *adj.* wise
 Sain, *adj.* sound
 Sais, 1 *per. sin. pres. ind.* of savoir, I know, I know how
 Saisi, *par. past.* seized
 Se Saisit, 3 *per. sin. pret. ind.* of se saisir, he chopt up
 Sait, 3 *per. sin. pres. ind.* of savoir, knows
 Salué, *par. past.* saluted
 Salut, *s. m.* safety
 Sang, *s. m.* blood
 Sanglant, *adj.* bloody
 Sanglier, *s. m.* a wild boar
 Sans, *prep.* without
 Santé, *s. f.* health

- Satisfait, *par. past.* of satisfaire, satisfied
- Satyre, *s. m.* a satyr
- Sauf, *m.* } *adj.* safe
- Sauve, *f.* }
- Savaient, 3 *per. pl.* } *imp.* of
- Savait, 3 *per. sin.* } avoir, knew
- Savant, *sin.* } *adj. m.* skilful
- Savans, *pl.* }
- Savent, 3 *per. pl. pres. ind.* of savoir, they know
- Savetier, *s. m.* a cobbler
- Savoir, *v. a.* to know
- Savons, 1 *per. pl. pres. ind.* of savoir, we know
- Saura, 3 *per. sin. fut.* of savoir, shall know
- Saurais (je ne), and il ne
- Saurait, *v. def.* cannot
- Sauriez (vous ne), you cannot
- Saura, 3 *per. sin. pret. ind.* of sauter, leapt
- Sautant, *par.* leaping
- Sauter, *v. n.* to leap, to jump
- Sautèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* they leapt
- Sautait, 3 *per. sin. imp.* of sauter, did leap, was leaping
- Sauva, 3 *per. sin. pret. ind.* of sauver, he saved
- Se Sauva, 3 *per. sin. pret. ind.* of se sauver, he betook himself
- Sauvant, *par.* saving
- Se Sauvent, 3 *per. pl. pres. ind.* they save themselves
- Sauver, *v. a.* to save, preserve
- Se, *s', pro.* himself, herself, itself, one's self, themselves
- Seau, *s. m.* a pail bucket
- Sec, *m.* } *adj.* dry
- Sèche, *f.* }
- Second, *adj.* second
- Secourir, *v. a.* to succour, help
- Secours, *s. m.* succour, help, assistance
- Secret, *adj.* secret
- Seigneur, *s. m.* a lord
- Selle, *s. f.* a saddle
- Semblable, *adj.* like
- Semblables, *s. m. pl.* mates
- Semblant, *s. m.* pretence
- Semblât, 3 *per. sin. subj.* of sembler, might look
- Semble, 3 *per. sin. pres. ind.* of sembler, seems; il me semble, methinks
- Semblaient, 3 *per. pl. imp.* of sembler, they seemed
- Sème, 3 *per. sin. pres. ind.* of semer, is sowing
- Semer, *v. a.* to sow
- Sens, *s. m.* sense; *pl.* senses
- Sens, 1 *per. sin. pres. ind.* of sentir, I feel
- Sensé, *adj.* sensible
- Sentait, 3 *per. sin. imp.* of sentir, he felt
- Sentant (se), *par.* of sentir, finding himself
- Sentez, 2 *per. pl. pres. ind.* of sentir, perceive or smell
- Sentir, *v. a.* to feel, to become sensible; pour leur faire sentir, to render them sensible of
- Séparer, *v. a.* to part
- Serai, 1 *per. sin. fut.* of être, I shall be
- Seras, 2 *per. sin. fut.* of être, will be
- Serez, 2 *per. pl. fut.* of être, will be
- Seriez, 2 *per. pl. cond.* of être, would be, to be
- Sérieusement, *adv.* seriously
- Serais, 1 & 2 *per. sin. cond.* of être, I might be, thou mightst be
- Serait, 3 *per. sin.* } *cond.* of
- Seraient, 3 *per. pl.* } être, would be

SUR

Succombant, *par.* sinking
 Sué, *par. pret.* perspired
 Suffisait, 3 *per. sin. imp.* of suf-
 fire, was enough
 Suffit, 3 *per. sin. pres. ind.* it
 suffices, it is enough
 Sujet, *s. m.* subject, reason; à
 mon sujet, on my account
 Sujets, *s. pl. m.* subjects
 Suis, 1 *per. sin. pres. ind.* of être,
 I am
 Suit, 3 *per. sin. pres. ind.* of sui-
 vre, he follows
 Suite, *s. f.* retinue, consequence;
 par la suite, by-and-by; dans
 la suite, in time, then, after-
 wards
 Suivant, *adj.* following, next
 Suivant, *prep.* according to;
 suivant que, as, according as;
 suivant-moi, in my opinion
 Suivez, 2 *per. pl. pres. ind.* and
imper. of suivre, follow
 Suivi, *par. pret.* of suivre, fol-
 lowed
 Suivrent, 3 *per. pl. pret. ind.*
 of suivre, they followed
 Suait, 3 *per. sin. imp.* of suer,
 perspired
 Superbe, *adj.* superb, beautiful
 Supérieures, *adj. f. pl.* superior
 Supplia, 3 *per. sin. pret. ind.* of
 supplier, he besought
 Supplier, *v. n.* to beseech
 Supplications, 1 *per. pl. pres. ind.*
 we beseech
 Suppliait, 3 *per. sin. imp.* of sup-
 plier, besought
 Supplice, *s. m.* torment
 Sûr, *adj.* sure, safe
 Sur, *prep.* upon, on, concerning,
 about, over; il revint sur ses
 pas, he turned back again
 Sûreté, *s. f.* safety; en sûreté,
 safe, safely

TEM

Sûrement, *adv.* surely, to be
 sure
 Surpassent, 3 *per. pl. pres. ind.*
 of surpasser, are above,
 excel
 Surpassez, 2 *per. pl. pres. ind.* of
 surpasser, you excel
 Surprenant, *adj.* surprising
 Surpris, *par. pret.* surprised
 Surprise, *s. f.* surprised
 Surtout, *adv.* especially
 Survivre, *v. n.* to outlive
 Suspendu, *par. pret.* of suspen-
 dre, suspended, kept out
 Sut, 3 *per. sin. pret. ind.* of sa-
 voir
 Ta, *pro. pos. f. thy*
 Table, *s. f.* a table
 Tache, *s. f.* a spot
 Tâcher, *v. n.* to endeavour
 Tacheté, *adj.* spotted
 Taille, *s. f.* shape, size
 Se Taire, nous taire, *v. r.* to be
 silent
 Taisez-vous, 2 *per. pl. imper.* of
 se taire, be silent
 Talent, *s. m.* a qualification
 Talion, *s. m.* a retaliation
 Tandis que, *conj.* whilst
 Tanné, *adj.* tawny
 Tant, *adv.* so much, so many
 Tantôt, *adv.* sometimes
 Tapi, *adj.* squat
 Se Tapir, *v. r.* to lie squat
 Tapis, *s. m.* carpet
 Tard, *adj.* late; tôt ou tard,
 sooner or later
 Tas, *s. m.* a heap
 Taupe, *s. f.* a mole
 Taureau, *s. m.* a bull
 Te or t', *pro. per.* thee, thyself
 Tel, *adj.* such
 Tellement, *adv.* in such a man-
 ner
 Témoignage, *s. m.* evidence

TIE

Témoignera, 3 *per. sin. fut.* of
témoigner, he will show
Témoignaient, 3 *per. pl. imper.*
they expressed, showed
Témoin, *s. m.* a witness
Tempérament, *s. m.* constitution
Temple, *s. m.* temple
Tems, *s. m.* time, weather; à
tems, in time; pendant un
tems, for a while; de tout tems,
always; de tems en tems, now
and then; au même tems, at
the same time
Tenait, 3 *per. sin. imp.* of tenir,
he held: se tenait, held
Tendraient, 3 *per. pl. cond.* of
tendre, would tend
Tendre, *v. a.* to lay, to spread
Tendre, *adj.* tender
Tendresse, *s. f.* fondness
Tendu, *par. pret.* of tendre, laid
Tenez, 2 *per. pl. imper.* of tenir,
hold there
Tenir, *v. a.* to hold; se tenir en
garde, to be on one's guard
Tenons, 1 *per. pl. imper.* let us
keep, stand, or hold
Tenté, *par. past.* tempted
Tenu, *par. past.* held
Terme, *s. m.* time, term
Terrassé, *par. past.* knocked
down
Terre, *s. f.* earth, ground
Terrestre, *adj.* earthly, terrestrial
Terreur, *s. f.* terror, dread
Terrible, *adj.* terrible
Terriblement, *adv.* terribly
Terrier, *s. m.* hole or cave
Tes, *pro. pos. pl. thy*
Tête, *s. f.* head; tête-à-tête, face
to face; mal-de-tête, head-
ache
Tien, *m. tienne, f. pro.* thine
Tienne, 3 *per. sin. pres. subj.* of
tenir, he may keep

TOR

Tiens, 1 *per. sin. pres. ind.* of
tenir, I hold or have
Tige, *s. f.* a stalk
Tillac, *s. m.* a deck
Tint, 3 *per. sin. pret. ind.* of
tenir, he held; s'y tint, kept
himself here
Tintamarra, *s. m.* a noise
Tira, 3 *per. sin. pret. ind.* of
tirer, he pulled out, got out
Tirait, 3 *per. sin. imp.* of tirer,
was drawing
Tiran, or Tyran, *s. m.* a tyrant
Tirant, *par.* of tirer, bringing out,
pulling
Tire, 3 *per. sin. pres. ind.* of
tirer, pulls; qu'on tire, which
is drawn
Tirer, *v. a.* to draw, to get, to
pull, help out
Tirez, 2 *per. pl. fut.* of tirer,
you will draw; vous vous ti-
rez d'affaire, you will get
clear
Tison, *s. m.* a brand, or fire-
brand
Tissu, *s. m.* a tissue, contexture,
compound
Titre, *s. m.* title
Tomba, 3 *per. sin. pret. ind.* of
tomber, fell
Tombant, *par.* falling
Tomber, *v. n.* to fall; laisser
tomber, to let fall, to drop
Toi, *pro.* thee, thou
Toile, *s. f.* linen; toile d'araignée,
cobweb
Ton, *s. m.* a tone
Ton, *pro. adj. sin. m. thy*
Tondue, *par. pret.* of tondre,
sheared
Tonnerre, *s. m.* thunder
Tort, *s. m.* wrong; avoir tort, to
be in the wrong
Tortue, *s. f.* a tortoise

TRA

Tôt, *adv.* soon; tôt ou tard, sooner or later
 Totalement, *adv.* totally
 Touchais, 1 *per. sin. imp.* of toucher, touched
 Touche, 3 *per. sin. imper.* of toucher, let him touch: que quelqu'un touche, let any one touch
 Touchent, 3 *per. pl. pres. ind.* they touch, meddle
 Toucher, *v. a. & n.* to touch, meddle with
 Touchiez, 2 *per. pl. imp.* of toucher, touched
 Toujours, *adv.* always, still, for, ever
 Tour, *s. m.* a trick, a turn
 Tour, *s. f.* a tower
 Tourment, *s. m.* a plague
 Tourmente, 3 *per. sin. pres. ind.* of tourmenter, torments
 Tournai, 3 *per. sin. pret. ind.* of tourner, he turned
 Tourné, *par. past.* turned
 Tournez-vous, 2 *per. pl. imper.* of se tourner, turn yourself about
 Tout, *adj.* all, every, every thing; par-tout, every where; tout ce que, whatever, all that; tout le monde, every body
 Tout, *adv.* quite; tout-à-fait, quite; tout tremblant, with fear and trembling; tout de bon, in earnest; tout à coup, all on a sudden; du tout, at all; point du tout, not all
 Traduit, *par. past.* of traduire, translated
 Trahisons, 1 *per. pl. fut.* of trahir, we will betray
 Train, *s. m.* pace, rate; ils allèrent toujours leur train, they went on still at the old rate

TRI

Traitait, 3 *per. sin. imp.* of traiter, treated
 Traité, *s. m.* a treaty
 Traiter, *v. a.* to treat
 Traitera, 3 *per. sin. fut.* of traiter, will treat; on vous traitera de même, you shall fare as we fare
 Traitement, *s. m.* treatment, usage
 Se Traitent, 3 *per. pl. pres. ind.* of se traiter, they use one another
 Tranquille, *adj.* quiet
 Tranquilleusement, *adv.* quietly, calmly
 Transpiré, *par. past.* of transpirer, transpired
 Transfuge, *s. m.* a deserter
 Travail, *s. m.* work, labour; en travail, in labour
 Travailla, 3 *per. sin. pret. ind.* of travailler, laboured
 Travaillaient, 3 *per. pl. imp.* were labouring
 Travaillé, *par. past.* laboured
 Travailler, *v. n.* to work, to labour
 Travaillez, 2 *per. pl. imper.* labour
 Au-travers, *de, adv.* through
 Traversant, *par.* crossing
 Trébuchet, *s. m.* a bird-trap
 Tremblant, *par.* trembling
 Tremble, 3 *per. sin. pres. ind.* trembles
 Trente, *adj.* thirty
 Très, *adv.* very, most, very much
 Tressaillait, 3 *per. sin. imp.* of tressailler, leapt
 Trésor, *s. m.* a treasure
 Tribune, *s. f.* a pulpit; la tribune aux harangues, the rostrum

TRO

Triomphe, 1 & 3 *per. sin. pres. ind.* of triumph, I triumph, he triumphs
 Triste, *adj.* sad
 Trois, *adj.* three
 Troisième, *adj.* third
 Trompa, 3 *per. sin. pret. ind.* of tromper, deceived
 Tromper, *v. a.* to deceive
 Trompe, 3 *per. sin. pres. ind.* deceives
 Trompé, *part. past.* deceived
 Trompez (vous vous) 3 *per. pl. pres. ind.* you are deceived
 Trompeur, *s. m.* a cheat; *adj.* deceitful
 Trop, *adv.* too much
 Trottaient, 3 *per. pl. imp.* of trotter, were running
 Trou, *s. m.* a hole
 Troubler, *v. a.* to trouble, disturb
 Troubles-tu? 2 *per. sin. pres. ind.* of troubler, disturbest thou?
 Troupe, *s. f.* a troop
 Trouva, 3 *per. pret. ind.* of trouver, found
 Trouvait, 3 *per. sin.* } of trouver, found
 Trouvaient, 3 *per. pl.* } ver, did find, found
 Trouvant, *par.* finding: se trouvant, finding one's self
 Trouvé, *par. pret.* found
 Trouvent, 3 *per. pl. pres. ind.* of trouver, they find
 Trouver, *v. a.* to find; se trouver, to find one's self; trouver à redire, to find fault with; aller trouver, to go to; vint trouver, came to
 Trouverait, 3 *per. sin. cond.* would find
 Trouvèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* found

VAI

Trouverons, 1 *per.* } *pl. fut.* of
 Trouverez, 2 *per.* } trouver, will find
 Trouvez, 2 *per. pl. pres. ind. & imper.* of trouver, find; comment le trouvez-vous? how do you like it?
 Trouviez, 2 *per. pl. imp.* of trouver, did find, found
 Truie, *s. f.* a sow
 Tu, *pro. per.* thou
 Tua, 3 *per. sin. pret.* of tuer, he killed
 Tuant, *par.* killing
 Tué, *par. past.* killed
 Tuèrent, 3 *per. pl. pret. ind.* of tuer, killed
 Tuer, *v. a.* to kill
 Tuile, *s. f.* a tile
 Tumulte, *s. m.* hurry, tumult
 Tuyau, *s. m.* a blade (of corn)
 Tyran, *s. m.* tyrant
 Un, une, *adj.* a, an, one
 Unanime, *adj.* unanimous
 Unanimement, *adv.* unanimously
 Uni, *par. pret.* united
 Union, *s. f.* union
 Unique, *adv.* only
 Uniquement, *adv.* only
 Univers, *s. m.* universe
 Université, *s. f.* university
 Usage, *s. m.* use
 Usant, *par.* of user, using
 User, *v. n.* to use, wear out
 Utile, *adj.* useful
 Utilité, *s. f.* use, usefulness
 Va, 2 *per. sin. imper.* of aller, go
 Va, 3 *per. sin. pres. ind.* of aller, is going; va à pié, walks on foot, foots it; qui va et vient, going backward and forward
 Vache, *s. f.* a cow
 Vaillant, *adj.* courageous; faire le vaillant, to pretend to be courageous

- Vain, *adj.* vain; en vain, to no purpose
 Vaincrai, 1 *per. sin. fut.* of vaincre, I'll beat, vanquish
 Vaincu, *par. pret.* of vaincre, conquered, vanquished, overcome
 Vainqueur, *s. m.* conqueror
 Vaisseau, *s. m.* a ship
 Valet, *s. m.* a servant
 Vanité, *s. f.* vanity
 Vantait, 3 *per. sin. imp.* of vantait, extolled; se vantait, he boasted
 Se Vantaient, 3 *per. pl. imp.* of se vanter, they bragged
 Vantant, *par.* extolling
 Se Vanter, *v. r.* to boast, to brag
 Vantes (tu te) 2 *per. sin. pres. ind.* of se vanter, thou braggest
 Vantez, 2 *per. pl. imper.* of vanter, extol
 Variété, *s. f.* variety
 Vaudrait, 3 *per. sin. cond.* of valoir, might be worth; ne vaudrait-il pas mieux? would it not be better?
 Voudront, 3 *per. pl. fut.* of valoir, they will be worth
 Vaut, 3 *per. sin. pres. ind.* of valoir, it is worth; il vaut mieux, it is better
 Vas, 2 *per. sin. pres. ind.* of aller, thou art going
 Veau, *s. m.* a calf
 Vécurent, 3 *per. pl. pret. ind.* of vivre, lived
 Vécusse, 1 *per. sin. pret. subj.* of vivre, I might live
 Vécut, 3 *per. sin. pret. ind.* of vivre, lived
 Veines, *s. f. pl.* veins
 Vendant, *par.* of vendre, selling
 Vendit, 3 *per. sin. pret. ind.* of vendre, he sold
 Vencz, 2 *per. pl. pres. ind. & imper.* of venir, come
 Vendre, *v. a.* to sell
 Vengé, *par. past.* revenged
 Se Vengea, 3 *per. sin. pret. ind.* of se venger, was revenged
 Vengeance, *s. f.* revenge
 Venger, *v. r.* to be revenged
 Venait, 3 *per. sin. imp.* of venir, came; venoit de couper, had just cut
 Véniables, *adj. f. pl.* venial, excusable
 Venir, *v. n.* to come; fit venir, sent for
 Venons, 1 *per. pl. pres. ind.* of venir, we come
 Vent, *s. m.* the wind
 Ventre, *s. m.* the belly
 Venu, *par. past.* come
 Ver, *s. m.* a worm
 Vérité, *s. f.* truth; à la vérité, en vérité, indeed
 Verrez, 2 *per. pl. fut.* of voir, you will see
 Verrons, 1 *per. pl. fut.* of voir, we shall see
 Vers, *prep.* to, towards
 Vers, *s. m.* verse
 Vertu, *s. f.* virtue
 Vêtu, *par. pret.* of vêtir, clothed
 Veulent, 3 *per. pl. pres. ind.* of vouloir, they will, they please, they have a mind
 Veut, 3 *per. sin. pres. ind.* of vouloir, has a mind
 Veux, 1 & 2 *per. sin. pres. ind.* of vouloir, I will, or thou wilt; je le veux, I will have it; je le veux bien, with all my heart
 Viande, *s. f.* meat
 Vice, *s. m.* vice
 Victimes, *s. m. pl.* victims
 Victoire, *s. f.* the victory
 Vide, *adj.* empty

VIS

Videz, 2 *per. pl. imper.* of *vider*, settle, decide
 Vie, *s. f.* life
 Vieillard, *s. m.* old man
 Vieillesse, *s. f.* old age
 Vieille, *adj. f.* old; une vieille, an old woman
 Viendra, 2 *per. sin. fut.* of *venir*, will come
 Viendrai, 1 *per. sin. fut.* of *venir*, I shall come
 Viendrait, 3 *per. sin. cond.* of *venir*, would come
 Viennent, 3 *per. pl. pres. ind.* of *venir*, come
 Viens, 1 *per. sin. pres. ind.* come
 Vient, 3 *per. sin. pres. ind.* of *venir*, comes
 Vieux, *adj. m.* old
 Vif, *m. vive, f. adj.* smart
 Vigne, *s. f.* a vine
 Vil, *adj.* vile
 Vilain, *adj.* ugly
 Village, *s. m.* a village
 Villageois, *s. m.* a countryman
 Ville, *s. f.* a city
 Vin, *s. m.* wine
 Vingt, *adj.* twenty; quatre-vingts, eighty
 Vint, 3 *per. sin.* } *pret. ind.*
 Vinrent, 3 *per. pl.* } of *venir*, came
 Violé, *par. past.* violated; foi violée, breach of faith
 Violence, *s. f.* violence
 Violent, *adj.* violent, fierce, boisterous
 Virent, 3 *per. pl. pret. ind.* of *voir*, they saw
 Vis, 1 *per. sin. pres. ind.* of *vivre*, I live
 Visage, *s. m.* face; un-homme à deux visages, a double dealer
 Visite, 3 *per. sin. pres. ind.* of *visiter*, he visits

VOL

Visiter, *v. a.* to visit
 Vit, 3 *per. sin. pret. ind.* of *voir*, saw
 Vit, 3 *per. sin. pres. ind.* of *vivre*, he lives
 Vite, *adj.* quick; descends vite, descend quickly; au plus vite, with all speed
 Vivait, 3 *per. sin.* } *imp.* of
 Vivaient, 3 *per. pl.* } *vivre*, lived, did live
 Vivant, *adj.* alive
 Vivent, 3 *per. pl. pres. ind. & imper.* of *vivre*, live; vivent les souris, long live the mice
 Vivez, 2 *per. pl. pres. ind.* of *vivre*, you live
 Viviez, 2 *per. pl. imp.* of *vivre*, lived
 Vivrai, 1 *per. sin. fut.* of *vivre*, shall live
 Vivre, *v. n.* to live
 Vivrez, 2 *per. pl. fut.* of *vivre*, you shall live
 Voici, *adv.* here is; m'y voici donc, here I am; now then look at me
 Voient, 3 *per. pl. pres. ind.* of *voir*, they see
 Voilà, *adv.* behold, that is, there is
 Voir, *v. a.* to see; faire voir, to show
 Vois, 1 & 2 *per. sin. pres. ind.* of *voir*, I see, thou seest; vois-je? do I see? vois-tu? dost thou see?
 Voisinage, *s. m.* neighbourhood
 Voisin, *s. m.* }
 Voisine, *s. f.* } a neighbour
 Voix, *s. f.* a voice; a vote
 Vola, 3 *per. sin. pret. ind.* of *voler*, flew
 Volaille, *s. f.* fowls, poultry

VOU

Vôlant, *par.* of voler, flying
 Volat, 3 *per. sin. pret. sub.*
 might rob
 Vôle, 1 *per. sin.* } *pres. ind.* of
 Vôlent, 3 *per. pl.* } voler, I fly
 they fly
 Voler, *v. a.* to rob
 Vôler, *v. n.* to fly
 Volerait, 3 *per. sin. cond.* of
 voler, would rob
 Voleur, *s. m.* a thief
 Vôlez, 2 *per. pl. imper.* fly
 Volonté, *s. f.* the will
 Volontiers, *adv.* willingly; with
 all my heart, with pleasure
 Vôtre, *pro.* your's; c'est ici le
 vôtre, this is yours
 Votre, *adj. pos.* your
 Voudra, 3 *per. sin. fut.* of vouloir,
 will be willing
 Voudrais, 1 *per. sin.* } *cond.* of
 Voudrait, 3 *per. sin.* } vouloir,
 would, could wish; je ne vou-
 drais pas, I would not have
 Voudras, 2 *per. sin. fut.* of vou-
 loir, wilt
 Voudrions, 1 *per. pl. cond.* of
 vouloir, would, could wish; je
 ne voudrais pas, I would not
 have
 Voulant, *par.* being willing
 Voulez, 2 *per. pl. pres. ind.* of
 vouloir, are willing, will
 Voulicz, 2 *per. pl. imp.* of vou-
 loir, wished
 Vouldaient, 3 *per. pl. imp.* of vou-
 loir, were willing
 Vouloir, *v. n.* to be willing, or
 desirous
 Voulait, 3 *per. sin. imp.* of vou-
 loir, was willing, wished
 Voulons, 1 *per. pl. pres. ind.* are
 willing

YEU

Voulu, *par. past.* of vouloir, been
 willing, wished
 Voulurent, 3 *per. pl.* } *pret. ind.*
 Voulut, 3 *per. sin.* } of vouloir,
 wished
 Vous, *pro. pers.* you
 Voyait, 3 *per. sin. imp.* of voir,
 saw
 Voyant, *par.* of voir, seeing
 Voyez, 2 *per. pl. pres. ind.* and
imper. of voir, you see, see
 Voyage, 3 *per. sin. pres. ind.* of
 voyager, travels
 Voyager, *v. n.* to travel
 Voyageaient, 3 *per. pl. imp.* of
 voyager, were travelling
 Voyageant, *par.* travelling
 Voyagent, 3 *per. pl. pres. ind.*
 travel
 Voyageur, *s. m.* a traveller
 Vrai, *adj.* true
 Vraiment, *adv.* truly, indeed
 Vu, *par. past.* of voir, seen
 Y, *pron.* it, at it, of it, by it, in
 it, them; *adv.* there, thither
 Y a, il y a, *pres. ind.* there is, or
 are
 Y avait (il), *imp. ind.* there was,
 or were
 Y eut (il), *pret. ind.* there was,
 or were
 Y aura (il), *fut.* there will be
 Y aurait (il), *cond.* there would be
 Y a eu (il), *comp. of pres.* there
 has, or have been
 Y avait (il), eu, il y avait eu, il
 y eut eu, *comp. of imp. and
 pret.* there had been
 Y aurait, il y aurait eu, *comp. of
 cond.* there would have been
 Y a-t-il? is there? are there?
 Y avait-il? would there be?
 Yeux, *s. m.* eyes, *pl.* of œil